叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《浪漫主义者：三幕喜剧》(the Romancers A Comedy In Three Acts) 000001

2. 《浪漫主义者：三幕喜剧》(the Romancers A Comedy In Three Acts) 000002

3. 《浪漫主义者：三幕喜剧》(the Romancers A Comedy In Three Acts) 000003

4. 《浪漫主义者：三幕喜剧》(the Romancers A Comedy In Three Acts) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《浪漫主义者：三幕喜剧》(The Romancers A Comedy in Three Acts)

[prə'du:st] [baɪ] [kent] ['ku:pər]
Produced **by** **Kent** **Cooper**
生产 经过 肯特 库珀

由肯特·库珀制作

[ðə; ði] [roʊ'mænsərz]
THE **ROMANCERS**
这 浪漫主义者

浪漫主义者

([lez] [roʊmənɛskz])
(Les Romanesques)
(莱斯 罗马式)

（罗马式风格）

['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts]
Comedy **in** **Three** **Acts**
喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ]
by
经过

经过

['edmənd] [rɔ'stɑnd]
EDMOND **ROSTAND**
埃德蒙 罗斯坦德

埃德蒙·罗斯坦德

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['bærət, 'bærit] [eɪtʃ] . [klɑ:k] -
Translated **by** **Barrett** **H** **.** **Clark** **1915**
翻译 经过 巴雷特 H . 克拉克 -

由巴雷特·H·克拉克于1915年翻译

[[[ʌn'taɪtld] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊts] [frʌm; frəm] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ]
[[Untitled INTRODUCTORY NOTES from 1915 publication by
[[无题 引言 笔记 从 - 发布 经过

[[1915 年出版的无标题导言]

['sæmjuəl] [frentʃ] :
Samuel **French** **:**
塞缪尔 法语 :

塞缪尔·弗伦奇：

['pʌblɪʃər] , [nu:] [jɔ:k] :
Publisher **,** **New** **York** **:**
出版商 , 新的 约克 :

出版社，纽约：

['edmənd] [rɔ'stɑnd]
EDMOND **ROSTAND**
埃德蒙 罗斯坦德

埃德蒙·罗斯坦德

['edmənd] [rɔ'stɑnd] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [ma:'seilz] [ɪn] - .

Edmond	**Rostand**	**was**	**born**	**at**	**Marseilles**	**in**	**1868**	**.**
埃德蒙	罗斯坦德	曾是	出生	在	马赛	在	-	.

埃德蒙·罗斯丹于1868年出生于马赛。

[rɔ'stɑnd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [drə'mætɪk]['poʊəts][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] .

Rostand	**is**	**undoubtedly**	**one**	**of**	**the**	**most**	**brilliant**	**dramatic**	**poets**	**of**	**modern**	**times**	**.**
罗斯坦德	是	无疑	一	的	这	最多	杰出的	戏剧性	诗人	的	现代的	时代	.

罗斯丹无疑是现代最杰出的戏剧诗人之一。

" [lez] [roʊmənɛskz] " — " [ðə; ði][roʊ'mænsərz] " — [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn]

"	**Les**	**Romanesques**	**"**	**—**	**"**	**The**	**Romancers**	**"**	**—**	**was**	**performed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**
"	莱斯	罗马式	"	—	"	这	浪漫主义者	"	—	曾是	执行	为了	这	第一的	时间	在

['pærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:n'sɛz] ,

Paris	**,**	**at**	**the**	**Comedie**	**Francaise**	**,**
巴黎	,	在	这	喜剧	法语	,

《浪漫主义者》（Les Romanesques）——这部剧作——在巴黎的法兰西喜剧院首演。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

in	**1894**	**,**	**and**	**achieved**	**considerable**	**success**	**.**
在	-	,	和	已达成	大量	成功	.

1894年，并取得了相当大的成功。

[ɪts] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [tru:] ['poʊət] ,

Its	**delicacy**	**and**	**charm**	**revealed**	**the**	**true**	**poet**	**,**
它是	美味	和	魅力	揭晓	这	真的	诗人	,

它的细腻和魅力展现了真正的诗人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz]['hændəld][left]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

and	**the**	**deftness**	**with**	**which**	**the**	**plot**	**was**	**handled**	**left**	**little**	**doubt**	**as**	**to**
和	这	灵巧	和	哪个	这	阴谋	曾是	处理	左边	小的	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'bɪləti][tu:; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['drɑ:mə] .

the	**author's**	**ability**	**to**	**construct**	**an**	**interesting**	**and**	**moving**	**drama**	**.**
这	作者的	能力	到	构造	一个	有趣的	和	移动	戏剧	.

故事情节处理得十分巧妙，毫不夸张地展现了作者创作引人入胜、感人至深的戏剧的能力。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ][di:]['bɜ:rʒəˌræk] " [ɪn] - [dɪd] [rɔ'stɑnd]

But	**not**	**until**	**the**	**production**	**of**	**"**	**Cyrano**	**de**	**Bergerac**	**"**	**in**	**1897**	**did**	**Rostand**
但	不是	直到	这	生产	的	"	西哈诺	德	贝尔热拉克	"	在	-	做过	罗斯坦德

[bɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

become	**known**	**to**	**the**	**world**	**at**	**large**	**.**
变得	已知	到	这	世界	在	大的	.

但直到 1897 年《大鼻子情圣》的上映，罗斯丹才为世人所知。

" [leɪglɑn] " (-) [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['æftər][ðə; ði] ['brɪliənt] "

"	**L'Aiglon**	**"**	**(**	**1900**	**)**	**was**	**something**	**of**	**a**	**disappointment**	**after**	**the**	**brilliant**	**"**
"	小鹰	"	(	-	)	曾是	某物	的	一个	失望	后	这	杰出的	"

[ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ] .

Cyrano	**.**
西哈诺	.

在精彩绝伦的《西哈诺》之后，《小鹰》（1900 年）多少有些令人失望。

" [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [keɪm] " [ʃɑ:ntə'klɪər] , " [ðə; ði]['poʊəts] ['di:pəst] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [moʊst]

"	**Ten**	**years**	**later**	**came**	**"**	**Chantecler**	**,**	**"**	**the**	**poet's**	**deepest**	**and**	**in**	**many**	**ways**	**most**
"	十	年	之后	来了	"	尚特克勒	,	"	这	诗人的	最深处	和	在	许多	方式	最多

['mæstərli] [pleɪ] .

masterly	**play**	**.**
精湛	玩	.

十年后，诗人创作了《尚特克莱尔》，这是他最深刻、在许多方面也最杰出的戏剧作品。

" [ðə; ði][roʊˈmænsərz] " [ɪz][best] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪˈtiːnθ]
" The Romancers " is best played in the romantic atmosphere of the late Eighteenth
" 这 浪漫主义者 " 是 最好的 玩 在 这 浪漫的 气氛 的 这 晚的 第十八
['sentʃəri] ;
century ;
世纪 ;

《浪漫主义者》这部剧最适合在十八世纪末的浪漫氛围中演出;

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
the costumes should be Louis XVI .
这 服装 应该 是 路易斯 十六 .

服装应为路易十六风格。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [dəˈrekʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] ['diːteɪld; dɪˈteɪld] .]]
The stage - directions are sufficiently detailed .]]
这 阶段 - 方向 是 足够 详细的 .]]

舞台指示足够详细。

[[-] [noʊt] : " [ðə; ði][roʊˈmænsərz] " [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] -
[Transcriber's note : " The Romancers " is the basis for the plot of the 1960 -
[转录员的 笔记 : " 这 浪漫主义者 " 是 这 基础 为了 这 阴谋 的 这 -
['mjuːzɪk(ə)l] " [ðə; ði] [fæn'tæstɪks] ,
musical " The Fantasticks ,
音乐 " 这 太棒了 ,

【转录者注:《浪漫主义者》是 1960 年音乐剧《梦幻曲》的剧情基础,】

" [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][baɪ] ['hɑːrvi] ['ʃmɪt] , [bʊk] [ænd; ənd]['lɪrɪks][baɪ][tɑːm][dʒəʊnz] .]
" with music by Harvey Schmidt , book and lyrics by Tom Jones .]
" 和 音乐 经过 哈维 施密特 , 书 和 歌词 经过 汤姆 琼斯 .]

“由哈维·施密特作曲,汤姆·琼斯编剧作词。”

[ðə; ði] [roʊˈmænsərz]
THE ROMANCERS
这 浪漫主义者

浪漫主义者

['pɜ˞ːsənz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]
Persons in the Play
人 在 这 玩

剧中人物

[sɪlˈvɛt]
SYLVETTE
西尔维特

西尔维特

-
PERCINET
-

珀西内特

-
STRAFOREL
-

斯特拉福雷尔

[bɜ˞ːgəmɪn] (- ['fɑːðər])
BERGAMIN (Percinet's father)
贝加明 (- 父亲)

贝尔加明(珀西内特的父亲)

-　　(　　-　　['fɑːðər])
PASQUINOT (Sylvette's father)
-　　(　　-　　父亲　　)

帕斯奎诺（西尔维特的父亲）

[bleiz]　([ə; eɪ] ['gɑːrdnər])
BLAISE (A gardener)
布莱斯　(一个　园丁　)

布莱斯（园丁）

[ə; eɪ]　[wɔːl]　([nɑːt][ə; eɪ]　['spiːkɪŋ]　[pɑːrt])
A WALL (Not a speaking part)
一个　墙　(不是　一个　请讲　部分　)

一堵墙（没有台词）

['sɔːdzmən]　,　[mju'zɪʃənz]　,　['niːgrəuz]　,　[tɔːrtʃ]　-　['berərz]　,　[ə; eɪ]['noʊtəri]　,　[fɔːr]
Swordsmen , musicians , negroes , torch - bearers , a notary , four
剑士　,　音乐家　,　黑人　,　火炬　-　持有者　,　一个　公证人　,　四

剑士、乐师、黑人、火炬手、公证人、四人

['witnisiz]　, [ænd; ənd] ['ʌðər]　[sjupə'nju:mərəriz]　.
witnesses , and other supernumeraries .
证人　,　和　其他　额外人员　.

证人及其他额外人员。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks]　[pleɪs]　['eniwer]　, [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['kɑːstuːmz][ɑːr; ər]　['prɪti]　.
The action takes place anywhere , provided the costumes are pretty .
这　行动　需要　地方　任何地方　,　假如　这　服装　是　漂亮的　.

只要服装漂亮，故事可以在任何地方发生。

[ækt][aɪ]
ACT I
行为　我

第一幕

[siːn]　:
SCENE :
场景　:

场景：

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən][oʊld][wɔːl]　,　['kʌvərd]　[wɪð; wɪθ][vaɪnz][ænd; ənd] ['flaʊərz]　.
The stage is divided by an old wall , covered with vines and flowers .
这　阶段　是　分割　经过　一个　老的　墙　,　涵盖　和　藤蔓　和　花朵　.

舞台被一堵古老的墙隔开，墙上爬满了藤蔓和鲜花。

[æt; ət][ðə; ði]　[raɪt]　, [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]　-　['praɪvət][pɑːrk] ; [æt; ət][ðə; ði][left] , [ə; eɪ]['kɔːrnər]
At the right , a corner of BERGAMIN's private park ; at the left , a corner
在　这　正确的　,　一个　角落　的　-　私人的　公园　;　在　这　左边　,　一个　角落
[ʌv; əv]　-　.
of PASQUINOT's .
的　-　.

右边是贝尔加明私人公园的一角；左边是帕斯奎诺的公园的一角。

[ɑːn]　[iːtʃ]　[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['rʌstɪk]　[bentʃ]　.
On each side of the wall , and against it , is a rustic bench .
在　每个　边　的　这　墙　,　和　反对　它　,　是　一个　乡村　长椅　.

墙的两侧，靠墙摆放着一张质朴的长凳。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ,　-　[ɪz]　['siːtɪd]　[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]　.
As the curtain rises , PERCINET is seated on the top of the wall .
作为　这　窗帘　上升　,　-　是　坐着　在　这　顶部　的　这　墙　.

幕布拉开，珀西内特坐在墙顶上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [sɪl'vɛt] ,

On	his	knee	is	a	book	,	out	of	which	he	is	reading	to	SYLVETTE	,
在	他的	膝盖	是	一个	书	,	出去	的	哪个	他	是	阅读	到	西尔维特	,

他膝盖上放着一本书，他正在给西尔维特朗读。

[huː] [stændz] [ə'tentɪvli] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

who	stands	attentively	listening	on	the	bench	which	is	on	the	other	side	of	the	wall
WHO	站立	认真地	聆听	在	这	长椅	哪个	是	在	这	其他	边	的	这	墙

.

:

.

他站在墙另一边的长椅上，认真地听着。

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[mə'sjɜːr] - , [haʊ] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Monsieur	Percinet	,	how	divinely	beautiful	!
先生	-	,	如何	神圣地	美丽的	!

佩尔西内先生，您真是美得令人惊叹！

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ['roʊmioʊ] ['ænsər] :

Listen	to	what	Romeo	answers	:
听	到	什么	罗密欧	答案	:

听听罗密欧是怎么回答的:

[['riːdɪŋ]]

[	Reading	]
[	阅读	]

[阅读]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ,

"	It	was	the	lark	,	the	herald	of	the	morn	,
"	它	曾是	这	云雀	,	这	先驱	的	这	早晨	,

那是云雀，清晨的使者，

[noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] : [lʊk] , [lʌv] , [wʌt] ['enviəs] [striːks]

No	nightingale	:	look	,	love	,	what	envious	streaks
不	夜莺	:	看	,	爱	,	什么	羡慕	连胜

没有夜莺：瞧，亲爱的，多么令人嫉妒的情绪!

[duː] [leɪs] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn]['jɑːndər] [iːst] .

Do	lace	the	severing	clouds	in	yonder	east	.
做	蕾丝	这	切断	云	在	远处	东方	.

请将东方远处的云层编织成网状。

['naɪts] ['kændlz] [ɑːr; ər][bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒɑːkənd] [deɪ]

Night's	candles	are	burnt	out	,	and	jocund	day
夜晚	蜡烛	是	烧焦的	出去	,	和	欢乐	天

夜的蜡烛燃尽，欢乐的白昼来临。

[stændz] ['tɪptoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] :

Stands	tiptoe	on	the	misty	mountain	tops	:
站立	脚尖	在	这	蒙蒙	山	最高额	:

踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上:

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] " —

I	must	be	gone	"	—
我	必须	是	已消失	"	—

我必须走了。

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[[ˌɪntə'rʌpts] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] .]

[	Interrupts	him	,	as	she	listens	.	]
[	中断	他	,	作为	她	听着	.	]

（她一边听一边打断他。）

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘!

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[['lisnz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen]]

[	Listens	a	moment	,	then	]
[	听着	一个	片刻	,	然后	]

[听了一会儿]

[noʊ] [wʌn] !

No	one	!
不	一	!

没有人!

[ænd; ənd] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [fraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd] .

And	,	Mademoiselle	,	you	must	not	take	fright	like	a	startled	bird	.
和	,	小姐	,	你	必须	不是	拿	惊吓	喜欢	一个	惊慌	鸟	.

小姐，您可不能像受惊的小鸟一样惊慌失措。

[hɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lʌvəz] :

Hear	the	immortal	lovers	:
听到	这	不朽	恋人	:

聆听这不朽恋人的歌声:

" ['dʒuːljət, -liət] .

"	Juliet	.
"	朱丽叶	.

"朱丽叶。"

[jɑːn] [laɪt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ,

Yon	light	is	not	the	daylight	,	I	know	it	,	I	,
扬	光	是	不是	这	日光	,	我	知道	它	,	我	,

那光不是日光，我知道，我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['miːtiər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [eks'heɪlz] ,

It	is	some	meteor	that	the	sun	exhales	,
它	是	一些	流星	那	这	太阳	呼气	,

这是太阳喷出的某种流星体。

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - ['berər] ,
To be to thee this night a torch - bearer ,
到 是 到 你 这 夜晚 一个 火炬 - 持有人 ,

今夜，我愿为你指引方向，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] [wei] [tuː; tə]['mæntjuə:] :
And light thee on thy way to Mantua :
和 光 你 在 你的 方式 到 曼图亚 :

照亮你前往曼图亚的路:

['ðerfɔːr] [steɪ] [jet] , [ðaʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
Therefore stay yet , thou need'st not to be gone .
所以 停留 然而 , 你 需要 不是 到 是 已消失 .

所以，你还是留下来吧，不必离开。

['roʊmioʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [teɪn] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ;
Let me be ta'en , let me be put to death ;
让 我 是 塔恩 , 让 我 是 放 到 死亡 ;

让我被俘虏，让我被处死;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [soʊ] [ðaʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
I am content , so thou will have it so .
我 是 内容 , 所以 你 将要 有 它 所以 .

我心满意足，所以你也希望如此。

[aɪl] [seɪ] , [jɑːn] [greɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [aɪ] ,
I'll say , yon gray is not the morning's eye ,
患病的 说 , 远 灰色的 是 不是 这 早晨 眼睛 ,

我要说，那片灰色并非晨曦之眼。

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['riːfleks][ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] [braʊ] ;
' Tis but the pale reflex of Cynthia's brow ;
- 的 但 这 苍白 反射 的 辛西娅的 眉头 ;

那不过是辛西娅额头上苍白的倒影罢了;

[nɔːr] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɑːrk] , [huːz] [noʊts][duː] [biːt]
Nor that is not the lark , whose notes do beat
也不 那 是 不是 这 云雀 , 谁 笔记 做 打

那也不是云雀，它的鸣叫声确实振奋人心。

[ðə; ði] ['vɔːlti] ['hev(ə)n][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] :
The vaulty heaven so high above our heads :
这 金库 天堂 所以 高的 多于 我们的 头部 :

我们头顶上方浩瀚无垠的苍穹:

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ðæn; ðən] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] :
I have more care to stay than will to go :
我 有 更多的 关心 到 停留 比 将要 到 去 :

我更想留下而不是离开:

[kʌm] , [deθ] [ænd; ənd] ['welkəm] " —
Come , death and welcome " —
来 , 死亡 和 欢迎 " —

来吧，死亡，欢迎你"——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

No	**,**	**he**	**must**	**not**	**say**	**such**	**things**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**cry**	**.**
不	,	他	必须	不是	说	这样的	事物	,	或者	我	将	哭	.

不，他不能说这样的话，否则我会哭的。

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[ðen] [let][juː 'es][stɑːp][ænd; ənd] [riːd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Then	**let**	**us**	**stop**	**and**	**read**	**no**	**further**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
然后	让	我们	停止	和	读	不	更远	直到	到	-	明天	.

那么我们就先到此为止，明天再继续阅读吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][let]['roʊmioʊ][lɪv; laɪv] !

We	**shall**	**let**	**Romeo**	**live**	**!**
我们	将	让	罗密欧	居住	!

我们放过罗密欧吧!

[[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .]

[	**He**	**closes**	**the**	**book**	**and**	**looks**	**about**	**him**	**.**	**]**
[	他	关闭	这	书	和	看起来	关于	他	.	]

他合上书，环顾四周。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] [siːmz] [ɪk'spresli] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

This	**charming**	**spot**	**seems**	**expressly**	**made**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**to**
这	迷人	点	似乎	明确地	制成	,	它	似乎	到	我	,	到

在我看来，这个迷人的地方似乎是特意为之而建的。

['kreɪd(ə)l][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] !

cradle	**the**	**words**	**of**	**the**	**Divine**	**Will**	**!**
摇篮	这	字	的	这	神圣的	将要	!

珍藏天主圣意的话语!

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE .

西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [er] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ə'kʌmpənimənt] .

The	**verses**	**are**	**divine**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**air**	**here**	**is**	**a**	**divine**	**accompaniment**	**.**
这	诗句	是	神圣的	,	和	这	柔软的	空气	这里	是	一个	神圣的	伴奏	.

这些诗句是神圣的，这里的柔和空气也是神圣的伴奏。

[ænd; ənd] [siː] , [ðiːz] [griːn] [ʃeɪdz] !

And	**see**	**,**	**these**	**green**	**shades**	**!**
和	看	,	这些	绿色的	色调	!

瞧，这些绿色!

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] - , [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][dɪ'vaɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [riːd]

But	**,**	**Monsieur**	**Percinet**	**,**	**what**	**makes**	**them**	**divine**	**to**	**me**	**is**	**the**	**way**	**you**	**read**
但	,	先生	-	,	什么	制作	他们	神圣的	到	我	是	这	方式	你	读

!

!

!

但是，佩尔西内先生，在我看来，它们之所以如此精彩绝伦，是因为您的朗读方式!

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

['flætərər] !
Flatterer !
奉承者 !

奉承者!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['saɪɪŋ]] [pʊr] ['lʌvəz] !
[Sighing] Poor lovers !
[叹息] 贫穷的 恋人 !

[叹气] 可怜的情侣们!

[ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz]['kruːəl] !
Their fate was cruel !
他们的 命运 曾是 残忍的 !

他们的命运太残酷了!

[[ə'nʌðər] [saɪ]] [aɪ] [θɪŋk] —
[Another sigh] I think —
[其他 叹] 我 思考 —

[又叹了口气] 我想——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [blʌʃ] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .
Something that made you blush red as a rose .
某物 那 制成 你 脸红 红色的 作为 一个 玫瑰 .

让你脸红得像玫瑰一样的事情。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .
Nothing , I say .
没有什么 , 我 说 .

“没什么,”我说。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɑː] , [ðæts] [tuː] [træns'pærənt] .
Ah , that's too transparent .
啊 , 那就是 也 透明的 .

啊，这太明显了。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] !
I see it all : you are thinking of our fathers !
我 看 它 全部 : 你 是 思维 的 我们的 父亲们 !

我全都明白了：你们在想念我们的父亲们!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[pər'hæps] —
Perhaps —
也许 —

也许-

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l]['heɪtrɪd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Of their terrible hatred for each other .
的 他们的 糟糕的 仇恨 为了 每个 其他 .

他们彼此之间有着可怕的仇恨。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][peɪnz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
The thought often pains me and makes me cry when I am alone .
这 想法 经常 疼痛 我 和 制作 我 哭 什么时候 我 是 独自的 .

每当我独自一人时，这种想法常常让我感到痛苦，忍不住哭泣。

[læst] [mʌnθ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [maɪ]['fɑːðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
Last month , when I came home from the convent , my father pointed out
最后的 月 , 什么时候 我 来了 家 从 这 修道院 , 我的 父亲 尖 出去
[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pɑːrk] ,
your father's park ,
你的 父亲的 公园 ,

上个月我从修道院回家时，父亲指给我看你父亲的公园。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][brˈhoʊld][ðer; ðər][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][maɪ]
and said to me : " My dear child , you behold there the domain of my
和 说 到 我 : " 我的 亲爱的 孩子 , 你 看哪 那里 这 领域 的 我的
['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] , [bɝːgəmɪn] .
mortal enemy , Bergamin .
凡人 敌人 , 贝加明 .

他对我说："我亲爱的孩子，你看到的是我的死敌贝尔加明的领地。"

['nevər] [krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['ræskəlz] , [bɜːgəmɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - .

Never	**cross**	**the**	**path**	**of**	**those**	**two**	**rascals**	**,**	**Bergamin**	**and**	**his**	**son**	**Percinet**	**.**
绝不	叉	这	小路	的	那些	二	无赖	,	贝加明	和	他的	儿子	-	.

千万不要招惹贝尔加明和他的儿子珀西内特这两个恶棍。

[mɑːrk] [wel] [maɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] ,

Mark	**well**	**my**	**words**	**,**	**and**	**obey**	**me**	**to**	**the**	**letter**	**,**
标记	出色地	我的	字	,	和	服从	我	到	这	信	,

牢记我的话，并严格遵守我的指示。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kæst] [juː; jʊ] [ɔːf] [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] .

or	**I**	**shall**	**cast**	**you**	**off**	**as**	**an**	**enemy**	**.**
或者	我	将	投掷	你	离开	作为	一个	敌人	.

否则我将与你为敌。

[ðer; ðər] ['fæməli] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] ['bɪtər] ['enməti] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Their	**family**	**has**	**always**	**been**	**at**	**bitter**	**enmity**	**with**	**our**	**own**	**.**
他们的	家庭	有	总是	到过	在	苦的	敌意	和	我们的	自己的	.

他们家和我们家一直有着很深的仇恨。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	**And**	**I**	**promised**	**.**
"	和	我	承诺	.

我承诺过了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] !

But	**you**	**see**	**how**	**I**	**keep**	**my**	**word**	**!**
但	你	看	如何	我	保持	我的	单词	!

但你看，我言而有信！

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , [sɪl'vɛt] ?

Did	**I**	**not**	**promise**	**my**	**father**	**to**	**do**	**the**	**same**	**,**	**Sylvette**	**?**
做过	我	不是	承诺	我的	父亲	到	做	这	相同的	,	西尔维特	?

我不是答应过我父亲要这样做吗，西尔维特?

[jet] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Yet	**I**	**love**	**you**	**!**
然而	我	爱	你	!

但我爱你！

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE .

西尔维特 .

西尔维特。

['hoʊli] [seɪnts] !

Holy	**saints**	**!**
圣	圣徒	!

圣洁的圣徒们！

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] !

I	**love**	**you**	**,**	**my**	**dearest**	**!**
我	爱	你	,	我的	亲爱的	!

我爱你，我最亲爱的！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[its] ['sɪnfl] !
It's sinful !
它是 罪恶的 !

这是罪恶的!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['veri] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
Very — but what can we do ?
非常 — 但 什么 能 我们 做 ?

非常——但我们能做什么呢?

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm] , [ðə; ði] [swi:tər] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] .
The greater the obstacles to be overcome , the sweeter the reward .
这 更大的 这 障碍 到 是 克服 , 这 更甜 这 报酬 .

需要克服的障碍越大，获得的奖励就越甜美。

[sɪl'vɛt] , [kɪs] [ˌem 'i:] !
Sylvette , kiss me !
西尔维特 , 吻 我 !

西尔维特，吻我!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[[ʃi:; ʃi][dʒʌmps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f][ə; eɪ] [fju:] [steps] .]
[She jumps down from the bench and runs off a few steps .]
[她 跳跃 向下 从 这 长椅 和 跑步 离开 一个 很少 步骤 .]

她从长椅上跳下来，跑了几步。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
But you love me ?
但 你 爱 我 ?

但你爱我?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

-
PERCINET .
-

PERCINET。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] : [aɪ] , [tuː] ,
My dear child : I , too ,
我的 亲爱的 孩子 : 我 , 也 ,

我亲爱的孩子：我也是，

['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [kəm'per] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lʌvəz]
sometimes think of us and compare you and me with those other lovers
有时 思考 的 我们 和 比较 你 和 我 和 那些 其他 恋人
— [ʌv; əv][və'rəunə] .
— of Verona .
— 的 维罗纳 .

有时我会想起我们，把你我跟维罗纳的其他恋人作比较。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [kəm'per] — !
But I didn't compare — !
但 我 没有 比较 — !

但我没有比较——!

-
PERCINET .
-

PERCINET。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd]['roʊmioʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] ,
You and I are Juliet and Romeo ; I love you to despair ,
你 和 我 是 朱丽叶 和 罗密欧 ; 我 爱 你 到 绝望 ,

你我如同朱丽叶和罗密欧；我爱你爱到绝望。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪv] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] - - ['kæpjjlet][ænd; ənd] [bɜ˞ːgəmɪn] - ['mɑːntəˌgju]
and I shall brave the wrath of Pasquinot - - Capulet and Bergamin - Montague
和 我 将 勇敢的 这 愤怒 的 - - 卡普莱特 和 贝加明 - 蒙塔古
!
!
!

我将勇敢面对帕斯奎诺-卡普莱特和贝尔加明-蒙塔古的愤怒!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl]]
[Coming a little nearer to the wall]
[未来 一个 小的 更近 到 这 墙]

[靠近墙壁一点]

[ðen] [wiː; wi] [lʌv] ?
Then we love ?
然后 我们 爱 ?

那我们就是相爱吗?

[bʌt; bət] [haʊ] , [mə'sjɜ:r] - , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ] [su:n] ?
But how , Monsieur Percinet , has it happened so soon ?
但 如何 , 先生 - , 有 它 发生 所以 很快 ?

佩尔西内先生，怎么会这么快就发生了呢?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[lʌv] [ɪz][bɔ:rn][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][bɔ:rn] .
Love is born we know not how , because it must be born .
爱 是 出生 我们 知道 不是 如何 , 因为 它 必须 是 出生 .

爱的诞生我们不知其缘由，因为它必须诞生。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [ju:; jʊ] [pæs] [maɪ] ['wɪndoʊ] —
I often saw you pass my window —
我 经常 锯 你 经过 我的 窗户 —

我经常看到你从我的窗前经过——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [tu:] !
I saw you , too !
我 锯 你 , 也 !

我也看到你了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [spoʊk] [ɪn] ['saɪləns] .
And our eyes spoke in silence .
和 我们的 眼睛 辐 在 沉默 .

我们的眼神无声地诉说着一切。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [nʌts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] —
One day I was gathering nuts in the garden by the wall —
一 天 我 曾是 采集 坚果 在 这 花园 经过 这 墙 —

有一天，我在花园墙边采摘坚果——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] .
One day I happened to be reading Shakespeare .
一 天 我 发生 到 是 阅读 莎士比亚 .

有一天，我碰巧在读莎士比亚的作品。

[si:] [haʊ] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tu:; tə][ju'naɪt] [tu:] ['hɑ:rts] !
See how everything conspired to unite two hearts !
看 如何 一切 密谋 到 团结 二 心 !

看看这一切是如何促成两颗心的结合的!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [bluː] [maɪ][skɑːrf][ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
And a little gust of wind blew my scarf in your direction .
和 一个 小的 阵风 的 风 吹 我的 围巾 在 你的 方向 .

一阵微风吹来，我的围巾飘向了你。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] —
I climbed to the wall to return it —
我 攀登 到 这 墙 到 返回 它 —

我爬到墙边把它还了回去——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːl] [ə'gen]] [aɪ] [klaɪmd] [tuː] !
[Climbing the wall again] I climbed too !
[攀登 这 墙 再次] 我 攀登 也 !

【再次攀爬墙壁】我也爬了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər] ,
And since that day , my dear , I have waited at the same hour ,
和 自从 那 天 , 我的 亲爱的 , 我 有 等待 在 这 相同的 小时 ,

亲爱的，从那天起，我便一直在同一时间等候。

[hɪr] [baɪ] [ðɪs] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdər][ænd; ənd]['fæstər] ,
here by this wall ; and each time my heart beat louder and faster ,
这里 经过 这 墙 ; 和 每个 时间 我的 心 打 更大声 和 快点 ,

就在这里，在这堵墙边；每一次我的心跳都越来越快，越来越剧烈，

[ʌn'tɪl][aɪ] [nuː] [baɪ][jʊr; jər][sɔːft] [læf] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] !
until I knew by your soft laugh that you were near !
直到 我 知道 经过 你的 柔软的 笑 那 你 是 靠近 !

直到我听到你轻柔的笑声，才知道你就在附近!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[naʊ] [sɪns] [wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] .
Now since we love , we must be married .
现在 自从 我们 爱 , 我们 必须 是 已婚 .

既然我们相爱，我们就必须结婚。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **was** **just** **thinking** **about** **that** **.**
我 曾是 只是 思维 关于 那 .

我刚才就在想这件事。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[['sɑːləmli]] [aɪ] , [læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [duː] ['sɑːləmli] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [læst]
[**Solemnly** **]** **I** **,** **last** **of** **the** **Pasquinots** **,** **do** **solemnly** **pledge** **myself** **to** **you** **,** **last**
[庄严地] 我 , 最后的 的 这 - , 做 庄严地 保证 我 到 你 , 最后的
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
of **the** **Bergamins** **.**
的 这 - .

[郑重地]我，帕斯奎诺家族的最后一人，郑重地向你，贝尔加明家族的最后一人宣誓效忠。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[wʌt] ['noʊb(ə)l] ['rekləsnəs] !
What **noble** **recklessness** **!**
什么 高贵 鲁莽 !

多么高尚的鲁莽啊!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] !
We **shall** **be** **sung** **in** **future** **ages** **!**
我们 将 是 唱 在 未来 年龄 !

我们将被后世传颂!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[tuː] ['tendər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tuː] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðəz] !
Two **tender** **children** **of** **two** **hard** **-** **hearted** **fathers** **!**
二 投标 孩子们 的 二 难的 - 心地 父亲们 !

两个心肠冷硬的父亲，却养育着两个温柔的孩子!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ðɪ]['aʊər][ɪz][nɑːt][æt; ət][hænd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['heɪtrɪd] [meɪ]
But **who** **knows** **whether** **the** **hour** **is** **not** **at** **hand** **when** **our** **fathers** **'** **hatred** **may**
但 WHO 知道 无论 这 小时 是 不是 在 手 什么时候 我们的 父亲们 - 仇恨 可能
[end] ?
end **?**
结尾 ?

但谁知道我们父辈的仇恨是否会在某个时刻终结呢?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['streɪndʒər] [θɪŋz] .
I have heard of stranger things .
我 有 听到 的 陌生人 事物 .

我听说过更离奇的事。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] —
I can think of half a dozen —
我 能 思考 的 一半 一个 打 —

我能想到至少六个——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
What , for instance ?
什么 , 为了 实例 ?

例如?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [prɪns] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][pæst][sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ][rʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Imagine that the reigning prince comes riding past some day — I run to him
想象 那 这 统治 王子 来 骑术 过去的 一些 天 — 我 跑步 到 他
[ænd; ənd] [niːl] ,
and kneel ,
和 下跪 ,

想象一下，有一天，在位的王子骑马经过——我跑过去跪在他面前，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['heɪtrɪd] .
and tell him the story of our love and of our fathers ' hatred .
和 告诉 他 这 故事 的 我们的 爱 和 的 我们的 父亲们 - 仇恨 .

告诉他我们之间的爱情故事，以及我们父辈之间的仇恨。

[ðə; ði] [prɪns] [æsks][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [bɜːgəmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['rekənsaild] .
The prince asks to see my father and Bergamin , and they are reconciled .
这 王子 问 到 看 我的 父亲 和 贝加明 , 和 他们 是 和解 .

王子要求见我父亲和贝尔加明，他们和解了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !
And your father gives me your hand !
和 你的 父亲 给予 我 你的 手 !

你父亲把你的手给我!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔːr] [els] , [juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [di'klɛəz] [juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] —
Or else , you languish , the doctor declares you cannot live —
或者 别的 , 你 憔悴 , 这 医生 声明 你 不能 居住 —

否则，你就会奄奄一息，医生会宣布你活不下去——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][æsks] : " [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
And asks : " What ails you ?
和 问 : " 什么 疾病 你 ?

然后问道："你有什么不舒服的地方？"

" [sɪl'vɛt] .
" SYLVETTE .
" 西尔维特 .

"西尔维特。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] : " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sɪl'vɛt] !
And you answer : " I must have Sylvette !
和 你 回答 : " 我 必须 有 西尔维特 !

你的回答是："我一定要得到西尔维特！"

" - .
" PERCINET .
" - .

"PERCINET。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd][ɪz] [ðen] [fɔːrst] [tuː; tə][bend] .
And his pride is then forced to bend .
和 他的 自豪 是 然后 强制 到 弯曲 .

于是，他的自尊心被迫屈服。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔːr] [els] : [æn; ən][eɪdʒd] [duːk] , ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['pɔːrtrət] , [fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Or else : an aged duke , having seen my portrait , falls in love with me ,
或者 别的 : 一个 老年人 公爵 , 拥有 已见 我的 肖像 , 瀑布 在 爱 和 我 ,

或者：一位年迈的公爵，看到我的画像后，爱上了我。

[sendz] [ə; eɪ] - ['skwaɪər] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

sends	**a**	**'**	**squire**	**to**	**sue**	**for**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**offers**	**to**	**make**	**me**	**a**
发送	一个	-	乡绅	到	起诉	为了	我的	手	,	和	优惠	到	制作	我	一个

['dʌtʃəs] .

duchess	**.**
公爵夫人	.

他派了一名侍从来向我求婚，并提出要封我为女公爵。

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [noʊ] !

And	**you**	**say**	**,**	**"**	**No**	**!**
和	你	说	,	"	不	!

然后你说，“不！”

" [sɪl'vɛt] .

"	**SYLVETTE**	**.**
"	西尔维特	.

“西尔维特。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	**is**	**offended**	**,**	**and**	**some**	**dark**	**night**	**when**	**I**	**am**	**in**	**the**	**garden**	**,**
他	是	被冒犯了	,	和	一些	黑暗的	夜晚	什么时候	我	是	在	这	花园	,

他很生气，在一个漆黑的夜晚，当我在花园里的时候，

['mediteitiŋ] , [hiː; hi] [sprɪŋz] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] !

meditating	**,**	**he**	**springs**	**forth**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**!**
冥想	,	他	弹簧	前进	出去	的	这	黑暗	!

他冥想着，从黑暗中跃然而出！

[aɪ] [skriːm] !

I	**scream**	**!**
我	尖叫	!

我尖叫！

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[ænd; ənd] [aɪ] [luːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['sprɪŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , ['dægər] [ɪn] [hænd] .

And	**I**	**lose**	**not**	**a**	**second**	**in**	**springing**	**over**	**the**	**wall**	**,**	**dagger**	**in**	**hand**	**.**
和	我	失去	不是	一个	第二	在	弹簧	超过	这	墙	,	匕首	在	手	.

我毫不犹豫地跃过墙头，手里拿着匕首。

[aɪ] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] , [aɪ] —

I	**fight**	**like**	**a**	**tiger**	**,**	**I**	**—**
我	斗争	喜欢	一个	老虎	,	我	—

我像老虎一样战斗，我——

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[juː; jʊ] [leɪ] [loʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] .

You	**lay**	**low**	**three**	**or**	**four**	**men**	**.**
你	躺	低的	三	或者	四	男人	.

你干掉了三四个人。

[ðen] [maɪ]['fɑːðər] ['rʌʃɪz] [ɪn][ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Then my father rushes in and takes me in his arms .
然后 我的 父亲 冲刺 在 和 需要 我 在 他的 武器 .

然后我父亲冲进来，一把将我抱在怀里。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You tell him who you are .
你 告诉 他 WHO 你 是 .

你告诉他你是谁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔːfənz] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['seɪvjər] .
His heart softens , he gives me to my savior .
他的 心 软化 , 他 给予 我 到 我的 救主 .

他心软了，把我交给了我的救世主。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [kən'sents] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['breɪvəri] .
Your father consents , for he is proud of your bravery .
你的 父亲 同意 , 为了 他 是 自豪的 的 你的 勇敢 .

你父亲同意了，因为他为你的勇敢感到骄傲。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðen] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent] !
Then we live together for years , happy and content !
然后 我们 居住 一起 为了 年 , 快乐的 和 内容 !

然后我们一起生活了很多年，幸福美满！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This is not at all impossible , is it ?
这 是 不是 在 全部 不可能的 , 是 它 ?

这并非完全不可能，对吧?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['sʌmˌwənz] ['kʌmɪŋ] !
Someone's coming !
某人的 未来 !

有人来了！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[fə'getiŋ] [hɜːr'self]] [kɪs] [ˌem 'iː] !
[Forgetting herself] Kiss me !
[遗忘 她自己] 吻 我 !

【忘情地】吻我！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] , [ðen] ?
[Kissing her] This evening , at eight , then ?
[接吻 她] 这 晚上 , 在 八 , 然后 ?

今晚八点，吻她?

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ?
As usual ?
作为 通常 ?

照常?

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l]]
[Disappearing behind the wall]
[消失 在后面 这 墙]

【消失在墙后】

[jʊr; jər]['fɑ:ðər] !
Your father !
你的 父亲 !

你父亲!

[- [dʒʌmps] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .]
[PERCINET jumps quickly from the wall .]
[- 跳跃 迅速地 从 这 墙 .]

[珀西内特迅速从墙上跳了下来。]

[['entər] [bɜ:gəmɪn] .]
[Enter BERGAMIN .]
[进入 贝加明 .]

[贝尔加明上场。]

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ɑː] , [hɑː] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , ['driːmiŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] !

Ah	**,**	**ha**	**,**	**I**	**find**	**you**	**here**	**again**	**,**	**dreaming**	**in**	**this**	**corner**	**of**	**the**	**park**	**!**
啊	,	哈	,	我	寻找	你	这里	再次	,	做梦	在	这	角落	的	这	公园	!

啊哈，我又在这里找到你了，在公园的这个角落里做梦呢！

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

['fɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [oʊld]['kɔːrnər] !

Father	**,**	**I**	**love**	**this**	**old**	**corner**	**!**
父亲	,	我	爱	这	老的	角落	!

父亲，我喜欢这个老角落！

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðɪs] [bentʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [hæv; həv][soʊ] ['greɪsfəli] [dreɪpt]

I	**adore**	**this**	**bench**	**over**	**which**	**the**	**vines**	**of**	**the**	**wall**	**have**	**so**	**gracefully**	**draped**
我	崇拜	这	长椅	超过	哪个	这	藤蔓	的	这	墙	有	所以	优雅地	垂坠的

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

我非常喜欢这张长凳，墙上的藤蔓优雅地垂挂在上面。

[siː] , [wʌt] ['greɪsf(ə)l] [ˌærə'besks] [ðiːz] [fes'tuːnz] [meɪk] !

See	**,**	**what**	**graceful**	**arabesques**	**these**	**festoons**	**make**	**!**
看	,	什么	优美	阿拉伯式花纹	这些	花环	制作	!

瞧，这些花环组成了多么优美的阿拉伯式花纹！

[ðə; ði] [er] [ɪz]['pjʊrɝ] [hɪr] .

The	**air**	**is**	**purer**	**here**	**.**
这	空气	是	更纯净	这里	.

这里的空气更清新。

[bɝːgəmɪn] .

BERGAMIN .

贝加明 .

佛手柑。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ?

By	**the**	**side**	**of**	**this**	**wall**	**?**
经过	这	边	的	这	墙	?

在这堵墙的旁边?

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**love**	**it**	**!**
我	爱	它	!

我喜欢它！

[bɝːgəmɪn] .

BERGAMIN .

贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['lʌvəbl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

I	**see**	**nothing**	**lovable**	**about**	**it**	**!**
我	看	没有什么	可爱的	关于	它	!

我觉得它一点也不可爱！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd]] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [waɪ] !
[Aside] He can't see why !
[旁边] 他 不能 看 为什么 !

[旁白] 他不明白为什么!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['kriːpər] .
But it is charming , all covered with ivy and creeper .
但 它 是 迷人 , 全部 涵盖 和 常春藤 和 苦力怕 .

但它很迷人，到处都爬满了常春藤和爬山虎。

[siː] [hɪr] , [wʌt] ['hʌnisʌkl] !
See here , what honeysuckle !
看 这里 , 什么 金银花 !

瞧，这是金银花!

[ðɪs] ['hʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] , [ɪts] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
This hundred - year - old wall , with its clinging vines , its constellations of flowers ,
这 百 - 年 - 老的 墙 , 和 它是 依恋 藤蔓 , 它是 星座 的 花朵 ,
['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kræniz] ,
looking through the crannies ,
寻找 通过 这 缝隙 ,

这堵百年古墙，藤蔓缠绕，繁花似锦，透过缝隙望去，

[kɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [meɪks] [ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ] [θroʊn] [fɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] !
kissed by the summer sun , makes the bench a throne fit for kings !
亲吻 经过 这 夏天 太阳 , 制作 这 长椅 一个 王座 合身 为了 国王 !

沐浴在夏日阳光下，长椅宛如国王的宝座!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [her] - [breɪnd] [juːθ] !
Nonsense , you hare - brained youth !
废话 , 你 野兔 - 脑子 青年 !

胡说，你这个愚蠢的年轻人!

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɔːl] [hæz; həz] [aɪz] ?
Do you mean to tell me that this wall has eyes ?
做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 墙 有 眼睛 ?

你是说这面墙有眼睛吗?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɑː] , [wʌt] [aɪz] !
Ah , what eyes !
啊 , 什么 眼睛 !

啊，多么漂亮的眼睛!

[[tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .]
[Turns toward the wall .]
[转弯 朝向 这 墙 .]

[转向墙壁。]

[ʌv; əv] [sɔːft] ['æʒər] , [jet] ['dæzlɪŋli] [bluː] ; [let] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [kʌm] [tuː; tə] [dɪm] [jʊr; jər]
Of soft azure , yet dazzlingly blue ; let but a tear come to dim your
的 柔软的 蔚蓝 , 然而 耀眼地 蓝色的 ; 让 但 一个 撕 来 到 暗淡 你的
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

柔和的蔚蓝，却又耀眼的湛蓝；哪怕只是一滴泪水，也无法掩盖你的光芒。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɪs] —
or a single kiss —
或者 一个 单身的 吻 —

或者一个吻——

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːl] ['hæznt] [aɪz] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
But the wall hasn't eyes , you idiot !
但 这 墙 还没有 眼睛 , 你 笨蛋 !

但墙又没有眼睛，你这个笨蛋！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[siː] [ðɪs] [vaɪn] , [ðoʊ] !
See this vine , though !
看 这 藤 , 尽管 !

瞧瞧这条藤蔓！

[[hiː; hi] [plʌks] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['prez(ə)nts] [ˌaɪ 'tiː]
[He plucks part of the vine from the wall and graciously presents it
[他 摘取 部分 的 这 藤 从 这 墙 和 亲切地 礼物 它
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .]
to his father .]
到 他的 父亲 .]

他从墙上摘下一截葡萄藤，恭敬地献给了父亲。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd]] [haʊ] ['klevər] !
[Aside] How clever !
[旁边] 如何 聪明的 !

【旁白】真聪明！

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[haʊ] ['stuːpɪd] !
How stupid !
如何 愚蠢的 !

真愚蠢!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] ['sɪli] [hed] : [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] !
But I know now what has turned your silly head : you come here to read !
但 我 知道 现在 什么 有 转向 你的 愚蠢的 头 : 你 来 这里 到 读 !

但我现在知道是什么让你如此着迷了：你来这里是为了看书!

[[sɪl'vɛt] ['stɑːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðɪs] .
[SYLVETTE starts as she hears this .
[西尔维特 开始 作为 她 听到 这 .

[西尔维特听到这话后开始说话。

- ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [saɪnz][ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [pulz] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
PERCINET also shows signs of fear as his father pulls the book from the
- 还 演出 标志 的 害怕 作为 他的 父亲 拉 这 书 从 这
['juːθs] ['pɑːkɪt] .]
youth's pocket .]
青年的 口袋 .]

当父亲从他口袋里掏出那本书时，珀西内也表现出了恐惧。

[pleɪz] !
Plays !
演出 !

播放!

[[hiː; hi][drɑːps][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['hɔːrər] .]
[He drops the book in horror .]
[他 滴 这 书 在 恐怖 .]

他惊恐地扔掉了书。

[ænd; ənd] [vɜːrs] !
And verse !
和 诗 !

还有诗歌!

[vɜːrs] !
Verse !
诗 !

诗!

[ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] .
That's what has turned your head .
那就是 什么 有 转向 你的 头 .

这就是让你侧目的原因。

[naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .
Now I see why you talk about eyes and honeysuckle .
现在 我 看 为什么 你 讲话 关于 眼睛 和 金银花 .

现在我明白你为什么总是把眼睛和金银花联系在一起了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ə; eɪ][wɔːl] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I tell you , to be useful , a wall doesn't have to be beautiful .
我 告诉 你 , 到 是 有用 , 一个 墙 不 有 到 是 美丽的 .

我告诉你，一面墙要想有用，并不一定要美观。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [griːn] [stʌf] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
I am going to have all this green stuff taken away ,
我 是 去 到 有 全部 这 绿色的 东西 已采取 离开 ,

我要把这些绿色的东西都搬走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪks] [ˌɑːr ˈiː] - [leɪd][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊlz] [stɑːpt] [ʌp] .

and	the	bricks	re	-	laid	and	the	holes	stopped	up	.
和	这	砖块	关于	-	铺设	和	这	孔	停止	向上	.

砖块重新铺设，洞口也填上了。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nebəz] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ]

I	want	a	white	wall	and	a	high	one	to	keep	the	neighbors	from	looking
我	想	一个	白色的	墙	和	一个	高的	一	到	保持	这	邻居	从	寻找

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] .

into	our	park	.
进入	我们的	公园	.

我想要一堵白墙，而且要高一些，这样邻居就看不到我们公园里的情况了。

[aɪ][wɑːnt][noʊ][vaɪnz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] .

I	want	no	vines	and	honeysuckles	.
我	想	不	藤蔓	和	金银花	.

我不想看到藤蔓和金银花。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] [aɪl] ['sprɪŋk(ə)l]['broʊkən] [glæs] —

Along	the	top	I'll	sprinkle	broken	glass	—
沿着	这	顶部	患病的	撒	破碎的	玻璃	—

我会沿着顶部撒上碎玻璃——

- .

PERCINET	.

- .

PERCINET。

['pɪti] !

Pity	!
遗憾	!

遗憾！

[bɜ:gəmɪn] .

BERGAMIN	.
贝加明	.

佛手柑。

[noʊ]['pɪti] !

No	pity	!
不	遗憾	!

毫不留情！

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

I	insist	on	it	!
我	坚持	在	它	!

我坚持！

[glæs] — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] !

Glass	—	all	along	the	top	of	the	wall	!
玻璃	—	全部	沿着	这	顶部	的	这	墙	!

墙顶全是玻璃！

[[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'sper] .

[	SYLVETTE	and	PERCINET	are	in	despair	.
[	西尔维特	和	-	是	在	绝望	.

西尔维特和珀西内特感到绝望。

[bɜ:gəmɪn] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .]

BERGAMIN	sits	down	on	the	bench	.	]
贝加明	坐着	向下	在	这	长椅	.	]

伯加明在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**now**	**,**	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
和	现在	，	我	有	某物	到	说	到	你	.

现在，我有话要对你们说。

[[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [wɔːl] .]

[	**He**	**rises**	**and**	**examines**	**the**	**wall**	**.**	**]**
[	他	上升	和	检查	这	墙	.	]

他起身查看墙壁。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] ['hæznt] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪrz] ?

If	**the**	**wall**	**hasn't**	**eyes**	**,**	**it**	**may**	**possibly**	**have**	**ears**	**?**
如果	这	墙	还没有	眼睛	,	它	可能	可能	有	耳朵	?

如果墙没有眼睛，那它可能有耳朵吧?

[[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

[	**He**	**is**	**about**	**to**	**stand**	**on**	**the**	**bench**	**,**
[	他	是	关于	到	站立	在	这	长椅	,

他正要站到长椅上，

[wen] - [teɪks] [fraɪt] [ænd; ənd] [sɪl'vɛt] [klɪŋz] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]

when	**PERCINET**	**takes**	**fright**	**and**	**SYLVETTE**	**clings**	**close**	**to**	**her**	**side**	**of**	**the**	**wall**
什么时候	-	需要	惊吓	和	西尔维特	黏附	关闭	到	她	边	的	这	墙

,

,

,

当珀西内特受到惊吓时，西尔维特紧紧地贴着墙边。

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

making	**herself**	**as**	**small**	**as**	**she**	**can**	**.**
制作	她自己	作为	小的	作为	她	能	.

她尽可能地缩小自己的体型。

[bɜ˞ːgəmɪn] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət]['məuʃənz][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][duː][soʊ]

BERGAMIN	**decides**	**not**	**to**	**scale**	**the**	**wall**	**,**	**but**	**motions**	**to**	**his**	**son**	**to**	**do**	**so**
贝加明	决定	不是	到	规模	这	墙	,	但	运动	到	他的	儿子	到	做	所以

.]

.]

.]

贝尔加明决定不翻墙，而是示意儿子去翻。

[siː] ['weðər] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['lɪsənər] — ?

See	**whether**	**some**	**curious**	**listener**	**—**	**?**
看	无论	一些	好奇的	听众	—	?

看看有没有好奇的听众——?

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [sɪl'vɛt] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm]]

[	**Climbing**	**to**	**the**	**top**	**and**	**leaning**	**over**	**so**	**that**	**SYLVETTE**	**can**	**hear**	**him**	**]**
[	攀登	到	这	顶部	和	倾斜	超过	所以	那	西尔维特	能	听到	他	]

[爬到顶端，俯身让西尔维特能听到他说话]

[tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] !

Till	**to**	**-**	**night**	**!**
直到	到	-	夜晚	!

直到今晚!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɪsɪz]] [aɪl] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪz] ['straɪkɪŋ] !
[Giving him her hand , which he kisses] I'll come as the clock is striking !
[给予 他 她 手 , 哪个 他 吻] 患病的 来 作为 这 钟 是 引人注目 !

[她把手递给他，他吻了吻] 我会在钟声敲响的时候来!

[aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] !
I adore you !
我 崇拜 你 !

我崇拜你!

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[tu:; tə] -]
[To PERCINET]
[到 -]

[致 PERCINET]

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] — [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]] [noʊ][wʌn] !
[Jumping down — to his father] No one !
[跳 向下 — 到 他的 父亲] 不 一 !

【跳下来——对着他的父亲】没人!

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ˌɑ:r 'i:] - ['si:tɪŋ] [hɪm'self]]
[Re - seating himself]
[关于 - 座位 他自己]

[重新坐下]

[wel] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mærid] .
Well , then , my boy , I should like to see you married .
出色地 , 然后 , 我的 男生 , 我 应该 喜欢 到 看 你 已婚 .

那么，孩子，我倒希望看到你结婚。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd]] [oʊ] !
[Aside] Oh !
[旁边] 哦 !

[旁白] 哦!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] ?
I thought I heard a cry ?
我 想法 我 听到 一个 哭 ?

我好像听到了哭声?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er]] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] , [pər'hæps] .
[Looking into the air] Some wounded bird , perhaps .
[寻找 进入 这 空气] 一些 受伤 鸟 , 也许 .

（抬头望向空中）也许是只受伤的鸟吧。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][waɪf]
I have given the matter my undivided attention , and have chosen a wife
我 有 给定 这 事情 我的 未分割的 注意力 , 和 有 选定 一个 妻子
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我已全心全意地考虑此事，并已为你选定了妻子。

[- ['hwislz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'weɪ] .]
[PERCINET whistles and walks away .]
[- 哨声 和 散步 离开 .]

[珀西内特吹着口哨走开了。]

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [fɔ:rs] [ju:; jʊ] , [ɪf] ['nesəseri] .
I tell you , I am in earnest and I intend to force you , if necessary .
我 告诉 你 , 我 是 在 认真 和 我 打算 到 力量 你 , 如果 必要的 .

我告诉你，我是认真的，如有必要，我打算强迫你。

[- [kən'tɪnjuːz] ['wɪslɪŋ] .]
[PERCINET continues whistling .]
[- 继续 吹口哨 .]

[珀西内特继续吹口哨。]

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['wɪslɪŋ] !
Will you stop that confounded whistling !
将要 你 停止 那 令人困惑 吹口哨 !

你能不能别再吹那该死的口哨了!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [rɪtʃ] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] !
The young woman is rich — she's a jewel !
这 年轻的 女士 是 富有的 — 她是 一个 宝石 !

这位年轻女子很有钱——她简直就是个瑰宝!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
I want none of your jewels !
我 想 没有任何 的 你的 珠宝 !

你的珠宝我一件也不想要!

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪnsələnt] !
I'll show you , you young insolent !
患病的 展示 你 , 你 年轻的 傲慢的 !

我会让你好看的，你这个不知天高地厚的年轻人!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ꞉z] [keɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm]]
[Grasping his father's cane , which is raised as if to strike him]
[抓握 他的 父亲的 甘蔗 , 哪个 是 提高 作为 如果 到 罢工 他]

[他紧紧抓住父亲举起的手杖，仿佛要打他]

[sprɪŋ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
Spring has filled the bushes with the songs of birds ;
春天 有 已填 这 灌木丛 和 这 歌曲 的 鸟类 ;

春天让灌木丛中充满了鸟儿的歌声;

[ðə; ði] ['brʊklɪts] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [lʌv] - [noʊts] [ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] .
the brooklets accompany the love - notes of wild birds .
这 小溪 陪伴 这 爱 - 笔记 的 荒野 鸟类 .

潺潺溪流伴随着野鸟的求爱之歌。

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['ræskl] !
Rascal !
拉斯卡尔 !

淘气鬼!

-　　.
PERCINET　.
-　　.

PERCINET。

[[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪn]]
[Still holding the cane]
[仍然 保持 这 甘蔗]

[仍然拿着拐杖]

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['eɪprəl] .
The whole world laughs and sings farewell to April .
这 所有的 世界 笑声 和 唱歌 告别 到 四月 .

全世界都在欢笑歌唱，向四月告别。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] —
The butterflies —
这 蝴蝶 —

蝴蝶——

[bɜ꞉ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['rʌfiən] !
Ruffian !
痞子 !

痞子!

-　　.
PERCINET　.
-　　.

PERCINET。

[[æz; əz] [bɪ'fɔːr]] [wɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]
[As before] Wing their way across the meadows , to make love to the
[作为 前] 翼 他们的 方式 穿过 这 草地 , 到 制作 爱 到 这
[ə'dɔrd] ['flaʊərz] !
adored flowers !
受人喜爱 花朵 !

[和以前一样] 飞过草地，去和心爱的花朵们交欢!

[lʌv] —
Love —
爱 —

爱-

[bɜ꞉ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['vɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍!

-　　.
PERCINET　.
-　　.

PERCINET。

[lʌv] [ˈəupənz] [waɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] .

Love	**opens**	**wide**	**the**	**heart**	**of**	**all**	**nature**	**.**
爱	打开	宽的	这	心	的	全部	自然	.

爱能敞开自然界万物的心扉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] !

And	**you**	**ask**	**me**	**to**	**consent**	**to**	**a**	**marriage**	**of**	**reason**	**!**
和	你	问	我	到	同意	到	一个	婚姻	的	原因	!

你竟然要求我同意一段理性的婚姻!

[bɜːgəmɪn] .

BERGAMIN	**.**
贝加明	.

佛手柑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] !

Of	**course**	**I**	**do**	**!**
的	课程	我	做	!

当然!

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[[ˈpæʃənətli]] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈfɑːðər] .

[	**Passionately**	**]**	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**Father**	**.**
[	热情地	]	不	,	不	,	不	,	父亲	.

【激动地】不，不，不，父亲。

[aɪ] [swer] [baɪ] [ðɪs] [wɔːl] — [wɪtʃ] [ˈhiːrz] [ˌem ˈiː] ,

I	**swear**	**by**	**this**	**wall**	**—**	**which**	**hears**	**me**	**,**
我	发誓	经过	这	墙	—	哪个	听到	我	,

我以这堵墙发誓——它能听到我的话，

[aɪ] [hoʊp] — [ðæt] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði]

I	**hope**	**—**	**that**	**my**	**marriage**	**will**	**be**	**more**	**romantic**	**than**	**any**	**dreamed**	**of**	**in**	**the**
我	希望	—	那	我的	婚姻	将要	是	更多的	浪漫的	比	任何	梦见	的	在	这

[moʊst] [poʊˈetɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [lʌv] [ˈstɔːriz] !

most	**poetic**	**of**	**the**	**world's**	**love**	**stories**	**!**
最多	诗意的	的	这	世界的	爱	故事	!

我希望——我的婚姻会比世界上最浪漫的爱情故事中描绘的还要浪漫!

[[hiː; hi] [rʌnz] [aʊt] .]

[	**He**	**runs**	**out**	**.**	**]**
[	他	跑步	出去	.	]

他跑了出去。

[bɜːgəmɪn] .

BERGAMIN	**.**
贝加明	.

佛手柑。

[[pərˈsʊ] [hɪm; ɪm]]

[	**Pursuing**	**him**	**]**
[	追求	他	]

[追捕他]

[ɑː] , [let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [juː; jʊ] — !

Ah	**,**	**let**	**me**	**catch**	**you**	**—**	**!**
啊	,	让	我	抓住	你	—	!

啊，让我抓住你——!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] ['pɑːpə] [heɪts] [ðæt] ['oʊdiəs] [oʊld][mæn] !
I can really understand now why Papa hates that odious old man !
我 能 真的 理解 现在 为什么 爸爸 讨厌 那 令人厌恶的 老的 男人 !

我现在真的明白爸爸为什么那么讨厌那个可恶的老头了!

[['entər] - , [left] .]
[Enter PASQUINOT , left .]
[进入 - , 左边 .]

[帕斯奎诺特（左）上场。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[wel] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Well , Mademoiselle , what are you doing here ?
出色地 , 小姐 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

小姐，您在这里做什么?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] .
Taking the air .
采取 这 空气 .

呼吸新鲜空气。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] ?
But , you silly girl , are you not afraid ?
但 , 你 愚蠢的 女孩 , 是 你 不是 害怕的 ?

但是，你这个傻丫头，你难道不害怕吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[nɪr] [ðɪs] [wɔːl] ?
Near this wall ?
靠近 这 墙 ?

靠近这堵墙吗?

[aɪ][fərˈbædˌfərˈbeɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !
I forbade you to come near it !
我 禁止 你 到 来 靠近 它 !

我禁止你靠近它!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɑːrk]['oʊvər][ðer; ðər] ?
You see that park over there ?
你 看 那 公园 超过 那里 ?

你看到那边那个公园了吗?

[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] !
That belongs to my mortal enemy !
那 属于 到 我的 凡人 敌人 !

那是我死敌的!

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðər] [dɪr] .
I know it , Father dear .
我 知道 它 , 父亲 亲爱的 .

我知道，亲爱的父亲。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] ['eni] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
Why , here you are exposed to any insult ,
为什么 , 这里 你 是 裸露 到 任何 侮辱 ,

为什么在这里你会受到任何侮辱?

['eni] — [ɪf] [ðoʊz] ['ræskəlz] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] —
any — if those rascals knew that my daughter were walking alone in this park —
任何 — 如果 那些 无赖 知道 那 我的 女儿 是 步行 独自的 在 这 公园 —
['biːˈɑːrˈɑːr] !
Brr !
嘶嘶 !

任何——如果那些家伙知道我女儿独自在这个公园里散步——嘶!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
It makes me shiver to think of !
它 制作 我 颤抖 到 思考 的 !

光是想想就让我不寒而栗!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɔːl] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɪ'rekt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn][grɪl][ɑːn][tɑːp]
I'm going to have the wall repaired , and erect a huge iron grill on top
我是 去 到 有 这 墙 已修复 , 和 直立 一个 巨大的 铁 炙烤 在 顶部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我打算修好这堵墙，并在上面竖起一个巨大的铁栅栏。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd]] ['hiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][tuː] [mʌtʃ] !
[Aside] He'll never do it — it would cost too much !
[旁边] 地狱 绝不 做 它 — 它 会 成本 也 很多 !

[旁白] 他永远不会这么做——代价太大了!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[naʊ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [kwɪk] !
Now go into the house — quick !
现在 去 进入 这 房子 — 快的 !

现在快进屋!

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , - ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .]
[She goes out , PASQUINOT glowering at her .]
[她 去 出去 , - 忧郁 在 她 .]

她走了出去，帕斯奎诺怒视着她。

[bɜ꞉ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [æz; əz][hiː; hi]['entərz]]
[Heard from the other side of the wall , as he enters]
[听到 从 这 其他 边 的 这 墙 , 作为 他 进入]

【从墙的另一边传来声音，他走了进来】

[teɪk] [ðɪs] [noʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .
Take this note at once to Monsieur Straforel .
拿 这 笔记 在 一次 到 先生 - .

立即将此纸条交给斯特拉福雷尔先生。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]]
[Running to the wall and climbing to the top of it]
[跑步 到 这 墙 和 攀登 到 这 顶部 的 它]

[跑到墙边，爬到墙顶]

[bɜ꞉ːgəmɪn] !
Bergamin !
贝加明 !

贝加明!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['du:ɪŋ] ['laɪkwaɪz]] - !
[Doing likewise] Pasquinot !
[正在做 同样地] - !

[照做] Pasquinot!

[[ðeɪ] [ɪm'breɪs] .]
[They embrace .]
[他们 拥抱 .]

他们拥抱在一起。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['prɪti] [wel] .
Pretty well .
漂亮的 出色地 .

还不错。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['haʊz] [jʊr; jər] [gaʊt] ?
How's your gout ?
怎么样 你的 痛风 ?

你的痛风怎么样了?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['betər] .
Better .
更好的 .

更好的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][koʊld] ?
And how is your cold ?
和 如何 是 你的 寒冷的 ?

你的感冒感觉怎么样了?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[stɪl] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Still troubles me , devil take it !
仍然 麻烦 我 , 魔鬼 拿 它 !

这件事仍然困扰着我，魔鬼拿去吧!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[wel] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] !
Well , the marriage is arranged !
出色地 , 这 婚姻 是 安排 !

嗯，这桩婚事是包办的!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
I heard everything — I was hidden in the bushes .
我 听到 一切 — 我 曾是 隐 在 这 灌木丛 .

我什么都听到了——我当时躲在灌木丛里。

[ðeɪ] [ə'dɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] !
They adore each other !
他们 崇拜 每个 其他 !

他们彼此深爱着对方!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] !
We must bring matters to a head !
我们 必须 带来 事情 到 一个 头 !

我们必须把事情闹大!

[[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[He rubs his hands .]
[他 摩擦 他的 双手 .]

他搓了搓手。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] —
Now we can do as we had planned —
现在 我们 能 做 作为 我们 有 计划 —

现在我们可以按原计划行事了——

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[jes] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .
Yes , and tear down the wall .
是的 , 和 撕 向下 这 墙 .

是的，把墙拆掉。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] .
And live together .
和 居住 一起 .

然后一起生活。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːpərtiz] .
Joining our properties .
加入 我们的 特性 .

加入我们的物业。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[baɪ] [ˈmæriŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .
By marrying our children .
经过 结婚 我们的 孩子们 .

通过让我们的孩子结婚。

[bʌt; bət][aɪ][ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wiː; wi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
But I wonder whether they would be so anxious if they knew we wished it ?
但 我 想知道 无论 他们 会 是 所以 焦虑的 如果 他们 知道 我们 希望 它 ?

但我很好奇，如果他们知道我们希望如此，他们是否还会如此焦虑?

[ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [əˈreɪndʒd] [bɪˈfɔːrhænd] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [soʊ]
A marriage arranged beforehand is not so tempting to two young children so
[roʊˈmæntɪk][æz; əz][ˈaʊərz] .
romantic as ours .
浪漫的 作为 我们的 .

对于像我们这样两个充满浪漫情怀的年轻人来说，事先安排好的婚姻并没有那么大的吸引力。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

That	is	why	we	kept	our	own	wishes	a	secret	.
那	是	为什么	我们	保留	我们的	自己的	愿望	一个	秘密	.

所以我们才一直把自己的愿望藏在心里。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] — [sɪl'vɛt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	felt	sure	that	after	they	had	been	separated	—	Sylvette	in	the	convent	,
我	毛毡	当然	那	后	他们	有	到过	分开	—	西尔维特	在	这	修道院	,

我确信，在她们分开之后——西尔维特去了修道院，

- [æt; ət] [skuːl] — [ðeɪ] [wʊd] [θraɪv] [ɑːn] [ðer; ðər] ['siːkrət] [lʌv] .

Percinet	at	school	—	they	would	thrive	on	their	secret	love	.
-	在	学校	—	他们	会	蓬勃发展	在	他们的	秘密	爱	.

在学校里，珀西内特——他们会因为这段秘密恋情而茁壮成长。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

That	is	how	I	came	to	invent	this	hatred	of	ours	.
那	是	如何	我	来了	到	发明	这	仇恨	的	我们的	.

这就是我如何臆造出我们之间这种仇恨的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪts] [sək'ses] !

And	you	even	doubted	its	success	!
和	你	甚至	怀疑	它是	成功	!

你甚至还怀疑它的成功!

[naʊ] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [jes] .

Now	all	we	have	to	do	is	to	say	Yes	.
现在	全部	我们	有	到	做	是	到	说	是的	.

现在我们只需要说"是"就行了。

- .

PASQUINOT	.

- .

帕斯奎诺特。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] ?

But	how	can	it	be	done	?
但	如何	能	它	是	完毕	?

但该如何做到呢?

[rɪ'membər] , [aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [fuːl] , ['ɪdiət] —

Remember	,	I've	called	you	a	scoundrel	,	fool	,	idiot	—
记住	,	我已经	称为	你	一个	恶棍	,	傻子	,	笨蛋	—

记住，我骂过你是个无赖、傻瓜、白痴——

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	.
贝加明	.

佛手柑。

['ɪdiət] ? ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Idiot	?	Scoundrel	was	sufficient	.
笨蛋	?	恶棍	曾是	充足的	.

白痴？叫无赖就足够了。

- .

PASQUINOT	.

- .

帕斯奎诺特。

[naʊ] [wʌt] ['priːtekst] — ?

Now	what	pretext	—	?
现在	什么	借口	—	?

现在又有什么借口呢?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɜːr'self][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Your **daughter** **herself** **has** **given** **me** **an** **inspiration** **.**
你的 女儿 她自己 有 给定 我 一个 灵感 .

你的女儿给了我很大的启发。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] .
This **evening** **they** **are** **to** **meet** **here** **at** **eight** **.**
这 晚上 他们 是 到 见面 这里 在 八 .

他们今晚八点在这里见面。

- [kʌmz] [fɜːrst] .
Percinet **comes** **first** **.**
- 来 第一的 .

Percinet排在第一位。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [sɪl'vɛt] [ə'pɪrz] ,
At **the** **moment** **Sylvette** **appears** **,**
在 这 片刻 西尔维特 出现 ,

就在西尔维特出现的时候，

[mɪ'stɪrɪəs] [men][ɪn] [blæk] [wɪl] [ɪ'mɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] ['kæri]
mysterious **men** **in** **black** **will** **emerge** **from** **the** **shadows** **and** **start** **to** **carry**
神秘 男人 在 黑色的 将要 出现 从 这 阴影 和 开始 到 携带
[hɜːr; hər][ɔːf] .
her **off** **.**
她 离开 .

神秘的黑衣男子将从阴影中出现，并将她带走。

[æn; ən] [əb'dʌkʃən] !
An **abduction** **!**
一个 绑架 !

绑架！

[ʃiː; ʃi] [skriːmz] , [ðen] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ['gɪvz] [tʃeɪs] ,
She **screams** **,** **then** **our** **young** **hero** **gives** **chase** **,**
她 尖叫 , 然后 我们的 年轻的 英雄 给予 追赶 ,

她尖叫起来，然后我们年轻的英雄追了上去。

[drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [ðə; ði] ['rævɪʃərz] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fliː] — [aɪ] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
draws **his** **sword** **—** **the** **ravishers** **pretend** **to** **flee** **—** **I** **arrive** **on** **the** **scene** **,**
平局 他的 剑 — 这 强奸犯 假装 到 逃跑 — 我 到达 在 这 场景 ,

他拔出剑——强暴者假装逃跑——我赶到现场，

[ðen] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
then **you** **—** **your** **daughter** **is** **safe** **and** **sound** **.**
然后 你 — 你的 女儿 是 安全的 和 声音 .

那么，你——你的女儿就平安无事了。

[juː; jʊ] [bles] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [ə'proʊpriət] [terz] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɔfənd] .
You **bless** **the** **couple** **and** **drop** **a** **few** **appropriate** **tears** **;** **my** **heart** **is** **softened** **.**
你 保佑 这 夫妻 和 降低 一个 很少 合适的 眼泪 ; 我的 心 是 软化 .

你祝福这对新人，并流下几滴感人的眼泪；我的心也随之融化了。

['tæbloʊ] .
Tableau **.**
画面 .

表格。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
A stroke of genius .
一个 中风 的 天才 .

妙招！

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['mɑːdɪstli]] [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
[Modestly] Yes — I think it really is .
[谦虚地] 是的 — 我 思考 它 真的 是 .

[谦虚地] 是的——我认为确实如此。

[lʊk] — [siː] [ðæt] [mæn] ['kʌmɪŋ] ?
Look — see that man coming ?
看 — 看 那 男人 未来 ?

看——看到那个人走过来了？

[its] - , [ðə; ði][brə'vɑːdoʊ] [huːm] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
It's Straforel , the bravado whom I wrote to a few minutes ago .
它是 - , 这 虚张声势 谁 我 写道 到 一个 很少 分钟 前 .

是斯特拉福雷尔，就是我几分钟前写信的那个自负的人。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] .
He is to superintend the abduction .
他 是 到 督 这 绑架 .

他将负责监督绑架行动。

[- , [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] - ['kɑːstuːm] , [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
[STRAFOREL , in an elaborate swordsman's costume , appears at the back of
[- , 在 一个 精心制作的 - 戏服 , 出现 在 这 后退 的
- [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['swægəz] [daʊn] - [steɪdʒ] .]
BERGAMIN's park , and swaggers down - stage .]
- 公园 , 和 傲慢者 向下 - 阶段 .]

[斯特拉福雷尔身着华丽的剑客服装，出现在贝尔加明公园的后方，大摇大摆地走向舞台。]

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ][tuː; tə] -]
[Descending from the wall and bowing low to STRAFOREL]
[下降 从 这 墙 和 鞠躬 低的 到 -]

[从墙上下来，向斯特拉福雷尔深深鞠躬]

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frend] - .
Allow me to introduce you to my friend Pasquinot .
允许 我 到 介绍 你 到 我的 朋友 - .

请允许我向您介绍我的朋友帕斯奎诺特。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[ˈbəuiŋ]] [məˈsjɜːr] !
[Bowing] Monsieur !
[鞠躬] 先生 !

【鞠躬】先生！

[[hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [noʊ]
[He raises his head and sees no
[他 提高 他的 头 和 看到 不

他抬起头，却什么也没看到。

- .]
PASQUINOT .]
- .]

帕斯奎诺特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l]]
[Pointing to PASQUINOT on the crest of the wall]
[指向 到 - 在 这 波峰 的 这 墙]

[指向城墙顶端的帕斯奎诺]

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ! — [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [dʌz] [maɪ][plæn] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
There , on the wall ! — Now , my dear master , does my plan meet with your
那里 , 在 这 墙 ! — 现在 , 我的 亲爱的 掌握 , 做 我的 计划 见面 和 你的
[ə'pru:v(ə)l] ?
approval ?
赞同 ?

看，就在墙上！——现在，我亲爱的主人，我的计划您满意吗?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
It does .
它 做 .

确实如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['sɪmp(ə)l] .
It is most simple .
它 是 最多 简单的 .

非常简单。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] , [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
You must act quickly , you understand ?
你 必须 行为 迅速地 , 你 理解 ?

你必须迅速行动，明白吗?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
And say nothing !
和 说 没有什么 !

什么都别说!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [əb'dʌkʃən] [ænd; ənd][steɪdʒ] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] .
A **make** **-** **believe** **abduction** **and** **stage** **-** **fight** **with** **swords** **.**
一个 制作 - 相信 绑架 和 阶段 - 斗争 和 剑 .

一场假装绑架和刀剑打斗的舞台剧。

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] .
I **understand** **perfectly** **.**
我 理解 完美 .

我完全明白。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['skɪlfl] ['sɔːdzmən] — [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [hɜːrt] .
You **must** **have** **skilful** **swordsmen** **—** **I** **can't** **have** **my** **boy** **hurt** **.**
你 必须 有 熟练 剑士 — 我 不能 有 我的 男生 伤害 .

你们必须拥有技艺高超的剑士——我不能让我的孩子受伤。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] !
He **is** **my** **only** **child** **!**
他 是 我的 仅有的 孩子 !

他是我的独生子!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] .
I **will** **see** **to** **that** **myself** **.**
我 将要 看 到 那 我 .

我会亲自处理这件事。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
In **that** **case** **,** **I** **shall** **fear** **nothing** **.**
在 那 案件 , 我 将 害怕 没有什么 .

那样的话，我就什么都不怕了。

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [bɜ˞ːgəmɪn]]
[**Aside** **to** **BERGAMIN** **]**
[旁边 到 贝加明]

[旁白给贝加明]

[æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪs] ?
Ask **him** **the** **price** **?**
问 他 这 价格 ?

问问他价格?

[bɜ·ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[fɔːr; fər][æn; ən] [əb'dʌkʃən] , ['maɪstroʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] ?
For **an** **abduction** **,** **Maestro** **,** **how** **much** **do** **you** **charge** **?**
为了 一个 绑架 , 大师 , 如何 很多 做 你 收费 ?

大师，绑架罪名是什么?

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ðæt] [dɪ'pendz] , [mə'sjɜːr] , [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]
That **depends** **,** **Monsieur** **,** **on** **the** **kind** **you** **wish** **;** **we** **have** **them** **at** **all**
那 取决于 , 先生 , 在 这 种类 你 希望 ; 我们 有 他们 在 全部
['praɪsɪz] .
prices **.**
价格 .

先生，那要看您想要哪种了；各种价位的我们都有。

[ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] .
In **an** **affair** **of** **this** **kind** **,** **however** **,** **nothing** **should** **be** **spared** **.**
在 一个 事务 的 这 种类 , 然而 , 没有什么 应该 是 幸存 .

然而，在这种事情上，任何细节都不应有所保留。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [əb'dʌkʃən] .
If **I** **were** **in** **your** **place** **,** **I** **should** **have** **a** **first** **-** **class** **abduction** **.**
如果 我 是 在 你的 地方 , 我 应该 有 一个 第一的 - 班级 绑架 .

如果我是你，我肯定会被绑架一次，享受一流的待遇。

[bɜ·ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[[sər'praɪzd]] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['klæsɪz] ?
[**Surprised** **]** **Then** **you** **have** **many** **classes** **?**
[惊讶] 然后 你 有 许多 课程 ?

【惊讶】那你有很多课吗?

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .
Indeed **I** **have** **.**
的确 我 有 .

确实如此。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['vʌlgər] [əb'dʌkʃən] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [drest] [ɪn] [blæk]
I have the ordinary vulgar abduction in a cab , with two men dressed in black
我 有 这 普通的 庸俗 绑架 在 一个 出租车 , 和 二 男人 穿着 在 黑色的
— [ðæts] ['rerli] [juːst] ;
— that's rarely used ;
— 那就是 很少 用过的 ;

我遇到的是出租车里发生的普通粗俗绑架案，两名身穿黑衣的男子——这种情节很少见；

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [əb'dʌkʃən] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [əb'dʌkʃən] ; [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [əb'dʌkʃən] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt]
the daylight abduction , the midnight abduction ; the pompous abduction in a court
这 日光 绑架 , 这 午夜 绑架 ; 这 傲慢 绑架 在 一个 法庭
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

白天绑架，午夜绑架；乘坐宫廷马车进行的盛大绑架，

[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['sɜːrvənt] — [wɪgz][ɑːr; ər]['ekstrə] — [wɪð; wɪθ] [mjuːts] , ['niːgrəuz] , ['brɪgəndz] ,
with powdered servants — wigs are extra — with mutes , negroes , brigands ,
和 粉末状 仆人 — 假发 是 额外的 — 和 静音 , 黑人 , 强盗 ,
[ˌməskə'tiːrz] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] !
musketeers , anything you like !
火枪手 , 任何事物 你 喜欢 !

仆人扑着粉——假发另计——还有哑巴、黑人、强盗、火枪手，应有尽有！

[ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , ['hɔːrsɪz] , [æd][lɪb] . ;
The abduction in a post - chaise , with two , three , four , five , horses , ad lib . ;
这 绑架 在 一个 邮政 - 躺椅 , 和 二 , 三 , 四 , 五 , 马匹 , 广告 库 . ;

用驿马车绑架，两匹、三匹、四匹、五匹马，随意安排；

[ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [əb'dʌkʃən] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['kærɪdʒ] — [ðæt] [wʌnz] ['ræðər]
the discreet and quiet abduction , in a small carriage — that one's rather
这 慎重 和 安静的 绑架 , 在 一个 小的 运输 — 那 一个人的 相当
[lə'guːbriəs] ;
lugubrious ;
忧郁的 ;

在一辆小马车里悄无声息地进行绑架——这事儿挺悲惨的；

[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [əb'dʌkʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] [sæk] ;
the rollicking abduction , in which the victim is carried away in a sack ;
这 欢快的 绑架 , 在 哪个 这 受害者 是 携带 离开 在 一个 解雇 ;

一场热闹非凡的绑架案，受害者被装进麻袋带走；

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [əb'dʌkʃən] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪk] [ɪz] ['nesəseri] ! — [ðə; ði] [və'niːʃn]
the romantic abduction in a boat — but a lake is necessary ! — the Venetian
这 浪漫的 绑架 在 一个 船 — 但 一个 湖 是 必要的 ! — 这 威尼斯
[əb'dʌkʃən] ,
abduction ,
绑架 ,

浪漫的船上绑架——但必须要有湖泊！——威尼斯绑架案

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] — [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lə'guːn] !
in a gondola — ah , you have no lagoon !
在 一个 贡多拉 — 啊 , 你 有 不 泻湖 !

乘坐贡多拉——啊，你们没有泻湖！

['muːnlaɪt] [əb'dʌkʃən] , [ɔːr][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɑːrləs] [naɪt] — [ðoʊz]
Moonlight abduction , or the abduction on a dark and starless night — those
月光 绑架 , 或者 这 绑架 在 一个 黑暗的 和 无星 夜晚 — 那些
['muːnlaɪt] [əb'dʌkʃn] [ɑːr; ər][kwaɪt][ðə; ði] [staɪl] ,
moonlight abductions are quite the style ,
月光 绑架 是 相当 这 风格 ,

月光下的绑架，或者说在漆黑无星的夜晚发生的绑架——这些月光下的绑架确实很有格调。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ! — [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [baɪ] [tɔːrtʃ] -
though they are a little dear ! — Besides these , there is the abduction by torch -
尽管 他们 是 一个 小的 亲爱的 ！ — 除了 这些 ， 那里 是 这 绑架 经过 火炬 -
[laɪt] ,
light ,
光 ，

虽然它们有点贵！——除此之外，还有用火把绑架的情节。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] [skriːmz] , [ænd; ənd] [klæʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; [ðə; ði]['bruːt(ə)l]
with cries and screams , and clash and shock of arms ; the brutal
和 哭泣 和 尖叫 ， 和 冲突 和 震惊 的 武器 ； 这 野蛮
[əb'dʌkʃən] ,
abduction ,
绑架 ，

伴随着哭喊声、尖叫声、武器碰撞声和震耳欲聋的撞击声；这是一场残酷的绑架。

[ðə; ði][pə'laɪt] [əb'dʌkʃən] ; [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ]['mæsks] ; [ðə; ði]['gælənt] [əb'dʌkʃən] [tuː; tə]
the polite abduction ; the classical one with masks ; the gallant abduction to
这 有礼貌的 绑架 ； 这 古典 一 和 面具 ； 这 英勇 绑架 到
[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;
the accompaniment of music ;
这 伴奏 的 音乐 ；

礼貌的绑架；戴面具的古典绑架；伴着音乐的英勇绑架；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtɪst] , [moʊst] ['staɪlɪʃ] , ['geɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer] [əb'dʌkʃən] !
but the latest , most stylish , gayest of all , is the sedan - chair abduction !
但 这 最新的 ， 最多 时髦的 ， 同性恋 的 全部 ， 是 这 轿车 - 椅子 绑架 !

但最新潮、最时髦、最gay的绑架方式，就是用轿子绑架！

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'saɪd][tuː; tə] -]
[Scratching his head — aside to PASQUINOT]
[抓挠 他的 头 — 旁边 到 -]

[挠头——对帕斯奎诺特说]

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Well , what do you think ?
出色地 ， 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ˌeɪtʃ 'em] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ?
Hm , what do you ?
嗯 ， 什么 做 你 ?

嗯，你做什么?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] , [noʊ] [ɪk'spens] [sperd] .
I think that we should do everything in the best possible way , no expense spared .
我 思考 那 我们 应该 做 一切 在 这 最好的 可能的 方式 ， 不 费用 幸存 .

我认为我们应该尽一切可能做到最好，不惜一切代价。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [roʊ'mænsərz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪl] [nɑːt] [suːn] [fər'get] .

Let	**us**	**give**	**our**	**young**	**romancers**	**something**	**they'll**	**not**	**soon**	**forget**	**.**
让	我们	给	我们的	年轻的	浪漫主义者	某物	他们会	不是	很快	忘记	.

让我们给年轻的情侣们一些他们难以忘怀的礼物。

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mæsks] , [dɑːrk]['mænt(ə)l] , [tɔːtʃiz] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'dæn] -
[tʃer] !

Let's	**have**	**it**	**with**	**masks**	**,**	**dark**	**mantles**	**,**	**torches**	**,**	**music**	**,**	**and**	**a**	**sedan**	**-**	**chair**	**!**
我们来吧	有	它	和	面具	,	黑暗的	地衣	,	火炬	,	音乐	,	和	一个	轿车	-	椅子	!

让我们戴上面具，披上黑色斗篷，举起火把，播放音乐，再配上轿子！

- .

STRAFOREL	**.**
-	.

STRAFOREL。

[['teɪkɪŋ] [noʊts]]

[	**Taking**	**notes**	**]**
[	采取	笔记	]

[做笔记]

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['ekstrəz] .

A	**first**	**-**	**class**	**,**	**then**	**,**	**with**	**all**	**extras**	**.**
一个	第一的	-	班级	,	然后	,	和	全部	额外	.

这是一等舱，包含所有额外服务。

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	**.**
贝加明	.

佛手柑。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

- .

STRAFOREL	**.**
-	.

STRAFOREL。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .

I	**shall**	**return**	**soon**	**.**
我	将	返回	很快	.

我很快就会回来。

[[tuː; tə] -]

[	**To**	**PASQUINOT**	**]**
[	到	-	]

[致帕斯奎诺特]

[rɪ'membər] ,

Remember	**,**
记住	,

记住，

[mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [liːv] ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] .

Monsieur	**,**	**to**	**leave**	**open**	**the**	**door**	**of**	**your**	**park**	**to**	**-**	**night**	**.**
先生	,	到	离开	打开	这	门	的	你的	公园	到	-	夜晚	.

先生，今晚请把公园的门敞开。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['veri] [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .
Very well , it shall be done .
非常 出色地 , 它 将 是 完毕 .

很好，就这么办。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['bəuiŋ]]
[Bowing]
[鞠躬]

【鞠躬】

[maɪ]['kɑ:mpləmɛnts] .
My compliments .
我的 赞美 .

恭喜。

[['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ]] [wʌn][fɜ:rst] - [klæs] — [wɪð; wɪθ]['ekstrəz] .
[Turning to go] One first - class — with extras .
[转弯 到 去] 一 第一的 - 班级 — 和 额外 .

[转身要走] 一等舱——加额外服务。

[[hi:; hi][goʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [hi:; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [praɪs] !
The honest man , he went without telling us the price !
这 诚实的 男人 , 他 去 没有 讲述 我们 这 价格 !

这位诚实的人竟然没告诉我们价格就走了!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .
Everything is arranged .
一切 是 安排 .

一切都安排好了。

[naʊ] [wi:l] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , ['æftər] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Now we'll live together , after demolishing the wall .
现在 出色地 居住 一起 , 后 拆除 这 墙 .

现在，拆掉这堵墙之后，我们将生活在一起。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] [wi:l] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm] !
And in winter we'll have but one hearth and home !
和 在 冬天 出色地 有 但 一 炉 和 家 !

到了冬天，我们就只有一个壁炉和一个家了！

[bɜ˞:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] !
Our dearest wishes are about to be realized !
我们的 亲爱的 愿望 是 关于 到 是 已实现 !

我们最美好的愿望即将实现！

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ænd; ənd] [wi:l] [groʊ] [oʊld] [tə'geðər] !
And we'll grow old together !
和 出色地 生长 老的 一起 !

我们将一起慢慢变老！

[bɜ˞:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[dɪr] [oʊld] - !
Dear old Pasquinot !
亲爱的 老的 - !

亲爱的老帕斯奎诺！

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[dɪr] [oʊld] [bɜ˞:gəmɪn] !
Dear old Bergamin !
亲爱的 老的 贝加明 !

亲爱的老贝加明！

[[ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
[They embrace .
[他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - ['entər] , [frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] , ['si:ɪŋ]
SYLVETTE and PERCINET enter , from each side of the stage and , seeing
西尔维特 和 - 进入 , 从 每个 边 的 这 阶段 和 , 看到
[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ɪm'breɪs]]
their fathers embrace]
他们的 父亲们 拥抱]

西尔维特和珀西内分别从舞台两侧入场，看到他们的父亲拥抱在一起。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd][tu:; tə] -]
[Aside to PASQUINOT]
[旁边 到 -]

[旁白给帕斯奎诺]

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] !
Your daughter !
你的 女儿 !

你的女儿!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[ə'saɪd][tu:; tə] [bɜ:gəmɪn]] [jʊr; jər][sʌn] !
[Aside to BERGAMIN] Your son !
[旁边 到 贝加明] 你的 儿子 !

【对贝尔加明说】你儿子!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd][tu:; tə] -]
[Aside to PASQUINOT]
[旁边 到 -]

[旁白给帕斯奎诺]

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə] [faɪt] !
We must pretend to fight !
我们 必须 假装 到 斗争 !

我们必须假装战斗!

[[ðer; ðər] [ɪm'breɪs] [ɪz] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .]
[Their embrace is transformed into a struggle .]
[他们的 拥抱 是 转变 进入 一个 斗争 .]

他们的拥抱变成了争斗。

['ræskl] !
Rascal !
拉斯卡尔 !

淘气鬼!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [koʊt] - [teɪlz]] ['pɑːpə] !
[Pulling her father's coat - tails] Papa !
[拉 她 父亲的 外套 - 尾巴] 爸爸 !

[拽着父亲的衣角] 爸爸!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər]] ['pɑːpə] !
[Doing the same with his father] Papa !
[正在做 这 相同的 和 他的 父亲] 爸爸 !

[对他的父亲也做了同样的事] 爸爸!

[bɝːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] !
Let us be !
让 我们 是 !

让我们自由自在地生活吧!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] !
He insulted me !
他 受辱 我 !

他侮辱了我!

[bɝːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] !
He struck me !
他 击 我 !

他打了我!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['kaʊərd] !
Coward **!**
懦夫 !

懦夫!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

['pɑːpə] !
Papa **!**
爸爸 !

爸爸!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[θiːf] !
Thief **!**
贼 !

贼!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

['pɑːpə] !
Papa **!**
爸爸 !

爸爸!

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

['bændɪt] !
Bandit **!**
土匪 !

土匪!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

['pɑːpə] ! !
Papa **! !**
爸爸 ! !

爸爸! !

[[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - ['faɪnəli] [sək'siːd] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .]
[SYLVETTE and PERCINET finally succeed in separating the fathers .]
[西尔维特 和 - 最后 成功 在 分离 这 父亲们 .]

【西尔维特和珀西内最终成功地让两位父亲分开。】

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'weɪ]] [goʊ][ɪn] [naʊ] , [its] [leɪt] .
[**Dragging** **his** **father** **away**] **Go** **in** **now** , **it's** **late** .
[拖拽 他的 父亲 离开] 去 在 现在 , 它是 晚的 .

[拉着父亲离开] 进去吧，太晚了。

[bɜ·ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə'gen]] [aɪ][kɑːnt][kən'troʊl][maɪ'self] .
[**Trying** **to** **go** **to** **the** **wall** **again**] **I** **can't** **control** **myself** .
[尝试 到 去 到 这 墙 再次] 我 不能 控制 我 .

[再次尝试靠墙] 我控制不住自己。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] — !
Just **let** **me** **—** **!**
只是 让 我 — !

就让我——!

[- [teɪks] [hɪm; ɪm][aʊt] .]
[**PERCINET** **takes** **him** **out** .]
[- 需要 他 出去 .]

【珀西内特把他带走了。】

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[['ɔːlsoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl]] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
[**Also** **trying** **to** **return** **to** **the** **wall**] **I'll** **kill** **him** **!**
[还 尝试 到 返回 到 这 墙] 患病的 杀 他 !

[也试图返回墙边] 我要杀了他!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['drægɪŋ] - [aʊt]]
[**Dragging** **PASQUINOT** **out**]
[拖拽 - 出去]

[拖着帕斯奎诺特]

[ðə; ðɪ] [er] [ɪz][soʊ][dæmp] !
The **air** **is** **so** **damp** **!**
这 空气 是 所以 潮湿 !

空气好潮湿!

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] !
Think **of** **your** **rheumatism** **!**
思考 的 你的 风湿病 !

想想你的风湿病吧!

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt] .]
[**They** **go** **out** .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] .
[**Little** **by** **little** **it** **grows** **dark** .
[小的 经过 小的 它 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz] ['empti] .
For a moment the stage is empty .
为了 一个 片刻 这 阶段 是 空的 .

舞台上空无一人。

[ðen] , [ɪn] - [paːrk] , ['entər] - [ænd; ənd] ['sɔːdzmən] , [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd]
Then , in PASQUINOT's park , enter STRAFOREL and swordsmen , musicians , and
然后 , 在 - 公园 , 进入 - 和 剑士 , 音乐家 , 和
[tɔːrtʃ] - ['berərz] .]
torch - bearers .]
火炬 - 持有者 .]

然后，在帕斯奎诺的公园里，斯特拉福雷尔和剑士、乐师以及火炬手们入场。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[aɪ] [siː] [wʌn][stɑːr] [ɔːl'redi] .
I see one star already .
我 看 一 星星 已经 .

我已经看到一颗星了。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
The day is dying .
这 天 是 垂死 .

天色渐晚。

[[hiː; hi]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][men] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .]
[He places his men about the stage .]
[他 地方 他的 男人 关于 这 阶段 .]

他安排手下在舞台周围活动。

[steɪ] [ðer; ðər] — [juː; jʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər] .
Stay there — you there — and you there .
停留 那里 — 你 那里 — 和 你 那里 .

待在那儿——你待在那儿——还有你待在那儿。

[ðə; ðɪ]['aʊər][ɪz] [nɪr] .
The hour is near .
这 小时 是 靠近 .

时间快到了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [straɪks] [eɪt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] ['entər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
You will see , as the clock strikes eight , a figure in white enter on this side .
你 将要 看 , 作为 这 钟 罢工 八 , 一个 数字 在 白色的 进入 在 这 边 .

你会看到，当时钟敲响八点时，一个身穿白衣的人影从这一侧进入。

[ðen] [aɪ] ['wɪs(ə)l] — [[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'gen] .]
Then I whistle — [He looks at the sky again .]
然后 我 哨 — [他 看起来 在 这 天空 再次 .]

然后我吹了声口哨——（他又抬头望向天空。）

[ðə; ðɪ] [muːn] ?
The moon ?
这 月亮 ?

月亮?

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂!

['evri] [ɪ'fekt] [ɪz]['pɜːrfɪkt][tuː; tə] - [naɪt] !
Every effect is perfect to - night !
每一个 影响 是 完美的 到 - 夜晚 !

今晚每个效果都完美!

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd]]
[Examining the costumes of his band]
[检查 这 服装 的 他的 乐队]

[仔细查看他乐队成员的服装]

[ðə; ði] [keɪps] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɑːr; ər] ['eksələnt] .
The capes and mantles are excellent .
这 披风 和 地衣 是 出色的 .

这些披风和斗篷都很棒。

[lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , ['oʊvər][ðer; ðər] !
Look a little more dangerous , over there !
看 一个 小的 更多的 危险的 , 超过 那里 !

那边看起来更危险一些!

[naʊ] , ['redi] ?
Now , ready ?
现在 , 准备好 ?

准备好了吗?

[[ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] .]
[A sedan - chair is brought in .]
[一个 轿车 - 椅子 是 带来 在 .]

[轿子被抬了进来。]

[ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
The chair over there in the shade .
这 椅子 超过 那里 在 这 阴影 .

那边阴凉处的椅子。

[['siːɪŋ] [ðə; ði]['niːgrəuz] [huː] ['kæri] [ðə; ði] [tʃer]]
[Seeing the negroes who carry the chair]
[看到 这 黑人 WHO 携带 这 椅子]

[看到抬椅子的黑人]

[ðə; ði]['niːgrəuz][ɑːr; ər] [gʊd] !
The negroes are good !
这 黑人 是 好的 !

这些黑人真不错!

[['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]] [tɔːtʃɪz] , [ðer; ðər] ,
[Speaking at a distance] Torches , there ,
[请讲 在 一个 距离] 火炬 , 那里 ,

（远处传来声音）那边有火把，

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sɪgnəl] ?
you understand you are not to come until you receive the signal ?
你 理解 你 是 不是 到 来 直到 你 收到 这 信号 ?

你明白在收到信号之前不能过来吗?

[[ðə; ði][feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [θruː]
[The faint reflection of the torches is seen at the back of the stage , through
[这 头晕的 反射 的 这 火炬 是 已见 在 这 后退 的 这 阶段 , 通过
[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
the underbrush .
这 草丛 .

舞台后方，透过灌木丛，可以看到火炬微弱的倒影。

['entər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .]

Enter	**the**	**musicians**	**.]**
进入	这	音乐家	.]

乐手们上场了。

[mju'zɪʃənz] ?

Musicians	**?**
音乐家	?

音乐家?

[ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

There	**—**	**at**	**the**	**back**	**.**
那里	—	在	这	后退	.

就在那里——在后面。

[naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][laɪf] !

Now	**,**	**a**	**little**	**distinction**	**and**	**life**	**!**
现在	,	一个	小的	区别	和	生活	!

现在，来点不一样的，生活更美好!

['veri] [jʊr; jər]['poʊzɪz][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .

Vary	**your**	**poses**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
各不相同	你的	姿势	从	时间	到	时间	.

时不时变换一下你的姿势。

[stænd] [streɪt] , [ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] !

Stand	**straight**	**,**	**mandolin**	**!**
站立	直的	,	曼陀林	!

曼陀林，站直了!

[sɪt] [daʊn] , ['æltoʊ] !

Sit	**down**	**,**	**alto**	**!**
坐	向下	,	阿尔托	!

坐下，女低音!

[ðer; ðər] .

There	**.**
那里	.

那里。

[[sɪ'vɪrli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən]] [ju:; jʊ] , [fɜ:rst][mæsk] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['hɑ:rmləs] — [aɪ][wɑ:nt]

[	**Severely**	**to**	**a**	**swordsman**	**]**	**You**	**,**	**first**	**mask**	**,**	**don't**	**look**	**so**	**harmless**	**—**	**I**	**want**
[	严重	到	一个	剑客	]	你	,	第一的	面具	,	不	看	所以	无害	—	我	想

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] [slaʊtʃ] !

a	**villainous**	**slouch**	**!**
一个	邪恶的	伛	!

【严厉地对剑士说】你，第一副面具，看起来可不像那么无害——我要的是一个阴险狡诈的家伙!

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[naʊ] , ['ɪnstrʊmənts] , [pleɪ] ['sɔ:ftli] — [tu:n] [ʌp] !

Now	**,**	**instruments**	**,**	**play**	**softly**	**—**	**tune**	**up**	**!**
现在	,	仪器	,	玩	轻轻	—	调	向上	!

现在，乐器们，轻声演奏——调好音!

[gʊd] — [trɑ:][lɑ:][lɑ:] !

Good	**—**	**tra**	**la**	**la**	**!**
好的	—	tra	拉	拉	!

好——啦啦啦!

[[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæsk] .]
[**He** **puts** **on** **his** **mask** **.**]
[他 放置 在 他的 面具 .]

他戴上了口罩。

[- ['entərz] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[**PERCINET** **enters** **slowly** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **stage** **.**
[- 进入 缓慢地 从 这 其他 边 的 这 阶段 .

[珀西内特从舞台的另一侧缓缓入场。

[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['dɑːrkər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
As **he** **speaks** **the** **following** **lines** **,** **the** **stage** **becomes** **darker** **,** **until** **at** **the** **end** **,**
作为 他 说话 这 下列的 线条 , 这 阶段 变成 较暗 , 直到 在 这 结尾 ,
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] .]
it **is** **night** **.**]
它 是 夜晚 .]

随着他说出以下几句台词，舞台逐渐变暗，直到最后，夜幕降临。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [naʊ] .
My **father** **is** **calmer** **now** **.**
我的 父亲 是 更平静 现在 .

我父亲现在平静多了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] [ɪz] [wɑːftid] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
The **day** **is** **dying** **,** **and** **the** **intoxicating** **odor** **of** **the** **elders** **is** **wafted** **to** **me**
这 天 是 垂死 , 和 这 醉人 气味 的 这 长者 是 飘散 到 我
;
;
;

天色渐晚，老人们身上散发出的迷人香气飘向我；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [kloʊz] [ðer; ðər] [petlz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —
the **flowers** **close** **their** **petals** **in** **the** **gray** **of** **the** **evening** **—**
这 花朵 关闭 他们的 花瓣 在 这 灰色的 的 这 晚上 —

暮色渐浓，花朵缓缓合拢花瓣——

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[[ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz]] ['mjuːzɪk] !
[**Aside** **to** **the** **violins** **]** **Music** **!**
[旁边 到 这 小提琴] 音乐 !

【小提琴声响起】音乐！

[[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [pleɪ] ['sɔːftli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] .]
[**The** **musicians** **play** **softly** **until** **the** **end** **of** **the** **act** **.** **]**
[这 音乐家 玩 轻轻 直到 这 结尾 的 这 行为 .]

[乐手们轻柔地演奏，直到演出结束。]

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[aɪ]['tremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [riːd] .
I tremble like a reed .
我 颤抖 喜欢 一个 芦苇 .

我像芦苇一样颤抖。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
She is coming !
她 是 未来 !

她来了!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz]] [ˌæmə'rəjsəj] !
[To the musicians] Amoroso !
[到 这 音乐家] 阿莫罗索 !

[对乐手们说] 爱你们!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[maɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [stænd] !
My first evening meeting — I can scarcely stand !
我的 第一的 晚上 会议 — 我 能 几乎 站立 !

我的第一个晚间会议——我几乎站不稳了!

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
The evening breeze sounds like the fluttering of her dress .
这 晚上 微风 声音 喜欢 这 飘动 的 她 裙子 .

晚风吹拂的声音就像她裙摆的飘动。

[naʊ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [smel] [ðem; ðəm] .
Now I can't see the flowers , but I can smell them .
现在 我 不能 看 这 花朵 , 但 我 能 闻 他们 .

现在我虽然看不到花，但能闻到花香。

[ɑː] , [ðɪs] [greɪt] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — ['mjuːzɪk] ?
Ah , this great tree , with a star above it — Music ?
啊 , 这 伟大的 树 , 和 一个 星星 多于 它 — 音乐 ?

啊，这棵参天大树，树上还有一颗星星——这是音乐吗?

[huː] — ?
Who — ?
WHO — ?

WHO-?

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[naɪt] [hæz; həz] [kʌm] .
Night has come .
夜晚 有 来 .

夜幕降临。

[['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪks] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
[After another pause , a clock strikes eight in the distance .
[后 其他 暂停 , 一个 钟 罢工 八 在 这 距离 .

[又过了一会儿，远处传来钟声八点。

[sɪlˈvɛt] [əˈpɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrk] .]
SYLVETTE **appears** **at** **the** **back** **of** **her** **park** **.** **]**
西尔维特 出现 在 这 后退 的 她 公园 .]

西尔维特出现在她公园的后面。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [strʌk] .
The **hour** **has** **struck** **.**
这 小时 有 击 .

时刻已到。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
He **must** **be** **waiting** **.**
他 必须 是 等待 .

他肯定在等着。

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] .
[**A** **whistle** **is** **heard** **.**
[一个 哨 是 听到 .

传来一声哨响。

- ['raɪzɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [sɪlˈvɛt] , [ænd; ənd] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]
STRAFOREL **rises** **in** **front** **of** **SYLVETTE** **,** **and** **torch** **-** **bearers** **appear** **in** **the**
- 上升 在 正面 的 西尔维特 , 和 火炬 - 持有者 出现 在 这
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

STRAFOREL 在 SYLVETTE 前面升起，火炬手出现在背景中。

[sɪlˈvɛt] [skriːmz] .
SYLVETTE **screams** **.**
西尔维特 尖叫 .

西尔维特尖叫起来。

[ðə; ði] [ˈsɔːdzmən] [siːz] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][sɪˈdæn] - [tʃer] .]
The **swordsmen** **seize** **and** **put** **her** **into** **the** **sedan** **-** **chair** **.** **]**
这 剑士 抢占 和 放 她 进入 这 轿车 - 椅子 .]

剑士们抓住她，将她抬上轿子。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

- , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] !
Percinet , they are carrying me off !
- , 他们 是 携带 我 离开 !

珀西内特，他们要把我带走!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]] [aɪ] [kʌm] !
[Leaping to the wall] I come !
[跳跃 到 这 墙] 我 来 !

【跃向墙壁】我来了!

[[wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
[When he reaches the top of the wall , he draws his sword ,
[什么时候 他 到达 这 顶部 的 这 墙 , 他 平局 他的 剑 ,

当他到达墙顶时，他拔出了剑。

[dʒʌmps] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['sɔːdzmən] [ɪn]['kɑːmbæt] .
jumps down on the other side , and engages four or five swordsmen in combat .
跳跃 向下 在 这 其他 边 , 和 参与 四 或者 五 剑士 在 战斗 .

他跳到另一边，与四五个剑士展开搏斗。

[ðeɪ] [fliː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .]
They flee before him .]
他们 逃跑 前 他 .]

他们在他面前逃走了。

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !
There , and there , and there !
那里 , 和 那里 , 和 那里 !

那里，那里，还有那里!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz]] ['treməloʊ] !
[To the musicians] Tremolo !
[到 这 音乐家] 颤音 !

【对乐手们】颤音!

[[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [naʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['treməloʊ] .]
[The violins now play a dramatic tremolo .]
[这 小提琴 现在 玩 一个 戏剧性 颤音 .]

[小提琴奏出激昂的颤音。]

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[pər]['bækəj] , ['hiːz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [tʃaɪld] !
Per Bacco , he's the devil , that child !
每 烟草 , 他是 这 魔鬼 , 那 孩子 !

巴科说，那孩子简直就是魔鬼！

[- [naʊ] [ɪn'geɪdʒz] - [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .
[PERCINET now engages STRAFOREL in a duel .
[- 现在 参与 - 在 一个 决斗 .

[PERCINET 现在与 STRAFOREL 展开决斗。

- , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [θrʌsts] , [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .]
STRAFOREL , after a few thrusts , puts his hand to his breast .]
- , 后 一个 很少 推力 , 放置 他的 手 到 他的 胸部 .]

斯特拉福雷尔抽插了几下后，把手放在胸口。

[aɪ] — [aɪm] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] !
I — I'm mortally wounded !
我 — 我是 致命的 受伤 !

我——我身负重伤！

[[hiː; hi] [fɔːlz] .]
[He falls .]
[他 瀑布 .]

他倒下了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [sɪl'vɛt] , [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn] - [tʃer]]
[Running to SYLVETTE , who sits in the sedan - chair]
[跑步 到 西尔维特 , WHO 坐着 在 这 轿车 - 椅子]

[跑向坐在轿子里的西尔维特]

[sɪl'vɛt] !
Sylvette !
西尔维特 !

西尔维特！

[[hiː; hi] [niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .]
[He kneels to her .]
[他 跪着 到 她 .]

他向她跪下。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[maɪ]['seɪvjər] !
My savior !
我的 救主 !

我的救星！

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[['entərɪŋ]] - [sʌn] !
[Entering] Bergamin's son !
[进入] - 儿子 !

【入场】贝尔加明的儿子！

[jʊr; jər]['seɪvjər] ?
Your savior ?
你的 救主 ?

你的救星?

[jʊr; jər]['seɪvjər] ?
Your savior ?
你的 救主 ?

你的救星?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I give you to him !
我 给 你 到 他 !

我把你交给他!

[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - .
SYLVETTE and PERCINET .
西尔维特 和 - .

西尔维特和珀西内特。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[[bɜ:gəmɪn] [naʊ] [ə'pɪrz] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl] .]
[BERGAMIN now appears on his side of the wall .]
[贝加明 现在 出现 在 他的 边 的 这 墙 .]

[贝尔加明现在出现在墙的另一边。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[tuː; tə] [bɜ:gəmɪn] , [huː] [ɪz] [siːn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl]] [bɜ:gəmɪn] , [jʊr; jər][sʌn][ɪz][ə; eɪ]
[To BERGAMIN , who is seen on top of the wall] Bergamin , your son is a
[到 贝加明 , WHO 是 已见 在 顶部 的 这 墙] 贝加明 , 你的 儿子 是 一个
['hɪroʊ] !
hero !
英雄 !

【对站在墙顶上的贝尔加明说】贝尔加明，你的儿子是英雄!

[let] [juː 'es][fər'get]['aʊər; ɑːr] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['hæpi] !
Let us forget our quarrels , and make these children happy !
让 我们 忘记 我们的 争吵 , 和 制作 这些 孩子们 快乐的 !

让我们放下争吵，让孩子们开心吧!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['sɑːləmli]] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !
[Solemnly] I hate you no more !
[庄严地] 我 恨 你 不 更多的 !

【郑重其事】我不再恨你了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[sɪl'vɛt] , [dəunt] [spiːk] [laʊd] : [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] .
Sylvette , don't speak loud : I know I am dreaming .
西尔维特 , 不 说话 大声 : 我 知道 我 是 做梦 .

西尔维特，别大声说话：我知道我在做梦。

[bʌt; bət][dəunt] [weɪk] [ˌem 'iː] !
But don't wake me !
但 不 唤醒 我 !

但别叫醒我!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['aʊər; ɑːr]['heɪtrɪd][ɪz]['endɪd][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] .
Our hatred is ended in the marriage of our dear ones .
我们的 仇恨 是 结束 在 这 婚姻 的 我们的 亲爱的 一个 .

我们之间的仇恨在亲人的婚姻中得以终结。

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl]]
[Indicating the wall]
[表明 这 墙]

[指着墙]

[ˌhens'fɔːrθ] [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['pɪrəˌniz] !
Henceforth let there be no Pyrenees !
今后 让 那里 是 不 比利牛斯山脉 !

从此以后，比利牛斯山脉将不复存在!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [soʊ] !
Who would have believed that my father could change so !
WHO 会 有 相信 那 我的 父亲 可以 改变 所以 !

谁能想到我父亲竟然会改变成这样!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn][aʊt] ['hæpɪli] !
I told you everything would turn out happily !
我 讲述 你 一切 会 转动 出去 快乐地 !

我早就告诉过你，一切都会好起来的!

[[waɪl] [ðə; ði]['lʌvəz][goʊ][ʌp] - [steɪdʒ][wɪð; wɪθ] - , - ['raɪzɪz][ænd; ənd][hændz][ə; eɪ]
[While the lovers go up - stage with PASQUINOT , STRAFOREL rises and hands a
[尽管 这 恋人 去 向上 - 阶段 和 - , - 上升 和 双手 一个
['foʊldɪd]['peɪpər][tuː; tə] [bɜːgəmɪn] .]
folded paper to BERGAMIN .]
折叠 纸 到 贝加明 .]

[当这对恋人与帕斯奎诺一起上台时，斯特拉福雷尔起身，递给贝尔加明一张折叠的纸。]

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Aside] What is it ?
[旁边] 什么 是 它 ?

【旁白】那是什么?

[ðɪs] ['peɪpər] — [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] ?
This paper — your signature ?
这 纸 — 你的 签名 ?

这份文件——你的签名?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
What is it , if you please ?
什么 是 它 , 如果 你 请 ?

请问是什么?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['bəuiŋ]] [mə'sjɜːr] , [its] [maɪ] [bɪl] !
[Bowing] Monsieur , it's my bill !
[鞠躬] 先生 , 它是 我的 账单 !

[鞠躬] 先生，这是我的账单!

[[hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] [ə'gen] .]
[He falls down again .]
[他 瀑布 向下 再次 .]

他再次跌倒在地。

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[ækt] [iː]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
SCENE : The same , except that the wall has disappeared .
场景 : 这 相同的 , 除了 那 这 墙 有 消失 .

场景：与之前相同，只是墙壁消失了。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt]
The benches which were formerly against it are removed to the extreme right
这 长椅 哪个 是 以前 反对 它 是 已移除 到 这 极端 正确的
[ænd; ənd] [left] .
and left .
和 左边 .

原先靠着它的长椅被移到了最右边和最左边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə][pɔts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['plæstər]['stætʃuːz] .
There are a few extra pots of flowers and two or three plaster statues .
那里 是 一个 很少 额外的 锅 的 花朵 和 二 或者 三 石膏 雕像 .

这里还有几盆多余的花和两三尊石膏雕像。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
To the right is a small garden table , with chairs about it .
到 这 正确的 是 一个 小的 花园 桌子 , 和 椅子 关于 它 .

右边是一张小花园桌，周围摆放着椅子。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz] , - [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði][left] , ['ri:dɪŋ]

As	the	curtain	rises	,	PASQUINOT	is	sitting	on	the	bench	to	the	left	,	reading
作为	这	窗帘	上升	,	-	是	坐着	在	这	长椅	到	这	左边	,	阅读

[ə; eɪ]['peɪpər] .

a	paper	.
一个	纸	.

幕布拉开时，帕斯奎诺坐在左边的长椅上，正在看报纸。

[bleiz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪk] .

BLAISE	is	at	the	back	,	busy	with	his	rake	.
布莱斯	是	在	这	后退	,	忙碌的	和	他的	耙	.

布莱斯在后面，正忙着耙地。

[bleiz] .

BLAISE	.
布莱斯	.

布莱斯。

[soʊ][ðə; ði]['noʊtəri] [kʌmz] [tu:; tə] - [naɪt] , [mə'sjɜ:r] - ?

So	the	notary	comes	to	-	night	,	Monsieur	Pasquinot	?
所以	这	公证人	来	到	-	夜晚	,	先生	-	?

帕斯奎诺先生，今晚公证人会来吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ðɪs] [pæst] [mʌnθ] .

It	is	pleasant	,	now	that	the	wall	is	down	,	and	you	living	together	this	past	month	.
它	是	令人愉快的	,	现在	那	这	墙	是	向下	,	和	你	活的	一起	这	过去的	月	.

现在隔阂消失了，你们一起生活了一个月，感觉真好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

It	was	high	time	,	I'm	thinking	.
它	曾是	高的	时间	,	我是	思维	.

我想，早就该这么做了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lʌvəz][mʌst; məst][bi:; bi] ['hæpi] !

The	little	lovers	must	be	happy	!
这	小的	恋人	必须	是	快乐的	!

这对小情侣一定很幸福!

- .

PASQUINOT	.
-	.

帕斯奎诺特。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]]

[	Raising	his	head	and	looking	about	]
[	提高	他的	头	和	寻找	关于	]

[抬起头，环顾四周]

[soʊ][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɔ:l] , [bleiz] ?

So	you	like	it	without	the	wall	,	Blaise	?
所以	你	喜欢	它	没有	这	墙	,	布莱斯	?

布莱斯，你喜欢没有墙的地方吗?

[bleiz] .

BLAISE	.
布莱斯	.

布莱斯。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][suː'pɜːrb] !
The garden is superb !
这 花园 是 高超 !

花园太棒了!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[jes] , [maɪ] ['prɑːpərti] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] !
Yes , my property has increased a hundred per cent !
是的 , 我的 财产 有 增加 一个 百 每 中心 !

是的，我的房产价值上涨了百分之百!

[[poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]] [hæv; həv][juː; jʊ] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [græs] ?
[Poking a tuft of grass with his foot] Have you watered the grass ?
[戳 一个 簇 的 草 和 他的 脚] 有 你 浇水 这 草 ?

[用脚戳了一簇草] 你给草浇过水吗?

[['fjʊriəsli]] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ['duːɪŋ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] !
[Furiously] You have no business doing that during the day !
[愤怒地] 你 有 不 商业 正在做 那 期间 这 天 !

【愤怒地】你大白天根本不应该做这种事!

[bleiz] .
BLAISE .
布莱斯 .

布莱斯。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [bɜ˞ːgəmɪn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] !
But Monsieur Bergamin told me to !
但 先生 贝加明 讲述 我 到 !

但是贝尔加明先生让我这么做的!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ɑː] , [aɪ] [siː] !
Ah , I see !
啊 , 我 看 !

啊，我明白了!

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [græs] [ɪz] ['wɔːtərd] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] .
He seems to think that the more grass is watered the better it becomes .
他 似乎 到 思考 那 这 更多的 草 是 浇水 这 更好的 它 变成 .

他似乎认为草坪浇水越多就越好。

[wel] , [teɪk] [ðoʊz] [plænts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] .
Well , take those plants out of the green - house .
出色地 , 拿 那些 植物 出去 的 这 绿色的 - 房子 .

好了，把那些植物从温室里拿出来。

[[æz; əz] [bleiz] [bɪ'gɪnz] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [plænts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] —
[As BLAISE begins arranging plants which he gets from the green - house —
[作为 布莱斯 开始 安排 植物 哪个 他 获得 从 这 绿色的 - 房子 —
[dʒʌst] [ɔːf] - [steɪdʒ] — ['entər] [bɜ˞ːgəmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .]
just off - stage — enter BERGAMIN at the back .]
只是 离开 - 阶段 — 进入 贝加明 在 这 后退 .]

[布莱斯开始摆放他从温室（就在舞台外）搬来的植物时，贝尔加明从后方入场。]

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[['wɔ:tərɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɔ:tərɪŋ] [kæn; kən]]
[Watering some flowers from a large watering can]
[浇水 一些 花朵 从 一个 大的 浇水 能]

[用大浇水壶给花浇水]

[dɪr] [ˌem 'i:] , [ðiːz] [plænts] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər] !
Dear me , these plants never get enough water !
亲爱的 我 , 这些 植物 绝不 得到 足够的 水 !

天哪，这些植物总是缺水!

[[tu:; tə][ə; eɪ] [tri:]] [heɪ] [ðer; ðər] , [oʊld][mæn] , [ju:; jʊ]['nevər] [get] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɪŋk] , [du:][ju:; jʊ] ?
[To a tree] Hey there , old man , you never get enough to drink , do you ?
[到 一个 树] 嘿 那里 , 老的 男人 , 你 绝不 得到 足够的 到 喝 , 做 你 ?

[对树说] 嘿，老头，你是不是永远都喝不够酒?

[ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
There's for you !
有 为了 你 !

给你!

[['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] [kæn; kən] , [hi:; hi] [lʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]
[Laying down the watering can , he looks about him with satisfaction .]
[躺下 向下 这 浇水 能 , 他 看起来 关于 他 和 满意 .]

他放下浇水壶，满意地环顾四周。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [naʊ] .
Yes , it is better now .
是的 , 它 是 更好的 现在 .

是的，现在好多了。

['veri] ['prɪti] — [ðoʊz] ['stætʃu:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt] .
Very pretty — those statues there are a decided improvement .
非常 漂亮的 — 那些 雕像 那里 是 一个 决定 改进 .

非常漂亮——那里的雕像确实比以前好多了。

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] -]
[Catching sight of PASQUINOT]
[捕捉 视线 的 -]

[瞥见帕斯奎诺]

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[[noʊ] ['ænsər] .]
[No answer .]
[不 回答 .]

[无人应答。]

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[- ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[PASQUINOT raises his head .]
[- 提高 他的 头 .]

帕斯奎诺抬起头。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[maɪ] [frend] , [waɪ] [æsk] [ðæt] ?
My friend , why ask that ?
我的 朋友 , 为什么 问 那 ?

朋友，你为什么这么问?

[wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
We see each other all the time !
我们 看 每个 其他 全部 这 时间 !

我们经常见面!

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[oʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[['siːɪŋ] [bleiz] [ɜ꞉'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][plænts]] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðoʊz] [plænts] [bæk] ? !
[Seeing BLAISE arranging the plants] Will you take those plants back ? !
[看到 布莱斯 安排 这 植物] 将要 你 拿 那些 植物 后退 ? !

【看到布莱斯在摆弄植物】你会把这些植物拿回去吗？！

[[bleiz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [teɪks] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .
[BLAISE , not knowing what to do , takes them back immediately .
[布莱斯 , 不是 会心 什么 到 做 , 需要 他们 后退 立即地 .

布莱斯不知所措，立刻把它们带了回去。

- ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]
PASQUINOT raises his eyes , shrugs his shoulders , and then resumes his reading
- 提高 他的 眼睛 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 然后 简历 他的 阅读

.
:
.

帕斯奎诺抬起眼睛，耸了耸肩，然后继续看书。

[bɜ꞉gəmɪn] [wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [nɪr] - .
BERGAMIN walks back and forth , and finally sits down near PASQUINOT .
贝加明 散步 后退 和 前进 , 和 最后 坐着 向下 靠近 - .

贝尔加明来回踱步，最后在帕斯奎诺附近坐了下来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .]
There is a pause .]
那里 是 一个 暂停 .]

（停顿）

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['saɪləns] —
I **used** **to** **come** **here** **every** **day** **,** **in** **silence** **—**
我 用过的 到 来 这里 每一个 天 , 在 沉默 —

我以前每天都会默默地来这里——

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər]] [aɪ] , [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] !
[**Laying** **aside** **his** **paper** **]** **I** **,** **too** **—** **it** **was** **most** **amusing** **!**
[躺下 旁边 他的 纸] 我 , 也 — 它 曾是 最多 有趣 !

[放下文件] 我也觉得——这太有趣了!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] !
And **our** **secret** **!**
和 我们的 秘密 !

还有我们的秘密!

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .
The **very** **danger** **was** **amusing** **.**
这 非常 危险 曾是 有趣 .

危险本身就很有趣。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — !
And **the** **things** **we** **had** **to** **say** **of** **each** **other** **—** **!**
和 这 事物 我们 有 到 说 的 每个 其他 — !

我们彼此之间说的话——!

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

['veri] [ə'mjuːzɪŋ] . — [bɜ˞ːgəmɪn] ?
Very **amusing** **.** **—** **Bergamin** **?**
非常 有趣 . — 贝加明 ?

真有趣。——贝加明?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

- ?
Pasquinot **?**
- ?

帕斯奎诺?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['sʌmθɪŋz] ['lækɪŋ] [naʊ] .
Something's lacking now .
某样东西 缺乏 现在 .

现在感觉少了点什么。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n]] [jes] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
[After a moment's reflection] Yes , I agree with you .
[后 一个 瞬间 反射] 是的 , 我 同意 和 你 .

【思考片刻后】是的，我同意你的看法。

['fʌni] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ?
Funny — are you losing your sense of the romantic ?
有趣的 — 是 你 输 你的 感觉 的 这 浪漫的 ?

真奇怪——你是不是失去了浪漫情怀?

[[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət] - [ænd; ənd] [sez] , [ə'saɪd]]
[He looks at PASQUINOT and says , aside]
[他 看起来 在 - 和 说道 , 旁边]

[他看着帕斯奎诺，低声说道]

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]['ɔ:f(ə)n] [læks] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] !
His waistcoat often lacks a button !
他的 马甲 经常 缺乏 一个 按钮 !

他的马甲经常少扣一颗扣子!

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] !
It's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心!

[[hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [wɔ:ks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .]
[He rises and walks back and forth .]
[他 上升 和 散步 后退 和 前进 .]

他起身来回踱步。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] — [ə'saɪd]] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][sʌm; səm] [ɪ'mens] ['bi:tl] .
[Looking over his paper — aside] He looks like some immense beetle .
[寻找 超过 他的 纸 — 旁边] 他 看起来 喜欢 一些 巨大 甲虫 .

（他一边翻阅着文件一边说）他看起来像一只巨大的甲虫。

[[hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [æz; əz] [bɜ:gəmɪn] ['pa:siz][hɪm; ɪm] .]
[He pretends to be reading as BERGAMIN passes him .]
[他 假装 到 是 阅读 作为 贝加明 通过 他 .]

[当贝尔加明从他身边经过时，他假装在看书。]

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd]] [si:] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [wei] [hi:; hi] [ri:dz] !
[Aside] See the ridiculous way he reads !
[旁边] 看 这 荒谬的 方式 他 阅读 !

【旁白】看看他那滑稽的朗读方式!

[[hi:; hi] ['hwislz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'weɪ] [ʌp] - [steɪdʒ] .]
[He whistles as he walks away up - stage .]
[他 哨声 作为 他 散步 离开 向上 - 阶段 .]

[他吹着口哨，走向舞台后方。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[ə'saɪd]] ['wɪslɪŋ] !
[Aside] Whistling !
[旁边] 吹口哨 !

【旁白】吹口哨!

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , Heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

[dəunt][du:] [ðæt] , ['wɪslɪŋ] [meɪks] [ˌem 'i:] ['nɜ:rvəs] .
Don't do that , whistling makes me nervous .
不 做 那 , 吹口哨 制作 我 紧张的 .

别那样，吹口哨会让我紧张。

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]] [rɪ'membər] [ðə; ði][moʊt][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbɜ-z] [aɪ] .
[With a smile] Remember the mote in your neighbor's eye .
[和 一个 微笑] 记住 这 尘埃 在 你的 邻居 眼睛 .

【微笑】记住邻居眼中的刺。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [get][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] ['sʌmtaɪmz] .
You , too , get on my nerves sometimes .
你 , 也 , 得到 在 我的 神经 有时 .

你有时候也让我很恼火。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

You	tell	the	same	story	twenty	times	a	day	.
你	告诉	这	相同的	故事	二十	时代	一个	天	.

你一天要把同一个故事讲二十遍。

- .

PASQUINOT .

- .

帕斯奎诺特。

[waɪ] , [aɪ] —

Why	,	I	—
为什么	,	我	—

为什么，我——

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN .

贝加明 .

佛手柑。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [juː; jʊ] [swɪŋ] [jʊr; jər] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] .

And	when	you	sit	down	you	swing	your	foot	like	a	pendulum	.
和	什么时候	你	坐	向下	你	摇摆	你的	脚	喜欢	一个	摆	.

当你坐下时，你会像钟摆一样摆动你的脚。

[æt; ət] [miːlz] [juː; jʊ] [roʊl] [jʊr; jər] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['mænər] .

At	meals	you	roll	your	bread	in	a	most	disgusting	manner	.
在	餐	你	卷	你的	面包	在	一个	最多	令人作呕	方式	.

吃饭时你卷面包的方式非常恶心。

- .

PASQUINOT .

- .

帕斯奎诺特。

[hɑː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tæsk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mænərɪzəm] !

Ha	,	you	take	me	to	task	for	my	irritating	mannerisms	!
哈	,	你	拿	我	到	任务	为了	我的	令人恼火的	举止	!

哈哈，你居然批评我那些令人讨厌的举止！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [ʌn'plez(ə)nt] .

But	let	me	tell	you	,	you	are	no	less	unpleasant	.
但	让	我	告诉	你	,	你	是	不	较少的	令人不快的	.

但说实话，你也好不到哪儿去。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] .

You	are	ridiculous	and	thoroughly	selfish	.
你	是	荒谬的	和	彻底	自私	.

你真是荒谬又自私。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] : [ðə; ði] [wɔːl] — [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] ,

I	know	now	what	the	trouble	is	:	the	wall	—	with	it	,	we	were	happy	,
我	知道	现在	什么	这	麻烦	是	:	这	墙	—	和	它	,	我们	是	快乐的	,

我现在知道问题出在哪里了：就是那堵墙——有了它，我们曾经很幸福。

[naʊ] [wiː; wi] [dəunt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .

now	we	don't	live	at	all	.
现在	我们	不	居住	在	全部	.

现在我们根本就没活着。

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN .

贝加明 .

佛手柑。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [dɪd][wiː; wi] ?
We didn't do this for ourselves , did we ?
我们 没有 做 这 为了 我们自己 , 做过 我们 ?

我们做这件事不是为了我们自己，对吗?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[noʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] !
No , we did not !
不 , 我们 做过 不是 !

不，我们没有!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
It was for our children .
它 曾是 为了 我们的 孩子们 .

这是为了我们的孩子。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [jes] .
For our children , yes .
为了 我们的 孩子们 , 是的 .

是的，为了我们的孩子。

[let] [juː 'es] ['ðerfɔːr] ['sʌfər] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['lɪbərti] .
Let us therefore suffer in silence , and regret our former liberty .
让 我们 所以 遭受 在 沉默 , 和 后悔 我们的 以前的 自由 .

因此，让我们默默承受痛苦，并为我们曾经的自由而感到遗憾。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['perənts] .
Sacrifice is the lot of parents .
牺牲 是 这 很多 的 父母 .

牺牲是为人父母的宿命。

[[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][left] , [ʌp][steɪdʒ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .]
[SYLVETTE and PERCINET appear at the left , up stage , arm in arm .]
[西尔维特 和 - 出现 在 这 左边 , 向上 阶段 , 手臂 在 手臂 .]

[西尔维特和珀西内特出现在舞台左侧后方，手挽着手。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ʃ] — [ðə; ði]['lʌvəz] !
Sh — the lovers !
什 — 这 恋人 !

嘘——这对情侣!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]]
[Looking at them]
[寻找 在 他们]

[看着他们]

[si:] [ðem; ðəm] !
See them !
看 他们 !

快去看!

[haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] !
How they love each other !
如何 他们 爱 每个 其他 !

他们多么相爱啊!

[laɪk] [ðə; ði][oʊld]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [i:tʃ] [deɪ][tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑ:t] .
Like the old pilgrims of love , they return each day to the sacred spot .
喜欢 这 老的 朝圣者 的 爱 , 他们 返回 每个 天 到 这 神圣 点 .

他们如同古老的爱情朝圣者，每天都回到这片圣地。

[[ðə; ði]['lʌvəz] , [hu:] [hæv; həv] ['mi:ntaɪm] ['dɪsə'pɪrd] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]
[The lovers , who have meantime disappeared , re - appear on the opposite side
[这 恋人 , WHO 有 与此同时 消失 , 关于 - 出现 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
of the stage ,
的 这 阶段 ,

（此时已经消失的那对恋人，突然出现在舞台的另一侧，）

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld][men] .]
and come down toward the old men .]
和 来 向下 朝向 这 老的 男人 .]

然后朝老人们走去。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:] , [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [wel]
If they are talking as they usually do , their conversation will be well
如果 他们 是 说 作为 他们 通常 做 , 他们的 对话 将要 是 出色地
[wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] !
worth listening to !
值得 聆听 到 !

如果他们像往常一样交谈，那么他们的谈话将非常值得一听!

[[bɜ:gəmɪn] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] .]
[BERGAMIN and PASQUINOT retire behind a tree .]
[贝加明 和 - 退休 在后面 一个 树 .]

[贝尔加明和帕斯奎诺躲到树后。]

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[[ðeɪ] [stɑːp] .]
[**They** **stop** **.** **]**
[他们 停止 .]

他们停了下来。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [spɑːt] .
Here **is** **the** **famous** **spot** **.**
这里 是 这 著名的 点 .

这里就是著名的景点。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[hiː; hi] [fel] [hɪr] , [ðæt] [bɪg] ['feloʊ] , [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
He **fell** **here** **,** **that** **big** **fellow** **,** **pierced** **to** **the** **heart** **.**
他 跌倒 这里 , 那 大的 同伴 , 穿孔 到 这 心 .

那个大块头倒在这里了，被人用利器刺穿了心脏。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [laɪk][æn'drɑːmədə] .
There **was** **I** **,** **like** **Andromeda** **.**
那里 曾是 我 , 喜欢 仙女座 .

我就像仙女座一样，孤身一人。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['pəːsjuːs; -siəs] !
And **I** **was** **Perseus** **!**
和 我 曾是 珀尔修斯 !

我就是珀尔修斯!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
How many were there against you ?
如何 许多 是 那里 反对 你 ?

有多少人与你作对?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ten] !
Ten !
十 !

十!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] .
Oh , there were twenty at least , not counting the big leader .
哦 , 那里 是 二十 在 至少 , 不是 计数 这 大的 领导者 .

哦，至少有二十个人，还不算领头的那个。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɔːr] ['θɜːrti] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
Or thirty — there must have been !
或者 三十 — 那里 必须 有 到过 !

或者三十个——肯定有!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[tel] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
Tell me once more how it was accomplished ?
告诉 我 一次 更多的 如何 它 曾是 完成 ?

请您再告诉我一遍，这是如何实现的?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðeɪ] [fel] — [laɪk][kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ][roʊ] !
They fell — like cards in a row !
他们 跌倒 — 喜欢 牌 在 一个 排 !

它们像一排排的纸牌一样倒下了!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊəm] !
Our story should be put into a poem !
我们的 故事 应该 是 放 进入 一个 诗 !

我们的故事应该被写成一首诗!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
It **shall** **be** .
它 将 是 .

将会如此。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
How **I** **love** **you** !
如何 我 爱 你 !

我多么爱你!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !
I **adore** **you** !
我 崇拜 你 !

我崇拜你!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ə; eɪ] ['riːəlaɪzd] [driːm] .
A **realized** **dream** .
一个 已实现 梦 .

梦想成真。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] !
How **my** **heart** **beats** !
如何 我的 心 节拍 !

我的心跳如何!

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] [maɪ]
I **would** **never** **think** **of** **marrying** **a** **commonplace** **little** **husband** **picked** **out** **by** **my**
我 会 绝不 思考 的 结婚 一个 平凡 小的 丈夫 挑选 出去 经过 我的
['fɑːðər] !
father !
父亲 !

我绝不会考虑嫁给我父亲挑选的那种平庸的小个子丈夫!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['gɝːlz] .
No , no , not the way husbands are usually given to young girls .
不 , 不 , 不是 这 方式 丈夫们 是 通常 给定 到 年轻的 女孩们 .

不，不，不是那种通常把丈夫交给年轻女孩的方式。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [best]
No , you would never have thought of marrying the son of your father's best
不 , 你 会 绝不 有 想法 的 结婚 这 儿子 的 你的 父亲的 最好的
[frend] .
friend .
朋友 .

不，你绝对不会想到要嫁给你父亲最好的朋友的儿子。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['læfɪŋ]] [ɪn'diːd] [nɑːt] .
[Laughing] Indeed not .
[笑] 的确 不是 .

（笑）确实不是。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['leɪtli] — ?
Have you noticed how our fathers have lately — ?
有 你 注意到 如何 我们的 父亲们 有 最近 — ?

你有没有注意到我们父亲最近是如何——?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[jes] , [laɪk] [tuː] [dɔːgz] .
Yes , like two dogs .
是的 , 喜欢 二 狗 .

是的，就像两只狗一样。

[bɝːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd]] [ˌeɪtʃ 'em] !
[Aside] Hm !
[旁边] 嗯 !

【旁白】嗯!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] .

And	I	know	the	reason	why	.
和	我	知道	这	原因	为什么	.

我知道原因。

[ðɪs] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prɑ:pərti] .

This	new	arrangement	is	not	the	best	thing	for	their	property	.
这	新的	安排	是	不是	这	最好的	事物	为了	他们的	财产	.

这种新安排对他们的财产来说并非最佳选择。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər]['veri] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [soʊl] ,

Our	fathers	are	very	good	people	,	you	know	,	but	they	haven't	much	soul	,
我们的	父亲们	是	非常	好的	人们	,	你	知道	,	但	他们	还没有	很多	灵魂	,

我们的父亲都是很好的人，你知道，但他们缺乏灵魂。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['brɪliənt] [əd'ventʃər] ['ræðər] [θroʊz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] —

and	our	brilliant	adventure	rather	throws	them	into	the	shade	—
和	我们的	杰出的	冒险	相当	投掷	他们	进入	这	阴影	—

而我们精彩的冒险经历，却让他们黯然失色——

- .

PASQUINOT .

- .

帕斯奎诺特。

[[ə'saɪd]] ['haʊz] [ðæt] ?

[	Aside	]	How's	that	?
[	旁边	]	怎么样	那	?

（旁白）怎么样?

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE .

西尔维特 .

西尔维特。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌvəz] .

You	see	,	they	are	fathers	of	celebrated	lovers	.
你	看	,	他们	是	父亲们	的	著名	恋人	.

你看，他们都是著名恋人的父亲。

[pʊr] ['fɑ:ðəz] , [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] !

Poor	fathers	,	how	they	have	been	deceived	!
贫穷的	父亲们	,	如何	他们	有	到过	受骗	!

可怜的父亲们，他们被骗了!

- .

PASQUINOT .

- .

帕斯奎诺特。

[[ə'saɪd]] [hɑ:] , [hɑ:] !

[	Aside	]	Ha	,	ha	!
[	旁边	]	哈	,	哈	!

【旁白】哈哈!

- .

PERCINET .

- .

PERCINET。

[jes] , [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !

Yes	,	fate	has	been	with	us	!
是的	,	命运	有	到过	和	我们	!

是的，命运一直眷顾着我们!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[ə'saɪd]] [hɑ:] , [hɑ:] !
[Aside] Ha , ha !
[旁边] 哈 , 哈 !

【旁白】哈哈!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['kɑ:ntrækt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] !
And to - night the marriage - contract is to be signed !
和 到 - 夜晚 这 婚姻 - 合同 是 到 是 签名 !

今晚就要签署结婚契约了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mju'zɪʃənz] .
I must have musicians .
我 必须 有 音乐家 .

我必须要有乐手。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðen] [goʊ] [kwɪk] .
Then go quick .
然后 去 快的 .

然后快点走。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][flai] !
I fly !
我 飞 !

我会飞!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]]
[Calling him back]
[呼叫 他 后退]

[给他回电话]

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .
I'll take you as far as the gate .
患病的 拿 你 作为 远的 作为 这 门 .

我会送你到大门口。

[[ðeɪ] [goʊ][ʌp] - [steɪdʒ] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .]
[They go up - stage , arm in arm .]
[他们 去 向上 - 阶段 , 手臂 在 手臂 .]

[他们手挽着手走向舞台。]

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌvəz] .
We are at least as great as the most celebrated lovers .
我们 是 在 至少 作为 伟大的 作为 这 最多 著名 恋人 .

我们至少和最著名的恋人一样伟大。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] !
We shall take our place with Romeo and Juliet !
我们 将 拿 我们的 地方 和 罗密欧 和 朱丽叶 !

我们将与罗密欧与朱丽叶并肩而立!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ə'mɪntə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃepərd] .
Aminta and her shepherd .
阿明塔 和 她 牧羊人 .

阿明塔和她的牧羊人。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] .
Pyramus and Thisbe .
皮拉摩斯 和 提斯比 .

皮拉摩斯和提斯柏。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] !
And so many others !
和 所以 许多 其他的 !

还有好多人呢!

[[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .]
[They disappear , but their voices are heard outside .]
[他们 消失 , 但 他们的 声音 是 听到 外部 .]

[他们消失了，但外面还能听到他们的声音。]

[vɔɪs] [ʌv; əv] - .
Voice of PERCINET .
嗓音 的 - .

PERCINET 的声音。

[frən'tʃeskə] [ænd; ənd]['pɑːɔːlɔː] .
Francesca and Paolo .
弗朗西斯卡 和 保罗 .

弗朗西斯卡和保罗。

[vɔɪs] [ʌv; əv] [sɪl'vɛt] .
Voice of SYLVETTE .
嗓音 的 西尔维特 .

SYLVETTE 的声音。

['pet,ra:k] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] .
Petrarch and Laura .
彼特拉克 和 劳拉 .

彼特拉克和劳拉。

[[bɜ˞:gəmɪn] [ænd; ənd] - [ɪ'mɜ:rdʒ] .]
[BERGAMIN and PASQUINOT emerge .]
[贝加明 和 - 出现 .]

[佛手柑和帕斯奎诺出现。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[si:] [haʊ] [wel] [jʊr; jər][plæn][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !
See how well your plan has succeeded !
看 如何 出色地 你的 计划 有 成功了 !

看看你的计划有多成功!

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][kwaɪt][mæd] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Our children are quite mad , thanks to you !
我们的 孩子们 是 相当 疯狂的 , 谢谢 到 你 !

多亏了你，我们的孩子现在都气疯了!

[bɜ˞:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪməs] [əb'dʌkʃən] , [ɪz][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] .
Your daughter , with her famous abduction , is most aggravating .
你的 女儿 , 和 她 著名的 绑架 , 是 最多 加重 .

你女儿那起著名的绑架案真是令人恼火。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《浪漫主义者：三幕喜剧》(The Romancers A Comedy in Three Acts)

[jʊr; jər] [sʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

Your	**son**	**thinks**	**he**	**is**	**a**	**hero**	**.**
你的	儿子	思考	他	是	一个	英雄	.

你儿子觉得自己是个英雄。

[hiː; hi] [gets] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] .

He	**gets**	**on**	**my**	**nerves**	**.**
他	获得	在	我的	神经	.

他真让我心烦。

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	**.**
贝加明	.

佛手柑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [oʊld] [fuːlz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [di'siːvd] .

But	**the**	**worst**	**of**	**it**	**all**	**is**	**that**	**they**	**think**	**we**	**are**	**two**	**idiotic**	**old**	**fools**	**whom**	**they**	**have**	**deceived**	**.**
但	这	最差	的	它	全部	是	那	他们	思考	我们	是	二	愚蠢的	老的	傻瓜	谁	他们	有	受骗	.

但最糟糕的是，他们认为我们是两个被他们欺骗的愚蠢老傻瓜。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**don't**	**like**	**it**	**at**	**all**	**.**
我	不	喜欢	它	在	全部	.

我一点也不喜欢。

- .

PASQUINOT	**.**
-	.

帕斯奎诺特。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [waɪz] [mæn] ?

Why	**didn't**	**you**	**think**	**of**	**it**	**before**	**,**	**wise**	**man**	**?**
为什么	没有	你	思考	的	它	前	，明智的		男人	？

智者，你之前怎么没想到呢?

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .

I'm	**going**	**to**	**tell**	**them**	**everything**	**.**
我是	去	到	告诉	他们	一切	.

我要把一切都告诉他们。

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	**.**
贝加明	.

佛手柑。

[noʊ] , [pliːz] [dəunt] [duː] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .

No	**,**	**please**	**don't**	**do**	**that**	**—**	**at**	**least**	**not**	**until**	**after**	**the**	**signing**	**of**	**the**	**contract**	**.**
不	,	请	不	做	那	—	在	至少	不是	直到	后	这	签名	的	这	合同	.

不，请不要这样做——至少在签订合同之前不要这样做。

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Let	**us**	**not**	**say**	**a**	**word**	**until**	**then**	**.**
让	我们	不是	说	一个	单词	直到	然后	.

在此之前，我们什么也别说。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ['meɪkɪŋ] .
But meantime , here we are caught in the net of your own making .
但 与此同时 , 这里 我们 是 捕捉 在 这 网 的 你的 自己的 制作 .

但与此同时，我们却落入了你亲手编织的陷阱。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][əd'maɪəd][ðə; ði][plæn] !
But my dear friend , you admired the plan !
但 我的 亲爱的 朋友 , 你 钦佩 这 计划 !

但是我亲爱的朋友，你很欣赏这个计划!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ə; eɪ][faɪn][plæn] , [ɪn][truːθ] !
A fine plan , in truth !
一个 美好的 计划 , 在 真相 !

确实是个好计划!

[[sɪl'vɛt] ['entərz] ['geɪli] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][hɜː; hər][hænd] .
[SYLVETTE enters gaily , with flowers in her hand .
[西尔维特 进入 兴高采烈地 , 和 花朵 在 她 手 .

[西尔维特兴高采烈地走了进来，手里拿着鲜花。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [tuː; tə]
She waves to
她 波浪 到

她挥手致意

- [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðen] [kʌmz] [daʊn] - [steɪdʒ] .]
PERCINET in the distance , then comes down - stage .]
- 在 这 距离 , 然后 来 向下 - 阶段 .]

远处传来珀西内特的声音，然后他走到舞台前方。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[gʊd] - [deɪ] , ['pɑːpə] .
Good - day , Papa .
好的 - 天 , 爸爸 .

爸爸，您好。

[gʊd] - [deɪ] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] - [biː; bi] !
Good - day , Father - in - law to - be !
好的 - 天 , 父亲 - 在 - 法律 到 - 是 !

准岳父大人，您好!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[gʊd] - [deɪ] , ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] - [bi:; bi] !
Good - day , daughter - in - law to - be !
好的 - 天 , 女儿 - 在 - 法律 到 - 是 !

准儿媳，您好！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[maɪ] , [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd]['hju:mər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] !
My , my , what a bad humor you are in !
我的 , 我的 , 什么 一个 坏的 幽默 你 是 在 !

哎呀，你今天心情真差啊！

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[its] - [fɔ:lt] — [hi:; hi] — [hi:; hi] —
It's Pasquinot's fault — he — he —
它是 - 过错 — 他 — 他 —

都是帕斯奎诺的错——他——他——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ɪn] - [feɪs]]
[Waving her flowers in BERGAMIN's face]
[挥手 她 花朵 在 - 脸]

[向贝尔加明挥舞着鲜花]

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘！

[pli:z] [dəunt]['kwɑ:rəl] .
Please don't quarrel .
请 不 争吵 .

请不要争吵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bɪ'heɪv] [kwaɪt][æz; əz][oʊld] [frendz] ,
Of course , I understand , you can't behave quite as old friends ,
的 课程 , 我 理解 , 你 不能 表现 相当 作为 老的 朋友们 ,

当然，我明白，你们不可能像老朋友那样相处。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə]['kwɑ:rəl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] —
and you like to quarrel a little , in a friendly way —
和 你 喜欢 到 争吵 一个 小的 , 在 一个 友好的 方式 —

你们喜欢友好地争论几句——

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr]['heɪtrɪd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] !
Of **course** **,** **our** **hatred** **was** **so** **great** **!**
的 课程 , 我们的 仇恨 曾是 所以 伟大的 !

当然，我们之间的仇恨是如此强烈！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd] , [tuː] !
A **mortal** **hatred** **,** **too** **!**
一个 凡人 仇恨 , 也 !

也是刻骨的仇恨！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juːv] [sed] [ə'baʊt]['pɑːpə] — [oʊ] , [dɪr] !
When **I** **think** **what** **you've** **said** **about** **Papa** **—** **oh** **,** **dear** **!**
什么时候 我 思考 什么 你已经 说 关于 爸爸 — 哦 , 亲爱的 !

每当我想起你对爸爸说的话——哦，天哪！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] !
I **used** **to** **sit** **by** **the** **wall** **and** **hear** **every** **word** **!**
我 用过的 到 坐 经过 这 墙 和 听到 每一个 单词 !

我以前常常坐在墙边，把每个字都听得一清二楚！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevər][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] - —
And **to** **think** **you** **never** **once** **suspected** **that** **I** **came** **there** **to** **meet** **Percinet** **—**
和 到 思考 你 绝不 一次 怀疑 那 我 来了 那里 到 见面 - —

想想你竟然从未怀疑过我是去见珀西内特的——

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[[aɪ'rɑːnɪkli]] [ɑː] , [aɪ] —
[**Ironically** **]** **Ah** **,** **I** **—**
[讽刺的是] 啊 , 我 —

【讽刺的是】啊，我——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[wiː; wi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
We **came** **every** **day** **at** **the** **same** **hour** **.**
我们 来了 每一个 天 在 这 相同的 小时 .

我们每天都在同一时间到达。

[[tuː; tə] [bɜːgəmɪn]] [hɑː] , [hɑː] ,
[**To** **BERGAMIN** **]** **Ha** **,** **ha** **,**
[到 贝加明] 哈 , 哈 ,

[对贝尔加明] 哈，哈，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] - ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — " [moʊst]
I **can** **still** **hear** **Percinet** **telling** **you** **that** **he** **was** **going** **to** **marry** **—** **"** **most**
我 能 仍然 听到 - 讲述 你 那 他 曾是 去 到 结婚 — " 最多
[roʊ'mæntɪkli] " !
romantically **"** **!**
浪漫地 " !

我仿佛还能听到珀西内特告诉你他要结婚——“以最浪漫的方式”！

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] !
And **he** **kept** **his** **word** **!**
和 他 保留 他的 单词 !

他信守了承诺!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[[pʊt] [aʊt]] ['riːəli] ?
[**Put** **out** **]** **Really** **?**
[放 出去] 真的 ?

[发布] 真的吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] — ?
And **do** **you** **think** **that** **if** **I** **had** **wished** **—** **?**
和 做 你 思考 那 如果 我 有 希望 — ?

你觉得如果我当时许愿——?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] !
Now **,** **now** **,** **now** **!**
现在 , 现在 , 现在 !

快，快，快!

[aɪ] [noʊ] ['lʌvəz] - [driːmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪzd] ,
I **know** **lovers** **'** **dreams** **are** **always** **realized** **,**
我 知道 恋人 - 梦境 是 总是 已实现 ,

我知道恋人们的梦想总会实现。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] ['ɔːlweɪz] [end][baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɜ˞z]
and **that** **fathers** **who** **are** **mortal** **enemies** **always** **end** **by** **falling** **into** **each** **other's**
和 那 父亲们 WHO 是 凡人 敌人 总是 结尾 经过 坠落 进入 每个 其他的
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

而且，生死仇敌的父亲们最终总会拥抱在一起。

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [læf] !
Oh **,** **let** **me** **laugh** **!**
哦 , 让 我 笑 !

哦，让我笑一笑吧!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
But **we** **proved** **it** **!**
但 我们 已证实 它 !

但我们已经证明了这一点!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] —
I **could** **say** **something** **—**
我 可以 说 某物 —

我本可以说点什么——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[[tu:; tə] [bɜ:gəmɪn]] [ju:; jʊ] [si:m] [tʃeɪndʒd] .
[**To** **BERGAMIN** **]** **You** **seem** **changed** **.**
[到 贝加明] 你 似乎 已更改 .

[对贝尔加明说] 你好像变了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [mi:n] —
I **mean** **—**
我 意思是 —

我是说-

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][wɜ:rd] , [wi:; wi][kʊd; kəd] — [[ə'saɪd]] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [hɜ:r; hər] !
Why **,** **with** **one** **word** **,** **we** **could** **—** **[** **Aside** **]** **I** **can't** **tell** **her** **!**
为什么 , 和 一 单词 , 我们 可以 — [旁边] 我 不能 告诉 她 !

为什么，只需一句话，我们就能——【旁白】我不能告诉她!

[[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] - [steɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] .]
[He walks up - stage two or three steps .]
[他 散步 向上 - 阶段 二 或者 三 步骤 .]

他向前走了两三步。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [nɑːt] [kiːp] [stɪl] ?
Well , if you have nothing to say , why not keep still ?
出色地 , 如果 你 有 没有什么 到 说 , 为什么 不是 保持 仍然 ?

如果你没什么可说的，为什么不保持沉默呢?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[ˈæŋgrəli]] [kiːp] [stɪl] ?
[Angrily] Keep still ?
[愤怒地] 保持 仍然 ?

【生气地】别动?

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Nothing to say ?
没有什么 到 说 ?

没什么要说的吗?

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst] [ˈhæpənd] ?
Do you imagine that everything just happened ?
做 你 想象 那 一切 只是 发生 ?

你觉得这一切都是突然发生的吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][pɑːrk] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] ?
How do you think people could come into my park through the iron gates ?
如何 做 你 思考 人们 可以 来 进入 我的 公园 通过 这 铁 大门 ?

你觉得人们是怎么穿过铁门进入我的公园的?

[bɜˑːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz]
Do you imagine for one instant that young ladies are carried off like that nowadays
做 你 想象 为了 一 立即的 那 年轻的 女士们 是 携带 离开 喜欢 那 如今
?
?
?

你难道会认为现在的年轻女孩会被这样掳走吗?

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[duː][aɪ] — ?
Do I — ?
做 我 — ?

我该——?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[bɜ꞉ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ðæt] [wɪl] [duː] !
That will do !
那 将要 做 !

这样就可以了!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
It is high time you knew the truth .
它 是 高的 时间 你 知道 这 真相 .

你早就该知道真相了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] !
I tell you , the victory was on the side of the old men !
我 告诉 你 , 这 胜利 曾是 在 这 边 的 这 老的 男人 !

我告诉你，胜利属于老人们!

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ɪn][oʊld] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [duːp] .
In old plays the father was always the dupe .
在 老的 演出 这 父亲 曾是 总是 这 欺骗 .

在古代戏剧中，父亲总是受骗的一方。

['naʊədeɪz] , [wiː; wi][duː][ðə; ði] [duːpɪŋ] !
Nowadays , we do the duping !
如今 , 我们 做 这 欺骗 !

如今，我们才是行骗的人!

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][soʊ]
Would either of you have loved the other if you had been told to do so
会 任何一个 的 你 有 喜爱 这 其他 如果 你 有 到过 讲述 到 做 所以
?
?
?

如果别人要求你们爱对方，你们会爱上对方吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ] [sə'spektɪd] — ?
Then perhaps you suspected — ?
然后 也许 你 怀疑 — ?

那么，你或许怀疑——?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dɪd] .
Of course we did .
的 课程 我们 做过 .

当然，我们做到了。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ?
Our meetings ?
我们的 会议 ?

我们的会面?

[bɜ˞:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['evri] [taɪm] !
I heard you every time !
我 听到 你 每一个 时间 !

我每次都听到了!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃiz] ?
But the benches ?
但 这 长椅 ?

但是长椅呢?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[wi:; wi][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
We put them there on purpose .
我们 放 他们 那里 在 目的 .

我们是故意把它们放在那里的。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ði]['du:əl] ?
The **duel** **?**
这 决斗 ?

决斗?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[ə; eɪ] [trɪk] — [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] .
A **trick** **—** **prepared** **beforehand** **.**
一个 诡计 — 准备 预先 .

这是事先准备好的诡计。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ði][brə'vɑ:dəʊz] ?
The **bravadoes** **?**
这 虚张声势 ?

虚张声势?

- .
PASQUINOT **.**
- .

帕斯奎诺特。

['æktər] !
Actors **!**
演员 !

演员们!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ðen] [maɪ] [əb'dʌkʃən] — ?
Then **my** **abduction** **—** **?**
然后 我的 绑架 — ?

然后，我被绑架了——?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒoʊk] !
It **was** **all** **a** **joke** **!**
它 曾是 全部 一个 开玩笑 !

这一切都是个玩笑!

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN **.**
贝加明 .

佛手柑。

[['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]]
[**Searching** **in** **his** **pocket** **]**
[搜索 在 他的 口袋]

[在口袋里摸索]

[dʒoʊk] ?
Joke **?**
开玩笑 ?

开玩笑?

[hɪəz] [ðə; ði] [bɪl] !
Here's the bill !
这里是 这 账单 !

账单在这里!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
[Snatching the bill from him] Give it to me !
[抢夺 这 账单 从 他] 给 它 到 我 !

[一把抢过他手里的钞票] 给我!

[[ʃi:; ʃi] [ri:dz]] " - , [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ə'ferz] :
[She reads] " Straforel , Confidential affairs :
[她 阅读] " - , 机密的 事务 :

[她读]"斯特拉福雷尔,《机密事务》:

[wʌn] [əb'dʌkʃən] , ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['si:nəri] — [fɔ:r; fər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
One abduction , setting and scenery — for purposes of bringing about a
一 绑架 , 环境 和 风景 — 为了 目的 的 带来 关于 一个
['mærɪdʒ] — " [oʊ] !
marriage — " Oh !
婚姻 — " 哦 !

一次绑架、场景布置和布景——目的是为了促成婚姻——"哦!

" [eɪt] [ə'sɪstənts] [æt; ət] [faɪv] [frænŋks] [ə; eɪ] [hed] ; [eɪt] ['mæsks] —
" Eight assistants at five francs a head ; eight masks —
" 八 助理 在 五 法郎 一个 头 ; 八 面具 —

"八名助手,每人五法郎;八个面具——

" [bɝ:gəmɪn] .
" BERGAMIN .
" 贝加明 .

"佛手柑。

[[tu:; tə] -] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:] [su:n] !
[To PASQUINOT] I think we told her too soon !
[到 -] 我 思考 我们 讲述 她 也 很快 !

[对帕斯奎诺说] 我觉得我们告诉她得太早了!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[kən'tɪnju:ɪŋ]] " [wʌn] [sɪ'dæn] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['pɔ:təz] ; ['leɪtɪst] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [red] ['trɪmɪŋz] —
[Continuing] " One sedan - chair , with porters ; latest style , with red trimmings —
[继续] " 一 轿车 - 椅子 , 和 搬运工 ; 最新的 风格 , 和 红色的 装饰 —
" [['læfɪŋ] ,
" [Laughing ,
" [笑 ,

[继续]"一顶轿子,配有搬运工;最新款,带红色饰边——"[笑着,

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ðə; ði] [bɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .]
she throws the bill on the table .]
她 投掷 这 账单 在 这 桌子 .]

她把账单扔在桌子上。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['æŋgri] ?
Then she isn't angry ?
然后 她 不是 生气的 ?

那她就不生气吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['greɪʃəsli]] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] !
[Graciously] A charming idea !
[亲切地] 一个 迷人 主意 !

【真是太好了】真是个绝妙的主意!

[bʌt; bət] , ['truːli] , [mə'sjɜːr]
But , truly , Monsieur
但 , 真的 , 先生

但是，先生，真的

[bɜ꞉ːgəmɪn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] - ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪk] ?
Bergamin , do you think I love Percinet merely because of your trick ?
贝加明 , 做 你 思考 我 爱 - 仅仅 因为 的 你的 诡计 ?

贝尔加明，你以为我喜欢珀西内仅仅是因为你的伎俩吗?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
She takes it very well .
她 需要 它 非常 出色地 .

她接受得很好。

[bɜ꞉ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[tuː; tə] [sɪl'vɛt]] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'fendɪd] ?
[To SYLVETTE] You're not offended ?
[到 西尔维特] 你是 不是 被冒犯了 ?

【对西尔维特说】你不生气吗?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - ?
Are you going to tell Percinet ?
是 你 去 到 告诉 - ?

你打算告诉珀西内特吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[men][ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] !
Men are so stupid !
男人 是 所以 愚蠢的 !

男人真愚蠢!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['veri] ['sensəb(ə)l] .
Very sensible .
非常 明智的 .

非常明智。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] —
But I had an idea —
但 我 有 一个 主意 —

但我有个主意——

[['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]]
[Taking out his watch]
[采取 出去 他的 手表]

（掏出手表）

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
Now we must see about the contract .
现在 我们 必须 看 关于 这 合同 .

现在我们必须看看合同的事。

[['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [sɪl'vɛt]]
[Offering his hand to SYLVETTE]
[提供 他的 手 到 西尔维特]

[向西尔维特伸出手]

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [gʊd] [frendz] ?
We are still good friends ?
我们 是 仍然 好的 朋友们 ?

我们现在还是好朋友吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] [aʊt]] [juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?
[Turning about once more before he goes out] You don't blame me , do you ?
[转弯 关于 一次 更多的 前 他 去 出去] 你 不 责备 我 , 做 你 ?

（出门前他又转过身）你不怪我，对吧?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['swi:tli]] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
[Sweetly] Not in the least !
[甜蜜地] 不是 在 这 至少 !

【甜蜜地】一点也不!

[[bɜ:gəmɪn] [ænd; ənd] - [goʊ][aʊt] .
[BERGAMIN and PASQUINOT go out .
[贝加明 和 - 去 出去 .

[BERGAMIN 和 PASQUINOT 出局。

[æz; əz] [ðeɪ] [li:v] , [sɪl'vɛt] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] .]
As they leave , SYLVETTE bursts into a rage .]
作为 他们 离开 , 西尔维特 爆发 进入 一个 愤怒 .]

他们离开时，西尔维特勃然大怒。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [bɜ:gəmɪn] !
How I hate that Monsieur Bergamin !
如何 我 恨 那 先生 贝加明 !

我真讨厌贝尔加明先生!

[['entər] - .]
[Enter PERCINET .]
[进入 - .]

[输入 PERCINET。]

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[stɪl] [hɪr] ?
Still here ?
仍然 这里 ?

还在吗?

[ɑ:] , [aɪ] [si:] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['seɪkrɪd][spɑ:t] —
Ah , I see ; you did not want to leave this sacred spot —
啊 , 我 看 ; 你 做过 不是 想 到 离开 这 神圣 点 —

啊，我明白了；你不想离开这片圣地——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði][left]] [aʊt'reɪdʒəs] !
[Sitting on the bench to the left] Outrageous !
[坐着 在 这 长椅 到 这 左边] 令人愤慨 !

[坐在左侧长椅上] 太离谱了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [laɪk]['æmədis] , [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] !
There is where you saw me , like Amadis , put to flight thirty of the ruffians !
那里 是 在哪里 你 锯 我 , 喜欢 阿马迪斯 , 放 到 航班 三十 的 这 恶棍 !

你就是在那里看到我，像阿玛迪斯一样，把三十个恶棍打得落花流水!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] : [ten] !
No : ten !
不 : 十 !

10号!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]]
[Going to her]
[去 到 她]

[走向她]

['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Dearest , what is the matter ?
亲爱的 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的，你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌbld] ?
Are you troubled ?
是 你 麻烦 ?

你有什么烦心事吗?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Your eyes are not so bright as they were .
你的 眼睛 是 不是 所以 明亮的 作为 他们 是 .

你的眼睛不如以前那么明亮了。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [pleɪs] [meɪks] [juː; jʊ][sæd] ['sʌmtaɪmz] .
This marvelous place makes you sad sometimes .
这 奇妙 地方 制作 你 伤心 有时 .

这个美丽的地方有时也会让人感到悲伤。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['bælkəni] — ['aʊər; ɑːr][və'rəunə] ['bælkəni] — [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ?
Are you sad because our balcony — our Verona balcony — is destroyed ?
是 你 伤心 因为 我们的 阳台 — 我们的 维罗纳 阳台 — 是 损毁 ?

你是不是很伤心，因为我们的阳台——我们维罗纳的阳台——被毁了?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ɪm'peɪʃntli]] [oʊ] , [dɪr] !
[Impatiently] Oh , dear !
[不耐烦地] 哦 , 亲爱的 !

[不耐烦地] 哦，天哪!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [wɔːl] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] ?
But **does** **not** **the** **wall** **still** **exist** **in** **our** **memories** **?**
但 做 不是 这 墙 仍然 存在 在 我们的 回忆 ?

但是，那堵墙难道不仍然存在于我们的记忆中吗?

[ðæt] [wɔːl] [wɪtʃ] ['kreɪdld] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] —
That **wall** **which** **cradled** **our** **love** **—**
那 墙 哪个 摇篮 我们的 爱 —

那堵曾守护我们爱情的墙——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd] :] [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [end] !
[**Aside** **:** **]** **Will** **he** **never** **end** **!**
[旁边 :] 将要 他 绝不 结尾 !

【旁白:】他什么时候才能结束啊!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['poʊəm] ?
You **remember** **not** **long** **ago** **,** **you** **said** **our** **story** **should** **be** **put** **into** **a** **poem** **?**
你 记住 不是 长的 前 , 你 说 我们的 故事 应该 是 放 进入 一个 诗 ?

你还记得不久前你说过，我们的故事应该写成一首诗吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɪt(ə)n] [vəːsiz] .
Well **,** **I** **have** **occasionally** **written** **verses** **.**
出色地 , 我 有 偶尔 书面 诗句 .

嗯，我偶尔也会写诗。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] ?
Are **you** **going** **to** **write** **our** **story** **?**
是 你 去 到 写 我们的 故事 ?

你会写我们的故事吗?

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

Listen	**to**	**this**	**;**	**I**	**thought**	**it**	**out**	**when**	**I**	**was**	**walking**	**.**
听	到	这	;	我	想法	它	出去	什么时候	我	曾是	步行	.

听着，这是我走路的时候想到的。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

"	**The**	**Fathers**	**who**	**are**	**Mortal**	**Enemies**	**.**
"	这	父亲们	WHO	是	凡人	敌人	.

“生死之敌的父亲们。”

" [fɜːrst] ['kæntoʊ] —

"	**First**	**canto**	**—**
"	第一的	坎托	—

“第一章——

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[['redi] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm]] [ɜːr; ər] —

[	**Ready**	**to**	**declaim**	**]**	**Er**	**—**
[	准备好	到	宣誓	]	呃	—

[准备发表讲话]呃——

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] — [aɪm] ['nɜːrvəs] — [aɪ] [dəunt] [fiːl] [wel] .

I	**imagine**	**I**	**am**	**too**	**happy**	**—**	**I'm**	**nervous**	**—**	**I**	**don't**	**feel**	**well**	**.**
我	想象	我	是	也	快乐的	—	我是	紧张的	—	我	不	感觉	出色地	.

我猜我太高兴了——我很紧张——我感觉不太舒服。

[[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .]
[She bursts into tears .]
[她 爆发 进入 眼泪 .]

她突然嚎啕大哭。

[aɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I'll be well in a moment .
患病的 是 出色地 在 一个 片刻 .

我一会儿就好。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我一个人待着吧!

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .]
[She turns her back and hides her face in a handkerchief .]
[她 转弯 她 后退 和 隐藏 她 脸 在 一个 手帕 .]

她转过身，用手帕捂住脸。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[sər'praɪzd]] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
[Surprised] I'll leave you for a moment .
[惊讶] 患病的 离开 你 为了 一个 片刻 .

【惊讶】我先离开一会儿。

[[ə'saɪd]] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ɪts] ['oʊnli] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] — [[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
[Aside] On a day like this , it's only too natural — [He goes to the right ,
[旁边] 在 一个 天 喜欢 这 , 它是 仅有的 也 自然的 — [他 去 到 这 正确的 ,

[旁白] 在这样的日子里，这太自然了——[他向右走去，

[siːz] [ðə; ði] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [teɪks] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn]
sees the bill on the table , takes a pencil from his pocket , and sits down
看到 这 账单 在 这 桌子 , 需要 一个 铅笔 从 他的 口袋 , 和 坐着 向下
.]
:]
.]

他看到桌上的账单，从口袋里掏出一支铅笔，然后坐了下来。

[aɪl] [dʒʌst][dʒɑːt] [daʊn] [ðoʊz] [laɪnz] .
I'll just jot down those lines .
患病的 只是 点 向下 那些 线条 .

我这就把这些记下来。

[[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [raɪt] ; ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [riːdz]
[He picks up the bill , and starts to write ; notices the writing and reads
[他 精选 向上 这 账单 , 和 开始 到 写 ; 通知 这 写作 和 阅读
[ə'laʊd]]
aloud]
大声]

[他拿起账单，开始写字；注意到上面的字迹，便大声读了出来]

" [aɪ] , - , ['hævɪŋ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" I , Straforel , having pretended to be killed by a sword - thrust from a
" 我 , - , 拥有 假装 到 是 被杀 经过 一个 剑 - 推力 从 一个
['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [bleɪd] ,
foolish young blade ,
愚蠢 年轻的 刀刃 ,

"我，斯特拉福雷尔，假装被一个愚蠢的年轻人的剑刺死，

[ˌhɪr'baɪ] ['rendər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][tɔːrn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] : ['fɔːrti][fræŋks] .
hereby render account for torn clothes and wounded pride : forty francs .
特此 使成为 帐户 为了 撕裂 衣服 和 受伤 自豪 : 四十 法郎 .

兹赔偿衣衫褴褛和颜面尽失：四十法郎。

" [['smaɪlɪŋ]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" [Smiling] What is it ?
" [微笑] 什么 是 它 ?

【微笑】那是什么?

[[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] [daɪz] [ə'weɪ] .]
[He continues reading to himself , and his smile dies away .]
[他 继续 阅读 到 他自己 , 和 他的 微笑 死亡 离开 .]

他继续自言自语地读着书，笑容渐渐消失了。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]]
[Wiping her eyes]
[擦拭 她 眼睛]

（擦了擦眼睛）

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] !
He would fall from the clouds if he knew !
他 会 落下 从 这 云 如果 他 知道 !

如果他知道的话，他会从云端掉下来的!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] !
I must be careful !
我 必须 是 小心 !

我必须小心!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地，出色地，出色地！

哎呀，哎呀，哎呀!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['goʊɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Going toward him] What is it ?
[去 朝向 他] 什么 是 它 ?

[走向他] 什么事?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl]] ['nʌθɪŋ] .
[Hiding the bill] Nothing .
[隐藏 这 账单] 没有什么 .

【藏匿账单】没什么。

[[ə'saɪd]] [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] !
[Aside] Now I see why the body was never found !
[旁边] 现在 我 看 为什么 这 身体 曾是 绝不 成立 !

【旁白】现在我明白为什么一直找不到尸体了!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [hɜːr; hər] [dres]] [juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [dres]
[Turning around to show PERCINET her dress] You've said nothing about my dress
[转弯 大约 到 展示 - 她 裙子] 你已经 说 没有什么 关于 我的 裙子
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?

（转身向珀西内特展示她的裙子）你今天竟然没提过我的裙子?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[priˈɑːkjupaɪd]] [bluː] [ɪz] [nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] .
[Preoccupied] Blue is not becoming .
[心事重重] 蓝色的 是 不是 成为 .

[心事重重] 蓝色并不合适。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [ɪn] [pɪŋk] .
I always prefer you in pink .
我 总是 更喜欢 你 在 粉色的 .

我总是觉得你穿粉色更好看。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[ə'saɪd]] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
[Aside] What is the matter ?
[旁边] 什么 是 这 事情 ?

（旁白）出什么事了?

[kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ?
Can he have found out ?
能 他 有 成立 出去 ?

他有可能已经发现了吗?

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .]
[She looks toward the table .]
[她 看起来 朝向 这 桌子 .]

她看向桌子。

[ðə; ði] [bɪl] ?
The bill ?
这 账单 ?

账单?

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .]
[She runs to the table .]
[她 跑步 到 这 桌子 .]

她跑到桌边。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you looking for ?
什么 是 你 寻找 为了 ?

你要买什么?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nʌθɪŋ] . — [naʊ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər]['poʊəm] .
Nothing . — Now let me hear your poem .
没有什么 . — 现在 让 我 听到 你的 诗 .

没什么。——现在让我听听你的诗。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
But I want to hear it .
但 我 想 到 听到 它 .

但我很想听听。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] .
The verses are not good .
这 诗句 是 不是 好的 .

这些诗句不好。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[ə'saɪd]] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] !
[Aside] I think he knows !
[旁边] 我 思考 他 知道 !

【旁白】我觉得他知道!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[ə'saɪd]] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !
[Aside] I think she knows !
[旁边] 我 思考 她 知道 !

【旁白】我觉得她知道!

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[[iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]]
[Each to the other]
[每个 到 这 其他]

[彼此对说]

[juː; jʊ] [noʊ] ! ?
You know ! ?
你 知道 ! ?

你知道! ?

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðeɪ] [læf] .]
[After a pause , they laugh .]
[后 一个 暂停 , 他们 笑 .]

（停顿片刻后，他们笑了。）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fɑːrs] — ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz]
We were made to play a farce — our fathers were the best of friends
我们 是 制成 到 玩 一个 闹剧 — 我们的 父亲们 是 这 最好的 的 朋友们
[ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
all the time !
全部 这 时间 !

我们被迫上演了一出闹剧——我们的父亲们一直都是最好的朋友!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[gʊd] ['nebəz] .
Good neighbors .
好的 邻居 .

好邻居。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪl] ['wɔːrənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] , [tuː] !
I'll warrant they are cousins , too !
患病的 保证 他们 是 表兄弟姐妹 , 也 !

我敢肯定他们也是表亲!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['bəuiŋ]] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] !
[Bowing] I am about to marry my cousin !
[鞠躬] 我 是 关于 到 结婚 我的 表哥 !

【鞠躬】我要嫁给我的表妹了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[maɪ]['kʌz(ə)n] !
My **cousin** **!**
我的 表哥 !

我的表弟!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] !
How **nice** **and** **respectable** **!**
如何 好的 和 可敬 !

真好，真令人敬佩!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

['klæsɪk] !
Classic **!**
经典的 !

经典的!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [mɔ:r] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
I **had** **dreamed** **of** **a** **marriage** **more** **—** **but** **it** **is** **comforting** **to** **know** **that**
我 有 梦见 的 一个 婚姻 更多的 — 但 它 是 令人感到安慰 到 知道 那
['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] — ['du:ti] !
our **love** **coincides** **with** **our** **—** **duty** **!**
我们的 爱 巧合 和 我们的 — 责任 !

我曾梦想拥有更美的婚姻——但令人欣慰的是，我们的爱情与我们的责任不谋而合!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] .
And **the** **material** **interests** **of** **our** **fathers** **.**
和 这 材料 兴趣 的 我们的 父亲们 .

以及我们父辈的物质利益。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[æn; ən] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] : [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] !
An **excellent** **marriage** **,** **in** **short** **:** **a** **marriage** **of** **convenience** **!**
一个 出色的 婚姻 , 在 短的 : 一个 婚姻 的 方便 !

简而言之，这是一场完美的婚姻：一场权宜婚姻!

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['aɪdɪl] !
And **our** **poor** **idyl** **!**
和 我们的 贫穷的 牧歌 !

我们可怜的田园诗!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[gɔːn] .
Gone **.**
已消失 .

消失了。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[soʊ][aɪm][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
So **I'm** **the** **good** **little** **girl** **of** **the** **family** **!**
所以 我是 这 好的 小的 女孩 的 这 家庭 !

所以，我是家里的乖乖女!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [sʌn] !
And **I** **the** **obedient** **little** **son** **!**
和 我 这 听话 小的 儿子 !

还有我，听话的小儿子!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz]['roʊmioʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] !
But **it** **was** **only** **as** **Romeo** **that** **I** **appealed** **to** **you** **!**
但 它 曾是 仅有的 作为 罗密欧 那 我 上诉 到 你 !

但我只有以罗密欧的身份才能打动你!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] !
Well **,** **you** **are** **no** **longer** **that** **!**
出色地 , 你 是 不 更长 那 !

嗯，你已经不再是那样了!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒuːljət, -liət] ?
And **do** **you** **think** **you** **are** **Juliet** **?**
和 做 你 思考 你 是 朱丽叶 ?

你觉得自己是朱丽叶吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[naʊ] [jʊə(r)] ['bɪtər] .
Now you're bitter .
现在 你是 苦的 .

现在你心怀怨恨了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['sɪnɪk(ə)l] .
And you cynical .
和 你 愤世嫉俗 .

你真是个愤世嫉俗的人。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
If you were ridiculous , is it my fault ?
如果 你 是 荒谬的 , 是 它 我的 过错 ?

如果你的行为很荒谬，是我的错吗?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] !
I at least had a partner !
我 在 至少 有 一个 伙伴 !

我至少还有个搭档!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ] , [tuː] !
I , too !
我 , 也 !

我也是!

[pʊr] [bluː] [bɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [plʌkt] !
Poor Blue Bird , you are beautifully plucked !
贫穷的 蓝色的 鸟 , 你 是 非常漂亮 拨弦 !

可怜的蓝鸟，你被拔光了羽毛!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['bɪtərli]] [ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [əb'dʌkʃən] !
[Bitterly] A pre - arranged abduction !
[苦涩地] 一个 预 - 安排 绑架 !

【愤愤不平】这是一场预谋的绑架!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[fɑːrs] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Farce , all of it !
闹剧 , 全部 的 它 !

这一切都是闹剧！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər]['seɪvjər] !
And I your savior !
和 我 你的 救主 !

而我，就是你的救星！

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['poʊətri][wʌz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] .
All our poetry was bought and paid for .
全部 我们的 诗 曾是 买 和 有薪酬的 为了 .

我们所有的诗歌都是花钱买来的。

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌb(ə)l] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['taɪni] [flek] [ʌv; əv][soʊp] .
Our beautiful bubble is now a tiny fleck of soap .
我们的 美丽的 气泡 是 现在 一个 微小的 斑点 的 肥皂 .

我们美丽的泡泡现在变成了一小块肥皂屑。

[ˌfer'wel] , [ʃek'spirɪən] ['lʌvəz] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Farewell , Shakespearean lovers — we have nothing in common with you !
告别 , 莎士比亚式 恋人 — 我们 有 没有什么 在 常见的 和 你 !

再见了，莎士比亚爱好者们——我们和你们没有任何共同之处！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['drɑːmə] , [wiː; wi] [pleɪd] [æn; ən] ['ɪnfəməs] ['pærədi] .
In place of a divine drama , we played an infamous parody .
在 地方 的 一个 神圣的 戏剧 , 我们 玩 一个 臭名昭著的 戏仿 .

我们没有上演神圣戏剧，而是上演了一出臭名昭著的滑稽剧。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['aʊər; ɑːr] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæroʊ] !
Our nightingale was a sparrow !
我们的 夜莺 曾是 一个 麻雀 !

我们的夜莺原来是只麻雀！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɔːl] [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - [ˈdʒuːdi] [ˈθiːətər] .
And the immortal wall a punch - and - judy theater .
和 这 不朽 墙 一个 冲床 - 和 - 朱迪 剧院 .

而那堵不朽的墙，则变成了一个木偶戏剧院。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpʌpits] , [wɜːrkt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] .
We were the puppets , worked by our fathers .
我们 是 这 木偶 , 工作 经过 我们的 父亲们 .

我们就像木偶，被我们的父亲们摆布。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [les] [ðæn; ðən]
But how much more ridiculous we should be if we loved each other less than
[wiː; wi][duː] !
we do !
我们 做 !

但如果我们彼此相爱的程度不如现在这样，那我们岂不是更加荒唐可笑吗！

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
We must now love more than ever .
我们 必须 现在 爱 更多的 比 曾经 .

我们现在比以往任何时候都更需要去爱。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] — [wiː; wi] [əˈdɔːr] —
But we do — we adore —
但 我们 做 — 我们 崇拜 —

但我们确实——我们热爱——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɔːŋ] .
The word is not a bit too strong .
这 单词 是 不是 一个 少量 也 强的 .

这个词用得不太重。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[lʌv] [kæn; kən] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es] .
Love **can** **console** **us** **.**
爱 能 安慰 我们 .

爱能安慰我们。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [maɪ] ['treʒər] ?
Can **it** **not** **,** **my** **treasure** **?**
能 它 不是 , 我的 宝藏 ?

难道不是吗，我的宝贝?

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] ['dʒuːəl] .
Certainly **,** **my** **jewel** **.**
当然 , 我的 宝石 .

当然，这是我的宝贝。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
Good **-** **bye** **then** **,** **my** **dearest** **.**
好的 - 再见 然后 , 我的 亲爱的 .

那么，再见了，我最亲爱的。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Good **-** **bye** **,** **my** **darling** **.**
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

再见，我的宝贝。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːrt] .
I **shall** **dream** **of** **you** **,** **my** **heart** **.**
我 将 梦 的 你 , 我的 心 .

我的心肝宝贝，我会梦见你。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
And **I** **of** **you** **.**
和 我 的 你 .

还有我，你们中的我。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .]
[She goes out .]
[她 去 出去 .]

她出去了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ! —
So this is how I have been treated ! —
所以 这 是 如何 我 有 到过 治疗 ! —

这就是我受到的待遇吗!

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
But who is this ?
但 WHO 是 这 ?

但他是谁?

[siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] —
See the long moustaches — I don't know him —
看 这 长的 胡子 — 我 不 知道 他 —

瞧瞧他那长长的胡子——我不认识他——

[- ['entərz] [ænd; ənd] [wɔːks] [mə'dʒestɪkli] [tɔːrd] - .]
[STRAFOREL enters and walks majestically toward PERCINET .]
[- 进入 和 散步 雄伟地 朝向 - .]

[斯特拉福雷尔入场，威严地走向珀西内。]

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ]] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] .
[With a profound bow] I have come to collect a small bill .
[和 一个 深刻的 弓] 我 有 来 到 收集 一个 小的 账单 .

【深深鞠躬】我来收取一笔小额账单。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] [ʌp'hoʊlstərər] ?
Are you an upholsterer ?
是 你 一个 室内装潢师 ?

你是室内装潢师吗?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Run along , young man , and tell your papa I am waiting for him .
跑步 沿着 , 年轻的 男人 , 和 告诉 你的 爸爸 我 是 等待 为了 他 .

快去吧，年轻人，告诉你爸爸我在等他。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Straforel .
我的 姓名 是 - .

我的名字是斯特拉福雷尔。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]] [hiː; hi] ? !
[With a start] He ? !
[和 一个 开始] 他 ? !

【猛地一惊】他? !

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['smaɪlɪŋ]] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
[Smiling] Then you know , young man ?
[微笑] 然后 你 知道 , 年轻的 男人 ?

[微笑] 那你明白了吧，年轻人?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] - [feɪs]] [retʃ] !
[Throwing the bill in STRAFOREL's face] Wretch !
[投掷 这 账单 在 - 脸] 可怜虫 !

[把账单扔到斯特拉福雷尔脸上] 混蛋!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
It was you !
它 曾是 你 !

是你!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pər][ˈbækəj] !
It **was** **,** **Per** **Bacco** **!**
它 曾是 , 每 烟草 !

没错，Per Bacco!

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] .
I **have** **you** **at** **last** **.**
我 有 你 在 最后的 .

我终于抓到你了。

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ðə; ðiː][ˈpiːp(ə)l][juː; jʊ] [kɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː][best][ʌv; əv] [helθ] .
The **people** **you** **kill** **,** **you** **see** **,** **are** **in** **the** **best** **of** **health** **.**
这 人们 你 杀 , 你 看 , 是 在 这 最好的 的 健康 .

你看，你杀的那些人，身体都非常健康。

- .
PERCINET **.**
- .

PERCINET。

[[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət] -]
[**Drawing** **his** **sword** **and** **making** **a** **pass** **at** **STRAFOREL** **]**
[绘画 他的 剑 和 制作 一个 经过 在 -]

[拔剑向斯特拉福雷尔挥剑]

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
You **will** **see** **!**
你 将要 看 !

你会看到的!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[[ˈpæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n]] [hænd] [haɪ] !
[**Parrying** **with** **his** **arm** **,** **like** **a** **fencing** **-** **master** **giving** **a** **lesson** **]** **Hand** **high** **!**
[格挡 和 他的 手臂 , 喜欢 一个 击剑 - 掌握 给予 一个 课] 手 高的 !

（他用手臂格挡，就像击剑大师授课一样）举起手来!

[fʊt] [aʊt] !
Foot **out** **!**
脚 出去 !

脚伸出来!

[məˈsjɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðæt] !
Monsieur **,** **at** **your** **age** **,** **you** **should** **know** **better** **than** **that** **!**
先生 , 在 你的 年龄 , 你 应该 知道 更好的 比 那 !

先生，您这把年纪了，应该更懂事才对!

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]
[He takes the sword from PERCINET with his naked hand , and returns
[他 需要 这 剑 从 - 和 他的 裸 手 , 和 返回
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] .]
it as he bows .]
它 作为 他 弓 .]

[他用裸露的手从珀西内手中接过剑，鞠躬时将剑还给了珀西内。]

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [jʊr; jər] ['fensɪŋ] - ['les(ə)n][soʊ] [suːn] ?
What , are you stopping your fencing - lesson so soon ?
什么 , 是 你 停止 你的 击剑 - 课 所以 很快 ?

什么？你这么快就要结束击剑课了吗?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[ɪg'zæspəreɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [bæk] [ðə; ði] [sɔːrd]] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
[Exasperated , as he takes back the sword] I'm going away .
[恼怒 , 作为 他 需要 后退 这 剑] 我是 去 离开 .

[他恼怒地收回剑] 我要走了。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Here I am treated like a child .
这里 我 是 治疗 喜欢 一个 孩子 .

在这里我被当成孩子一样对待。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
I shall have my revenge .
我 将 有 我的 复仇 .

我必将复仇。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [maɪ]['roʊmæns] — [truː] ['roʊmæns] : [lʌv] - [ə'ferz] , ['duːəlz] , [ænd; ənd] —
I am going to seek my romance — true romance : love - affairs , duels , and —
我 是 去 到 寻找 我的 浪漫 — 真的 浪漫 : 爱 - 事务 , 决斗 , 和 —
[ɑː] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,
Ah , Don Juan ,
啊 , 大学教师 胡安 ,

我要去追寻我的浪漫——真正的浪漫：爱情、决斗，还有——啊，唐璜，

[aɪ] [wɪl] ['skændəlaɪz][jʊr; jər] [goʊst] !
I will scandalize your ghost !
我 将要 丑闻 你的 鬼 !

我会让你的鬼魂蒙羞!

[aɪ] [wɪl] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] ['æktrəsɪz] !
I will elope with actresses !
我 将要 私奔 和 女演员 !

我要和女演员们私奔!

[[hiː; hi] ['dæʃɪz] [aʊt] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .]
[He dashes out , brandishing his sword .]
[他 破折号 出去 , 挥舞 他的 剑 .]

他挥舞着剑冲了出去。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

['veri] [wel] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ?
Very well , but who is going to pay me ?
非常 出色地 , 但 WHO 是 去 到 支付 我 ?

很好，但是谁来付我钱呢?

[['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]] [stɑːp][ðer; ðər] !
[Looking in the distance] Stop there !
[寻找 在 这 距离] 停止 那里 !

【看向远方】停在那儿!

[hɪəz] ['sʌmwʌn] [els] .
Here's someone else .
这里是 某人 别的 .

还有一位。

[['entər] [bɜ˞ːgəmɪn] [ænd; ənd] - , [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] ['rʌfld] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
[Enter BERGAMIN and PASQUINOT , their hair and clothes ruffled , as if they
[进入 贝加明 和 - , 他们的 头发 和 衣服 褶皱的 , 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .]
had been fighting .]
有 到过 斗争 .]

[贝尔加明和帕斯奎诺上场，头发和衣服都凌乱不堪，仿佛刚刚打过架。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] - [wɪg]]
[Readjusting his clothes and holding BERGAMIN's wig]
[重新调整 他的 衣服 和 保持 - 假发]

[整理了一下衣服，拿着贝尔加明的假发]

[hɪəz] [jʊr; jər][wɪg] !
Here's your wig !
这里是 你的 假发 !

你的假发在这里!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ænd; ənd] [hɪəz] [jɔːrz] !
And here's yours !
和 这里是 你的 !

这是你的!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [aɪl] — ?
After this , you can't imagine I'll — ?
后 这 , 你 不能 想象 患病的 — ?

此后，你无法想象我会——?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] —
I would no more live with you now than —
我 会 不 更多的 居住 和 你 现在 比 —

我现在最不愿意和你住在一起，就像——

[['entər] [sɪl'vɛt] .]
[Enter SYLVETTE .]
[进入 西尔维特 .]

[西尔维特上场。]

-
PASQUINOT .
-

帕斯奎诺特。

[maɪ] ['dɔːtər] ! — [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] !
My daughter ! — Say nothing about this !
我的 女儿 ! — 说 没有什么 关于 这 !

我的女儿！——这件事你千万别说！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek]] ['pɑːpə] , [aɪ][kɑːnt] ['mæri] - !
[Throwing her arms about her father's neck] Papa , I can't marry Percinet !
[投掷 她 武器 关于 她 父亲的 脖子] 爸爸 , 我 不能 结婚 - !

[她搂住父亲的脖子] 爸爸，我不能嫁给珀西内特！

[['entər][ðə; ði] ['noʊtəri] [ænd; ənd] [fɔːr] ['witnisiz] .]
[Enter the NOTARY and four WITNESSES .]
[进入 这 公证人 和 四 证人 .]

【公证员和四名证人入场。】

[bɚːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[ðə; ði] ['witnisiz] !
The witnesses !
这 证人 !

证人！

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

['witnisiz] .
WITNESSES .
证人 .

证人。

[wʌt] — ?
What — ?
什么 — ?

什么-?

-
STRAFOREL .
-

STRAFOREL。

[[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt]] [maɪ][bɪl] !
[In the midst of the tumult] My bill !
[在 这 中间 的 这 骚乱] 我的 账单 !

【在混乱之中】我的账单!

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ˌem 'iː] ?
Who is going to pay me ?
WHO 是 去 到 支付 我 ?

谁来付我钱?

['naɪnti] [pɪs'toʊl] !
Ninety pistoles !
九十 手枪 !

九十把手枪!

[['entər][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [θriː] ['fidləz] , [huː] [pleɪ] .]
[Enter the GUESTS and three FIDDLERS , who play .]
[进入 这 客人 和 三 小提琴手 , WHO 玩 .]

【宾客和三位小提琴手入场演奏。】

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] [gests] ?
The guests ?
这 客人 ?

客人?

['mjuːzɪk] ?
Music ?
音乐 ?

音乐?

[[ðə; ði] ['fidləz] [kən'tɪnjuː][ðer; ðər][ˌmɪnju'et] .]
[The FIDDLERS continue their minuet .]
[这 小提琴手 继续 他们的 小步舞曲 .]

【小提琴手们继续演奏小步舞曲。】

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[tuː; tə] [bɜ:gəmɪn]]
[To BERGAMIN]
[到 贝加明]

[致佛手柑]

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[bɜ:gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[siː] - .
See Pasquinot .
看 - .

参见帕斯奎诺特。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['riːdɪŋ]] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] —
[Reading] " For the purpose of bringing about a marriage —
[阅读] " 为了 这 目的 的 带来 关于 一个 婚姻 —

[读法]"为了促成婚姻——

" [bɜːgəmɪn] .
" BERGAMIN .
" 贝加明 .

"佛手柑。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['mærɪdʒ] !
Well , there is to be no marriage !
出色地 , 那里 是 到 是 不 婚姻 !

好吧，这桩婚事是不会发生的!

['ðerfɔːr] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] !
Therefore I owe you nothing !
所以 我 欠 你 没有什么 !

因此，我不欠你任何东西!

[['entər] [bleiz] .]
[Enter BLAISE .]
[进入 布莱斯 .]

[布莱斯上场。]

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[tuː; tə] -]
[To PASQUINOT]
[到 -]

[致帕斯奎诺特]

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] —
But , Monsieur —
但 , 先生 —

但是，先生——

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][ɔːf] !
Pay you now that it is broken off !
支付 你 现在 那 它 是 破碎的 离开 !

既然断了，现在就付钱给你!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[[tuː; tə] [huːm] [bleiz] [hæz; həz][dʒʌst] ['wɪspəd]]
[To whom BLAISE has just whispered]
[到 谁 布莱斯 有 只是 低声说道]

[布莱斯刚才低声对某人说了些什么]

[maɪ][sʌn] — [rʌn] [ə'weɪ] ?
My son — run away ?
我的 儿子 — 跑步 离开 ?

我儿子——离家出走?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[rʌn] [ə'weɪ] ?
Run away ?
跑步 离开 ?

逃跑?

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[kwɪk] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] !
Quick , follow him !
快的 , 跟随 他 !

快，跟着他!

[[hiː; hi] [rʌnz] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['noʊtəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] .]
[He runs out , followed by the NOTARY and the WITNESSES .]
[他 跑步 出去 , 随后 经过 这 公证人 和 这 证人 .]

[他跑了出去，公证人和证人随后也跑了出去。]

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['kʌmɪŋ] [daʊn] - [steɪdʒ]] [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ] ['streɪtn] [ɔ:l] [ðɪs] [aʊt] ?
[Coming down - stage] Why can't I straighten all this out ?
[未来 向下 - 阶段] 为什么 不能 我 拉直 全部 这 出去 ?

[走下舞台] 为什么我不能把这一切都理顺?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

[[ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] - .]
[She goes out , followed by PASQUINOT .]
[她 去 出去 , 随后 经过 - .]

她出去了，帕斯奎诺特随后跟上。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

- , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] ['naɪnti] [pɪs'toʊl] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pætʃ] [ʌp] [ðɪs]
Straforel , my son , if you want your ninety pistoles , you must patch up this
- , 我的 儿子 , 如果 你 想 你的 九十 手枪 , 你 必须 修补 向上 这
['mærɪdʒ] !
marriage !
婚姻 !

斯特拉福雷尔，我的儿子，如果你想要你的九十把手枪，你就必须修复这段婚姻!

[[hi:; hi] [goʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

[ðə; ði] [θri:] ['fidləz] , [left] [ə'loʊn] , [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] [ˌmɪnju'et] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .]
The three FIDDLERS , left alone , continue their minuet , as the curtain falls .]
这 三 小提琴手 , 左边 独自的 , 继续 他们的 小步舞曲 , 作为 这 窗帘 瀑布 .]

幕布落下时，只剩下三个小提琴手，他们继续跳着小步舞曲。

['kɜ:rt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景:

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [ˌriː'bɪlt] .

The	scene	is	the	same	except	that	the	wall	is	being	rebuilt	.
这	场景	是	这	相同的	除了	那	这	墙	是	存在	重建	.

场景依旧，只是墙正在重建。

[brɪks] [ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv]['plæstər][laɪ][ə'baʊt] .

Bricks	and	sacks	of	plaster	lie	about	.
砖块	和	麻袋	的	石膏	说谎	关于	.

砖块和成袋的石膏散落在各处。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n][ɪz] [siːn] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊəl] .

As	the	curtain	rises	,	the	MASON	is	seen	at	work	with	his	trowel	.
作为	这	窗帘	上升	,	这	石匠	是	已见	在	工作	和	他的	镘	.

幕布拉开，可以看到泥瓦匠正在用泥刀干活。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

His	back	is	turned	to	the	audience	.
他的	后退	是	转向	到	这	观众	.

他背对着观众。

[bɜ˞ːgəmɪn] [ænd; ənd] - , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [wɑːtʃ] [ðə; ði]

BERGAMIN	and	PASQUINOT	,	each	on	his	own	side	of	the	wall	,	watch	the
贝加明	和	-	,	每个	在	他的	自己的	边	的	这	墙	,	手表	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

progress	of	the	work	.
进步	的	这	工作	.

贝尔加明和帕斯奎诺分别站在墙的两侧，观看工程的进展。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] .

The	MASON	.
这	石匠	.

共济会员。

[['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk]] [trɑː][lɑː][lɑː] —

[	Singing	at	his	work	]	Tra	la	la	—
[	歌唱	在	他的	工作	]	tra	拉	拉	—

[边工作边唱歌] 啦啦啦——

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	.
贝加明	.

佛手柑。

[ðiːz] ['meɪsənz][ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] !

These	masons	are	so	slow	!
这些	石匠	是	所以	慢的	!

这些泥瓦匠动作真慢！

- .

PASQUINOT	.
-	.

帕斯奎诺特。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[bɜ˞ːgəmɪn] .

BERGAMIN	.
贝加明	.

佛手柑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[haʊ] [hiː; hi][slæps][ðə; ði]['mɔːrtər] !
How he slaps the mortar !
如何 他 掌掴 这 砂浆 !

他是如何拍打迫击炮的!

\- .
PASQUINOT .
\- .

帕斯奎诺特。

[ðer; ðər][goʊz] [ə'nʌðər] [brɪk] !
There goes another brick !
那里 去 其他 砖 !

又一块砖头倒了!

[[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [sɪŋz] [ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [trɪlz] .]
[The MASON sings a number of trills .]
[这 石匠 唱歌 一个 数字 的 颤音 .]

[共济会成员唱了几段颤音。]

\- .
PASQUINOT .
\- .

帕斯奎诺特。

[sɪŋz] [wel] , [bʌt; bət][wɜːrks] ['veri] ['sloʊli] !
Sings well , but works very slowly !
唱歌 出色地 , 但 作品 非常 缓慢地 !

唱歌很好听，但是工作效率很低!

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][wɔːl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] [haɪ] !
By to - morrow the wall will be at least two feet high !
经过 到 - 明天 这 墙 将要 是 在 至少 二 脚 高的 !

到明天，这堵墙至少会有两英尺高!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] !
I'm impatient to see it higher !
我是 不耐烦 到 看 它 更高 !

我迫不及待地想看到它涨得更高!

\- .
PASQUINOT .
\- .

帕斯奎诺特。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] ?
What is that you say , Monsieur ?
什么 是 那 你 说 , 先生 ?

先生，您说什么?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] .
I was not addressing you .
我 曾是 不是 解决 你 .

我当时不是在跟你说话。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] ['dɪnər] ?
What do you do evenings after dinner ?
什么 做 你 做 晚上 后 晚餐 ?

你晚饭后通常做什么?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Nothing — and you ?
没有什么 — 和 你 ?

没事，你呢?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[[ə'nʌðər] [pɔːz] .
[Another pause .
[其他 暂停 .

（又停顿了一下。）

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'gen] .]
They bow and walk about again .]
他们 弓 和 走 关于 再次 .]

他们鞠躬后又继续往前走。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[['stɑːpɪŋ]] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sʌn] ?
[Stopping] Any news from your son ?
[停止] 任何 消息 从 你的 儿子 ?

【停顿】你儿子有消息了吗?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[noʊ] — [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈweɪ] .
No — he is still away .
不 一 他 是 仍然 离开 .

不，他还在外地。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [suːn] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪl] [ˈʃʊrli] [gɪv] [aʊt] .
He will return soon : his money will surely give out .
他 将要 返回 很快 : 他的 钱 将要 一定 给 出去 .

他很快就会回来的，他的钱肯定会用完。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[[ðeɪ] [baʊ; boʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɔːk] .]
[They bow again , and walk .]
[他们 弓 再次 , 和 走 .]

[他们再次鞠躬，然后离开。]

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] [əˈgen] , [məˈsjɜːr] ,
Now that the wall is being built again , Monsieur ,
现在 那 这 墙 是 存在 建造 再次 , 先生 ,

既然墙又要重建了，先生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
I should be glad to see you from time to time .
我 应该 是 高兴的 到 看 你 从 时间 到 时间 .

我很高兴能时不时见到你。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
Perhaps I shall come .
也许 我 将 来 .

或许我会来。

[[ðeɪ] [baʊ; boʊ] .]
[They bow .]
[他们 弓 .]

他们鞠躬。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [piːket; piːˈkeɪ] ?
Tell me , now , will you play piquet ?
告诉 我 , 现在 , 将要 你 玩 皮克特 ?

现在告诉我，你愿意打皮克球吗?

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][dəunt] [noʊ] —
I beg your pardon — I don't know —
我 求 你的 赦免 — 我 不 知道 —

对不起，我不知道。

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[aɪ][ɪnˈvaɪt][juː; jʊ] !
I invite you !
我 邀请 你 !

我邀请您!

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][prɪˈfɜːr] - —
To tell the truth , I prefer besigue —
到 告诉 这 真相 , 我 更喜欢 - —

说实话，我更喜欢围攻——

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[ðen] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Then come at once .
然后 来 在 一次 .

那请立刻过来。

[bɜ˞ːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['fɑːloʊɪŋ] - , [huː] [goʊz] [aʊt]] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][ten] ['suː] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [taɪm] .
[Following PASQUINOT , who goes out] You owe me ten sous from the last time .
[下列的 - , WHO 去 出去] 你 欠 我 十 深 从 这 最后的 时间 .

[跟随出门的帕斯奎诺] 你上次还欠我十苏。

[['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]] [wɜːrk][hɑːrd] , ['meɪs(ə)n] !
[Turning round] Work hard , mason !
[转弯 圆形的] 工作 难的 , 石匠 !

【转身】努力干活，泥瓦匠!

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] .
The MASON .
这 石匠 .

共济会员。

[trɑː][lɑː][lɑː][lɑː][lɑː] !
Tra la la la la !
tra 拉 拉 拉 拉 !

啦啦啦啦啦!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] !
Beautiful voice !
美丽的 嗓音 !

美妙的嗓音!

[[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .]
[They disappear .]
[他们 消失 .]

他们消失了。

[[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n][tɜːrnz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] : [hiː; hi][ɪz]
[When they are gone , the MASON turns round , and takes off his hat : he is
[什么时候 他们 是 已消失 , 这 石匠 转弯 圆形的 , 和 需要 离开 他的 帽子 : 他 是
- .]
STRAFOREL .]
- .]

【他们走后，石匠转过身，摘下帽子：他就是斯特拉福雷尔。】

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] !
Now for the work of reconstruction !
现在 为了 这 工作 的 重建 !

现在开始重建工作!

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [brɪks] .]
[He sits down on the row or two of bricks .]
[他 坐着 向下 在 这 排 或者 二 的 砖块 .]

他坐在一两排砖块上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [stɪl] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][kwest][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['roʊmæns] .
The young man is still off on his quest for adventure and romance .
这 年轻的 男人 是 仍然 离开 在 他的 寻求 为了 冒险 和 浪漫 .

这位年轻人仍在追寻他的冒险和爱情。

[laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['splendɪd] [bæθ] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .
Life must be giving him a splendid bath of disillusion .
生活 必须 是 给予 他 一个 灿烂 洗澡 的 幻灭 .

生活一定给了他一场酣畅淋漓的幻灭洗礼。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .
I can see him as he returns , his tail between his legs .
我 能 看 他 作为 他 返回 , 他的 尾巴 之间 他的 腿 .

我看到他灰溜溜地回来了，尾巴夹在两腿之间。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [sɪl'vɛt] — [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kjʊr] .

Now	I	am	working	on	Sylvette	—	she	,	too	,	will	soon	be	cured	.
现在	我	是	在职的	在	西尔维特	—	她	,	也	,	将要	很快	是	治愈	.

现在我正在治疗西尔维特——她很快也会痊愈的。

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

[	He	takes	a	letter	from	his	pocket	and	puts	it	in	the	hollow	of	a
[	他	需要	一个	信	从	他的	口袋	和	放置	它	在	这	空洞的	的	一个

[triː] - [trʌŋk] .

tree	-	trunk	.
树	-	树干	.

他从口袋里掏出一封信，把它放进树干的空洞里。

[sɪl'vɛt] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .]

SYLVETTE	appears	at	the	back	.]
西尔维特	出现	在	这	后退	.]

SYLVETTE 出现在后面。

[its] [ʃiː; ʃi] !

It's	she	!
它是	她	!

是她!

[naʊ] [tuː; tə][wɜːrk] !

Now	to	work	!
现在	到	工作	!

现在开始工作!

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt]] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .

[	Looking	anxiously	about	]	Not	a	soul	.
[	寻找	焦虑地	关于	]	不是	一个	灵魂	.

[焦急地环顾四周] 一个人也没有。

[[ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [skɑːrf][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .]

[	She	lays	her	muslin	scarf	on	the	bench	to	the	left	.	]
[	她	躺下	她	细棉布	围巾	在	这	长椅	到	这	左边	.	]

她把棉布围巾放在左边的长凳上。

[wɪl] [ðə; ði] ['letər] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ?

Will	the	letter	be	there	to	-	day	as	usual	?
将要	这	信	是	那里	到	-	天	作为	通常	?

今天信件会像往常一样送到吗?

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] .]

[	She	goes	toward	the	tree	.	]
[	她	去	朝向	这	树	.	]

她走向那棵树。

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] ['gælənt] [hæz; həz] [left] [wʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Every	day	some	gallant	has	left	one	for	me	.
每一个	天	一些	英勇	有	左边	一	为了	我	.

每天都有位好心人给我留了一张纸条。

[[ʃiː; ʃi] [θrʌsts] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .]

[	She	thrusts	her	hand	into	the	hollow	.	]
[	她	推力	她	手	进入	这	空洞的	.	]

她将手伸进凹陷处。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][maɪ][meɪl] !
Ah , here is my mail !
啊 , 这里 是 我的 邮件 !

啊，我的邮件到了！

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['letər] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] .]
[She takes the letter , opens it and reads .]
[她 需要 这 信 , 打开 它 和 阅读 .]

她接过信，打开阅读。

" [sɪl'vɛt] , [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['letər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [triː] .
" Sylvette , heart of marble , this is the last letter you will find in this tree .
" 西尔维特 , 心 的 大理石 , 这 是 这 最后的 信 你 将要 寻找 在 这 树 .

“西尔维特，你这颗善良的心，这是你在这棵树上找到的最后一封信。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
Why have you not answered me ?
为什么 有 你 不是 回答 我 ?

你为什么还没有回答我?

" [ɑː] , [wʌt] [staɪl] !
" Ah , what style !
" 啊 , 什么 风格 !

“啊，多么有型！”

" [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nɔːz] [æt; ət][maɪ]['vaɪtlz] !
" The love that gnaws at my vitals !
" 这 爱 那 啃咬 在 我的 命脉 !

“那种啃噬我生命的爱！”

" [mə'sjɜːr] - [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
" Monsieur Percinet has gone forth into the great world , and he is right .
" 先生 - 有 已消失 前进 进入 这 伟大的 世界 , 和 他 是 正确的 .

“佩尔西内先生已经走向了广阔的世界，他是对的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
I shall do as he has done .
我 将 做 作为 他 有 完毕 .

我将效仿他的做法。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ɑːn'wiː] ?
How can I possibly stay here and die of ennui ?
如何 能 我 可能 停留 这里 和 死 的 厌倦 ?

我怎么可能待在这里，最终无聊而死呢?

[naʊ] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Now let him come , I am ready to fly with him !
现在 让 他 来 , 我 是 准备好 到 飞 和 他 !

现在让他来吧，我已经准备好和他一起飞翔了！

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] !
I almost love him already !
我 几乎 爱 他 已经 !

我几乎已经爱上他了！

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər]]
[Rising from his work , and in a voice of thunder]
[崛起 从 他的 工作 , 和 在 一个 嗓音 的 雷]

[他从工作中起身，发出雷鸣般的声音]

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Here am I !
这里 是 我 !

我在这里!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['skri:mɪŋ]] [help] !
[Screaming] Help !
[尖叫] 帮助 !

[尖叫] 救命!

- !
Percinet !
- !

珀西内特!

[mæn] , [nɑ:t] [ə'nʌðər] [step] !
Man , not another step !
男人 , 不是 其他 步 !

天哪，别再往前走了!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[['gæləntli]] [waɪ] [ðɪs] ['hɑ:st(ə)l] ['ætɪtu:d] ?
[Gallantly] Why this hostile attitude ?
[英勇地] 为什么 这 敌对的 态度 ?

[傲慢地] 为什么会有这种敌对态度?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['letər] [ju:; jʊ] [lʌv] ,
I am the man whose letter you love ,
我 是 这 男人 谁 信 你 爱 ,

我就是你所钟爱的信的作者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] [hu:z] [wɜ:rdz][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I am he whose words have had the honor of pleasing you ,
我 是 他 谁 字 有 有 这 荣誉 的 令人愉悦 你 ,

我就是那个有幸用言语取悦于你的人。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [hu:z] [lʌv] [ju:; jʊ][dʒʌst] [kɔ:ld] .
and upon whose love you just called .
和 之上 谁 爱 你 只是 称为 .

你刚才呼唤的是谁的爱?

[kʌm] , [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
Come , fly with me !
来 , 飞 和 我 !

来吧，跟我一起飞翔!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:]]
[Not knowing what to do]
[不是 会心 什么 到 做]

[不知所措]

[mæn] !
Man **!**
男人 !

男人!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ?
You **think** **I** **am** **a** **mason** **?**
你 思考 我 是 一个 石匠 ?

你认为我是共济会员?

['tʃɑːrmɪŋ] !
Charming **!**
迷人 !

迷人!

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['mɑːrkwɪs] - .
Know **,** **then** **,** **that** **I** **am** **the** **Marquis** **D'Astafiorquercita** **.**
知道 , 然后 , 那 我 是 这 侯爵 - .

那么，须知我乃阿斯塔菲奥尔奎尔西塔侯爵。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
My **heart** **is** **languishing** **for** **you** **,**
我的 心 是 萎靡不振 为了 你 ,

我的心为你牵挂，

[aɪ] [siːk] [tuː; tə]['kʌlər][maɪ][dræb] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pigmənts][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] .
I **seek** **to** **color** **my** **drab** **existence** **with** **a** **few** **pigments** **from** **your** **own** **.**
我 寻找 到 颜色 我的 单调 存在 和 一个 很少 颜料 从 你的 自己的 .

我想用你身上的一些色彩来点缀我单调的生活。

[aɪ][mʌst; məst]['træv(ə)l] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **must** **travel** **—** **but** **with** **you** **.**
我 必须 旅行 — 但 和 你 .

我必须去旅行——但要和你一起去。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] !
That **is** **why** **I** **have** **penetrated** **into** **your** **garden** **,** **disguised** **as** **a** **mason** **!**
那 是 为什么 我 有 渗透 进入 你的 花园 , 伪装 作为 一个 石匠 !

这就是我伪装成泥瓦匠潜入你花园的原因!

[[hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ]
[**He** **throws** **off** **his** **workman's** **clothes** **and** **hat** **,** **and** **appears** **in** **a** **dazzling**
[他 投掷 离开 他的 工人的 衣服 和 帽子 , 和 出现 在 一个 耀眼的
['kɑːstuːm] .
costume **.**
戏服 .

他脱下工人的衣服和帽子，换上一套耀眼的服装。

[hɪz; ɪz][wɪg][ɪz] ['paʊdərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['bristlz] .]
His **wig** **is** **powdered** **and** **his** **moustache** **bristles** **.** **]**
他的 假发 是 粉末状 和 他的 胡子 刷毛 .]

他的假发扑了粉，胡子竖了起来。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[məˈsjɜːr] !
Monsieur **!**
先生 !

先生!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] - .
I **learned** **your** **story** **from** **a** **man** **named** **Straforel** **.**
我 学习 你的 故事 从 一个 男人 命名 - .

我从一个名叫斯特拉福雷尔的人那里听说了你的故事。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [mæd] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
I **felt** **at** **once** **a** **mad** **,** **unreasoning** **love** **for** **the** **victim** **of** **that** **unfortunate**
我 毛毡 在 一次 一个 疯狂的 , 不讲道理 爱 为了 这 受害者 的 那 不幸
[əˈfer] .
affair **.**
事务 .

我立刻对那起不幸事件的受害者产生了一种疯狂的、不理智的爱。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[ˈmɑːrkwɪs] !
Marquis **!**
侯爵 !

侯爵!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
Don't **be** **afraid** **of** **me** **.**
不 是 害怕的 的 我 .

不要害怕我。

[ðæt] [ˈfeloʊ] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɑːn] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
That **fellow** **who** **played** **the** **trick** **on** **you** **—** **I** **killed** **him** **!**
那 同伴 WHO 玩 这 诡计 在 你 — 我 被杀 他 !

那个捉弄你的家伙——我杀了他!

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[kɪld] [hɪm; ɪm] !
Killed **him** **!**
被杀 他 !

杀了他!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] !
With a single blow !
和 一个 单身的 吹 !

一击毙命!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[mə'sjɜ:r] !
Monsieur !
先生 !

先生!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] .
I understand you , you who have never been understood .
我 理解 你 , 你 WHO 有 绝不 到过 理解 .

我理解你，一个从未被理解的人。

[ju:; jʊ][wɑ:nt]['roʊmæns] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You want romance , do you not ?
你 想 浪漫 , 做 你 不是 ?

你想要浪漫，对吗?

['roʊmæns][æt; ət]['eni] [praɪs] ?
Romance at any price ?
浪漫 在 任何 价格 ?

不惜一切代价也要追求浪漫?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] , ['mɑ:rkwɪs] —
But , Marquis —
但 , 侯爵 —

但是，侯爵——

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [ɪ'loʊp] !
To - night we elope !
到 - 夜晚 我们 私奔 !

今晚我们私奔!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[mə'sjɜ:r] !
Monsieur !
先生 !

先生!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] , [ˈnevər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
We shall go away , never to return .
我们 将 去 离开 , 绝不 到 返回 .

我们将远走他乡，永不回头。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[məˈsjɜːr] !
Monsieur !
先生 !

先生！

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[maɪ] [driːm] [ɪz] [ˈriːəlaɪzd] .
My dream is realized .
我的 梦 是 已实现 .

我的梦想实现了。

[juː; jʊ] [kənˈsent] !
You consent !
你 同意 !

你同意了！

[tuː; tə] - [naɪt] !
To - night !
到 - 夜晚 !

今晚！

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɑːbdʒekts] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
If your father objects , so much the worse for him !
如果 你的 父亲 对象 , 所以 很多 这 更糟 为了 他 !

如果你的父亲反对，那对他来说就太糟糕了！

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[məˈsjɜːr] !
Monsieur !
先生 !

先生！

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[let] [ðem; ðəm] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [pəˈsjuːəz] .
Let them follow us — I know how to deal with pursuers .
让 他们 跟随 我们 — 我 知道 如何 到 交易 和 追击者 .

让他们跟着我们吧——我知道怎么对付追兵。

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr][lænd] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] !

In	some	far	land	,	at	last	,	we	shall	live	happily	in	a	little	cottage	!
在	一些	远的	土地	,	在	最后的	,	我们	将	居住	快乐地	在	一个	小的	小屋	!

在遥远的某个地方，我们最终将幸福地生活在一间小屋里！

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[bʌt; bət][aɪ] —

But	I	—
但	我	—

但我——

- .

STRAFOREL	.
-	.

STRAFOREL。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .

For	I	am	poor	.
为了	我	是	贫穷的	.

因为我贫穷。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

I	have	nothing	.
我	有	没有什么	.

我什么都没有。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [soʊkt] [ɪn] [swiːt] [terz] !

We	shall	live	on	bread	soaked	in	sweet	tears	!
我们	将	居住	在	面包	浸泡过	在	甜的	眼泪	!

我们将靠浸泡过甜蜜泪水的面包为生！

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —

But	,	I	tell	you	—
但	,	我	告诉	你	—

但是，我告诉你——

- .

STRAFOREL	.
-	.

STRAFOREL。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θraɪv] [ɑːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [ʃænt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

We	shall	thrive	on	misfortune	—	with	you	I	shan't	care	for	anything	else	.
我们	将	蓬勃发展	在	不幸	—	和	你	我	不会	关心	为了	任何事物	别的	.

我们将在不幸中茁壮成长——有了你，我什么都不在乎了。

[ə; eɪ] [tent] , [pər'hæps] —

A	tent	,	perhaps	—
一个	帐篷	,	也许	—

或许是个帐篷——

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[ə; eɪ] [tent] ?
A **tent** **?**
一个 帐篷 ?

帐篷?

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] — [dʒʌst] [ðə; ði] [stɑ:rz] !
Of **nothing** **at** **all** **—** **just** **the** **stars** **!**
的 没有什么 在 全部 — 只是 这 明星 !

什么也没有——只有星星!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[oʊ] , [aɪ] —
Oh **,** **I** **—**
哦 , 我 —

哦，我——

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['tremblɪŋ] — ['pɑ:səbli] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ?
Why **,** **you're** **trembling** **—** **possibly** **you** **don't** **want** **to** **go** **so** **far** **away** **?**
为什么 , 你是 发抖 — 可能 你 不 想 到 去 所以 远的 离开 ?

你为什么发抖？或许你不想走那么远?

[ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] ['sʌmwer] —
Then **we** **shall** **hide** **somewhere** **—**
然后 我们 将 隐藏 某处 —

然后我们找个地方躲起来——

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] !
But **,** **Monsieur** **,** **you** **are** **mistaken** **!**
但 , 先生 , 你 是 错误 !

但是，先生，您错了!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[let] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] !
Let **people** **say** **what** **they** **will** **!**
让 人们 说 什么 他们 将要 !

随他们怎么说吧!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ]
I **shall** **spend** **every** **moment** **of** **my** **time** **telling** **you** **how**
我 将 花费 每一个 片刻 的 我的 时间 讲述 你 如何

我将竭尽全力告诉你如何

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I **love** **you** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[məˈsjɜːr] —
Monsieur **—**
先生 —

先生——

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ˈaʊərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][ˈpoʊətri] .
Ours **shall** **be** **a** **long** **life** **of** **poetry** **.**
我们的 将 是 一个 长的 生活 的 诗 .

我们将拥有漫长的诗歌人生。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfjʊriəsli] [ˈdʒeləs] !
And **I** **shall** **be** **furiously** **jealous** **!**
和 我 将 是 愤怒地 嫉妒的 !

我会嫉妒得发狂!

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[məˈsjɜːr] —
Monsieur **—**
先生 —

先生——

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [naʊ] ?
Are **you** **afraid** **now** **?**
是 你 害怕的 现在 ?

你现在害怕了吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Heavens , what a lesson for me !
天 , 什么 一个 课 为了 我 !

天哪，这对我来说真是一个深刻的教训!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[hɑ:] , [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [mɪs] .
Ha , now you look like a little boarding - school miss .
哈 , 现在 你 看 喜欢 一个 小的 登机 - 学校 错过 .

哈哈，你现在看起来像个寄宿学校的小姑娘了。

[tel] [ˌem 'i:] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][flai] [tə'geðər] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ə'loʊn] ?
Tell me , shall we fly together , or shall I go alone ?
告诉 我 , 将 我们 飞 一起 , 或者 将 我 去 独自的 ?

告诉我，我们是一起飞，还是我独自一人去?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[mə'sjɜ:r] —
Monsieur —
先生 —

先生——

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] : [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] .
I see you are strong : we shall go together .
我 看 你 是 强的 : 我们 将 去 一起 .

我看你很坚强，我们一起去吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ]['sæd(ə)l] .
I shall throw you across my saddle .
我 将 扔 你 穿过 我的 鞍 .

我要把你扔到我的马鞍上。

[noʊ][sɪ'dæn] - [tʃer] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] ['oʊnli][ɪn] [meɪk] - [bɪ'li:v] [əb'dʌkʃn] !
No sedan - chair — they are used only in make - believe abductions !
不 轿车 - 椅子 — 他们 是 用过的 仅有的 在 制作 - 相信 绑架 !

没有轿子——它们只用于假装绑架!

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] !
I return soon !
我 返回 很快 !

我很快就会回来!

[[hiː; hi][goʊz][ʌp] - [steɪdʒ] .]
[He goes up - stage .]
[他 去 向上 - 阶段 .]

他走上舞台。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[mə'sjɜːr] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] —
Monsieur , let me tell you —
先生 , 让 我 告诉 你 —

先生，让我告诉你——

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ]['mænt(ə)l] !
I must get my horse and my mantle !
我 必须 得到 我的 马 和 我的 地幔 !

我一定要得到我的马和我的披风!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['diːpli] [dɪ'strest]] [mə'sjɜːr] ! !
[Deeply distressed] Monsieur ! !
[深 苦恼] 先生 ! !

【极度痛苦】先生！！

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] .
[With a sweeping gesture] We shall travel from land to land .
[和 一个 扫荡 手势] 我们 将 旅行 从 土地 到 土地 .

【挥动手臂】我们将从一个陆地旅行到另一个陆地。

[maɪ] [driːm] [æt; ət][læst] .
My dream at last .
我的 梦 在 最后的 .

我的梦想终于实现了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ə'weɪ] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] !
I shall return and take you away , never to return !
我 将 返回 和 拿 你 离开 , 绝不 到 返回 !

我会回来带你离开，永不回来!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['gæspɪŋ]] ['nevər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] !
[Gasping] Never to return !
[喘息] 绝不 到 返回 !

[喘息] 永不回来了!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dɔrd] [wʌn] ,
You shall live by the side of your adored one ,
你 将 居住 经过 这 边 的 你的 受人喜爱 一 ,

你将与你心爱的人永远相伴。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .
by the side of him who loved you before he set eyes on you .
经过 这 边 的 他 WHO 喜爱 你 前 他 放 眼睛 在 你 .

在他身边，他从见到你之前就爱上了你。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃi][fɔːlz]['ɑːntə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ə'saɪd]]
[As he is about to leave , she falls onto the bench , and he says aside]
[作为 他 是 关于 到 离开 , 她 瀑布 到 这 长椅 , 和 他 说道 旁边]

[他正要离开时，她跌倒在长椅上，他低声说道]

[its] [naʊ] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - !
It's now time for you , Percinet !
它是 现在 时间 为了 你 , - !

珀西内特，现在轮到你了！

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]]
[Opening her eyes after a moment]
[开幕 她 眼睛 后 一个 片刻]

（过了一会儿，她睁开了眼睛）

[mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] — [noʊ] , [nɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [pliːz] .
Monsieur le marquis — No , not across the saddle , please .
先生 勒 侯爵 — 不 , 不是 穿过 这 鞍 , 请 .

侯爵先生——不，请不要跨过马鞍。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] !
I couldn't do that !
我 不能 做 那 !

我做不到！

[pliːz] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hoʊm] .
Please , please let me stay home .
请 , 请 让 我 停留 家 .

求求你们，让我待在家里吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] !
I am a little boarding - school miss !
我 是 一个 小的 登机 - 学校 错过 !

我是一位寄宿学校的小姑娘！

[waɪ] — ['hiːz] [gɔːn] !
Why — he's gone !
为什么 — 他是 已消失 !

为什么——他走了！

['mɑːrkwɪs] !
Marquis **!**
侯爵 !

侯爵!

['hevəns] , [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [driːm] !
Heavens **,** **what** **an** **awful** **dream** **!**
天 , 什么 一个 可怕 梦 !

天哪，真是个可怕的梦!

[[ə'nʌðər] [pɔːz] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .]
[**Another** **pause** **,** **then** **she** **rises** **.** **]**
[其他 暂停 , 然后 她 上升 .]

[她停顿了一下，然后站了起来。]

['roʊmæns] ?
Romance **?**
浪漫 ?

浪漫?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['roʊmæns] [ðæt] [juː; jʊ] [kreivd] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Was **it** **not** **romance** **that** **you** **craved** **not** **so** **long** **ago** **?**
曾是 它 不是 浪漫 那 你 渴望 不是 所以 长的 前 ?

不久前，你渴望的难道不是浪漫爱情吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?
It **has** **come** **,** **and** **are** **you** **afraid** **?**
它 有 来 , 和 是 你 害怕的 ?

它来了，你害怕吗?

[lʌv] , [stɑːrz] , [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
Love **,** **stars** **,** **a** **cottage** **.**
爱 , 明星 , 一个 小屋 .

爱情、星星、小屋。

[jes] , [aɪ][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [laɪk] ['siːzənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] !
Yes **,** **I** **did** **want** **it** **—** **but** **only** **a** **little** **—** **like** **seasoning** **in** **a** **stew** **!**
是的 , 我 做过 想 它 — 但 仅有的 一个 小的 — 喜欢 调料 在 一个 炖 !

是的，我确实想要一点——但只是一点点——就像炖菜里的调味料一样!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
This **is** **too** **much** **—** **I** **couldn't** **stand** **it** **.**
这 是 也 很多 — 我 不能 站立 它 .

这太过分了——我受不了了。

[[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] .
[**The** **sun** **is** **setting** **.**
[这 太阳 是 环境 .

太阳正在落山。

[sɪl'vɛt] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər][skɑːrf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
SYLVETTE **takes** **up** **her** **scarf** **,** **which** **she** **had** **left** **on** **the** **bench** **,**
西尔维特 需要 向上 她 围巾 , 哪个 她 有 左边 在 这 长椅 ,

西尔维特拿起她放在长椅上的围巾。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .]
and **puts** **it** **over** **her** **head** **.** **]**
和 放置 它 超过 她 头 .]

然后把它套在头上。

[huː] [noʊz] ['weðər] — ?
Who **knows** **whether** **—** **?**
WHO 知道 无论 — ?

谁知道是否——?

[- [ə'pɪrz] .
[PERCINET appears .
[- 出现 .

[PERCINET 出现。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
He is in rags , and his arm is in a sling .
他 是 在 破布 , 和 他的 手臂 是 在 一个 吊索 .

他衣衫褴褛，胳膊吊着绷带。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [wɔːk] .]
He looks ill , and can scarcely walk .]
他 看起来 患病的 , 和 能 几乎 走 .]

他看上去病怏怏的，几乎走不动路了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[nɑːt] ['siːɪŋ] [sɪl'vɛt]]
[Not seeing SYLVETTE]
[不是 看到 西尔维特]

[没看到西尔维特]

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [wɔːk] .
I have had nothing to eat since yesterday — I can hardly walk .
我 有 有 没有什么 到 吃 自从 昨天 — 我 能 几乎 走 .

我从昨天到现在都没吃东西——我几乎走不动路了。

[aɪm][nɑːt] [praʊd] [naʊ] !
I'm not proud now !
我是 不是 自豪的 现在 !

我现在一点也不觉得骄傲!

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [əd'ventʃəz] .
I want no more adventures .
我 想 不 更多的 冒险 .

我不想再冒险了。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
[He sits down on the wall .
[他 坐着 向下 在 这 墙 .

他靠墙坐了下来。

[hɪz; ɪz][hæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
His hat falls from his eyes , and reveals his identity .
他的 帽子 瀑布 从 他的 眼睛 , 和 揭示 他的 身份 .

他的帽子从眼前滑落，露出了他的身份。

[sɪl'vɛt] [siːz] [hɪm; ɪm] .]
SYLVETTE sees him .]
西尔维特 看到 他 .]

西尔维特看见他了。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[juː; jʊ] ? !
You ? !
你 ? !

你？！

[[hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .]

[	He	rises	,	and	stands	looking	at	her	.	]
[	他	上升	,	和	站立	寻找	在	她	.	]

他站起身，凝视着她。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ?

Can	it	be	—	?
能	它	是	—	?

难道是——?

- .

PERCINET	.

- .

PERCINET。

[['pɪtiəsli]] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !

[	Piteously	]	It	can	!
[	可怜地	]	它	能	!

【可怜兮兮地】可以!

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]] ['hevəns] !

[	Wringing	her	hands	]	Heavens	!
[	拧干	她	双手	]	天	!

（她搓着手）天哪!

- .

PERCINET	.

- .

PERCINET。

[aɪ][rɪ'zemb(ə)l] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] , [duː][aɪ][nɑːt] ?

I	resemble	somewhat	the	prodigal	son	,	do	I	not	?
我	类似	有些	这	浪子	儿子	,	做	我	不是	?

我有点像浪子，不是吗?

[[hiː; hi] ['tɔtəz] .]

[	He	totters	.	]
[	他	蹒跚学步	.	]

他步履蹒跚。

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[juː; jʊ][kɑːnt][stænd][ʌp] !

You	can't	stand	up	!
你	不能	站立	向上	!

你站不起来!

- .

PERCINET	.

- .

PERCINET。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .
I am so tired .
我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]] ['wu:ndɪd] !
[Looking at his arm , with a cry] Wounded !
[寻找 在 他的 手臂 , 和 一个 哭] 受伤 !

[看着自己的手臂，喊道]受伤了!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ?
Can you pity the ungrateful ?
能 你 遗憾 这 忘恩负义 ?

你能同情那些忘恩负义的人吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[sɪ'vɪrli]] ['oʊnli] ['fɑ:ðəz] [kɪl] ['fætɪd] [kævz] .
[Severely] Only fathers kill fatted calves .
[严重] 仅有的 父亲们 杀 肥胖 小牛 .

【严重】只有父亲才会宰杀肥牛犊。

[stɪl] , [ðæt] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] ?
Still , that wounded arm ?
仍然 , 那 受伤 手臂 ?

不过，那条受伤的手臂呢?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [its] [nɑ:t] ['sɪriəs] .
Oh , I assure you it's not serious .
哦 , 我 保证 你 它是 不是 严肃的 .

哦，我向你保证，这并不严重。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ['vægəbɑ:nd] , [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ?
But what have you been doing , Monsieur Vagabond , all this while ?
但 什么 有 你 到过 正在做 , 先生 流浪汉 , 全部 这 尽管 ?

那么，流浪先生，这些日子您都在做什么呢?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['kredɪtəbl] , [sɪl'vɛt] .
Nothing very creditable , Sylvette .
没有什么 非常 可信赖的 , 西尔维特 .

没什么值得称道的，西尔维特。

[[hiː; hi] [kɔfs] .]
[He coughs .]
[他 咳嗽 .]

他咳嗽了一声。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːfɪŋ] ?
You are coughing ?
你 是 咳嗽 ?

你在咳嗽吗?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][dæmp][roʊdz][æt; ət] [naɪt] .
Walking the damp roads at night .
步行 这 潮湿 道路 在 夜晚 .

夜间走在潮湿的道路上。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[wʌt] [streɪndʒ] [kloʊðz] [juː; jʊ][hæv; həv] !
What strange clothes you have !
什么 奇怪的 衣服 你 有 !

你的衣服真奇怪!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[maɪn][wɜːr; wər]['stoʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [left][ˌem 'iː] [ðiːz] .
Mine were stolen , and the thieves left me these .
矿 是 被盗 , 和 这 窃贼 左边 我 这些 .

我的东西被偷了，小偷给我留下了这些。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[[aɪ'rɑːnɪkli]] [haʊ] ['meni] ['fɔːtʃənz] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
[Ironically] How many fortunes did you find ?
[讽刺的是] 如何 许多 财富 做过 你 寻找 ?

【讽刺的是】你找到了多少份财富?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[sɪl'vɛt] , [pliːz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Sylvette , please say nothing about that .
西尔维特 , 请 说 没有什么 关于 那 .

西尔维特，你千万别把这件事说出去。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [skeɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['bælkəni] ?
You must have scaled many a balcony ?
你 必须 有 缩放 许多 一个 阳台 ?

你一定爬过很多阳台吧?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[[ə'saɪd]] [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [nek] [wʌns] !
[Aside] I nearly broke my neck once !
[旁边] 我 几乎 打破 我的 脖子 一次 !

【旁白】我曾经差点摔断脖子!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[gɪ'tɑːr] [ɪn][hænd] !
Guitar in hand !
吉他 在 手 !

吉他在手!

[ænd; ənd] [wʌt] ['nɑːktɜːrnz] [ænd; ənd] [ˌserə'neɪdz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] !
And what nocturnes and serenades you must have sung !
和 什么 夜曲 和 小夜曲 你 必须 有 唱 !

你一定唱过很多夜曲和小夜曲吧!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wɪtʃ] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] !
Which earned for me more than one bucket of water !
哪个 获得 为了 我 更多的 比 一 桶 的 水 !

这让我赚到了不止一桶水!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl]['duːəl] ?
But I see you have been wounded in a real duel ?
但 我 看 你 有 到过 受伤 在 一个 真实的 决斗 ?

但我看得出你是在一场真正的决斗中受伤的?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɔːrt(ə)l] .

It	came	near	being	mortal	.
它	来了	靠近	存在	凡人	.

它差点就成了凡人。

[sɪlˈvɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] — ?

And	now	you	return	to	us	—	?
和	现在	你	返回	到	我们	—	?

现在你又回来了——?

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[ˈθɜːrəli] [wɔːrn] - [aʊt] .

Thoroughly	worn	-	out	.
彻底	磨损	-	出去	.

完全破旧了。

[sɪlˈvɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [faʊnd] [ˈroʊmæns] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] ?

Yes	,	but	you	have	at	least	found	romance	and	poetry	?
是的	,	但	你	有	在	至少	成立	浪漫	和	诗	?

是的，但你至少找到了浪漫和诗歌?

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[noʊ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [əˈfɑːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

No	—	I	was	seeking	afar	what	was	here	all	the	time	.
不	—	我	曾是	寻求	远方	什么	曾是	这里	全部	这	时间	.

不——我一直在遥远的地方寻找其实一直就在我们身边的东西。

[dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] : [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] !

Don't	make	fun	of	me	:	I	adore	you	!
不	制作	乐趣	的	我	:	我	崇拜	你	!

别取笑我：我爱你!

[sɪlˈvɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] ?

Even	after	our	disillusion	?
甚至	后	我们的	幻灭	?

即使在我们感到失望之后?

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
What difference does that make ?
什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [pleɪd] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [trɪk] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
But our fathers played an abominable trick on us .
但 我们的 父亲们 玩 一个 可恶 诡计 在 我们 .

但是我们的父亲们对我们开了一个极其可恶的玩笑。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['riːəl] .
What I feel in my heart is real .
什么 我 感觉 在 我的 心 是 真实的 .

我内心的感受是真实的。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They pretended to hate each other .
他们 假装 到 恨 每个 其他 .

他们假装互相憎恨。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[dɪd][wiː; wi] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] ?
Did we pretend that we loved ?
做过 我们 假装 那 我们 喜爱 ?

我们是否假装相爱过?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ðə; ðiː][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] ['θiːətər] — [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] .
The wall was a punch - and - judy theater — you said so yourself .
这 墙 曾是 一个 冲床 - 和 - 朱迪 剧院 — 你 说 所以 你自己 .

你自己也这么说过，那堵墙就像个木偶戏场。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[aɪ][dɪd] , [sɪl'vɛt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blæsfəmi] .

I	did	,	Sylvette	,	but	it	was	blasphemy	.
我	做过	,	西尔维特	,	但	它	曾是	亵渎神明	.

我确实这么做了，西尔维特，但这简直是亵渎神明。

[ɑː] , [wɔːl] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['setɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][stɑːrz] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

Ah	,	wall	,	you	gave	us	a	divine	setting	,	with	moonlight	and	stars	,	flowers	and	vines	,
啊	,	墙	,	你	给予	我们	一个	神圣的	环境	,	和	月光	和	明星	,	花朵	和	藤蔓	,

啊，墙壁，你为我们营造了一个神圣的场景，有月光、星光、鲜花和藤蔓。

[ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [fɔːr; fər]['prɑːmptər] !

the	four	winds	for	music	,	and	Shakespeare	for	prompter	!
这	四	风	为了	音乐	,	和	莎士比亚	为了	提词器	!

四风奏乐，莎士比亚提词！

[jes] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [meɪd] [ˌjuː 'es][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [spiːk] :

Yes	,	our	fathers	made	us	go	through	the	motions	,	but	it	was	Love	that	made	us	speak	:
是的	,	我们的	父亲们	制成	我们	去	通过	这	运动	,	但	它	曾是	爱	那	制成	我们	说话	:

是的，我们的父亲让我们按部就班地做事，但正是爱让我们开口说话：

[ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] !

it	pulled	the	strings	!
它	拉	这	字符串	!

它幕后操纵一切！

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

[['saɪɪŋ]] [ðæts] [truː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] !

[	Sighing	]	That's	true	,	but	we	loved	because	we	believed	it	was	wicked	!
[	叹息	]	那就是	真的	,	但	我们	喜爱	因为	我们	相信	它	曾是	邪恶	!

[叹气] 没错，但我们爱它是因为我们认为它是邪恶的！

- .

PERCINET	.
-	.

PERCINET。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

And	it	was	!
和	它	曾是	!

确实如此！

['oʊnli][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [kaʊnts] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɪlti] , [wiː; wi][wɜːr; wər] !

Only	the	intention	counts	,	and	thinking	we	were	guilty	,	we	were	!
仅有的	这	意图	计数	,	和	思维	我们	是	有罪的	,	我们	是	!

只有意图才重要，而我们认为自己有罪，我们就真的有罪了！

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	.
西尔维特	.

西尔维特。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪnfəməs] .
Really , my dear , we were infamous .
真的 , 我的 亲爱的 , 我们 是 臭名昭著的 .

真的，亲爱的，我们当时臭名昭著。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [lʌv] .
It was wrong of us to love .
它 曾是 错误的 的 我们 到 爱 .

我们相爱是错的。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]]
[Seating herself beside him]
[座位 她自己 旁 他]

[她在他旁边坐下]

['veri] [rɔːŋ] ?
Very wrong ?
非常 错误的 ?

大错特错?

[[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [ə'weɪ] .]
[She changes her tone , as she rises and goes away .]
[她 变化 她 语气 , 作为 她 上升 和 去 离开 .]

她起身离开时，语气也随之改变。

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['riːəl] .
Still , I wish the danger had been a little more real .
仍然 , 我 希望 这 危险 有 到过 一个 小的 更多的 真实的 .

不过，我还是希望危险能更真实一些。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
It was real , because we believed it so .
它 曾是 真实的 , 因为 我们 相信 它 所以 .

它是真的，因为我们相信它是真的。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] : [maɪ] [əb'dʌkʃən] , [laɪk] [jʊr; jər]['duːəl] , [wʌz; wəz] [fɔːls] .
No : my abduction , like your duel , was false .
不 : 我的 绑架 , 喜欢 你的 决斗 , 曾是 错误的 .

不：我的绑架案，就像你的决斗一样，都是假的。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɪr] [fɔːls] ?
Was your fear false ?
曾是 你的 害怕 错误的 ?

你的恐惧是多余的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈbiːɪŋ]
If you were afraid then , it was as if you were really being
如果 你 是 害怕的 然后 , 它 曾是 作为 如果 你 是 真的 存在
[æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd] .
abducted .
被绑架 .

如果你当时感到害怕，就好像你真的被绑架了一样。

[sɪlˈvɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[noʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [rɪˈmembrəns] [ɪz] [gɔːn] .
No , the dear remembrance is gone .
不 , 这 亲爱的 纪念 是 已消失 .

不，那份美好的回忆已经消失了。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈmæsks][ænd; ənd] [tɔːtʃiz] , [ðə; ði][sɔːft][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][ˈduːəl] ;
All those masks and torches , the soft music , the duel ;
全部 那些 面具 和 火炬 , 这 柔软的 音乐 , 这 决斗 ;

那些面具和火炬，柔和的音乐，决斗；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈkruːəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [prɪˈperd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
it is too cruel to think that Straforel prepared it all .
它 是 也 残忍的 到 思考 那 - 准备 它 全部 .

认为这一切都是斯特拉福雷尔策划的，这太残忍了。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[bʌt; bət] [huː] [prɪˈperd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ?
But who prepared the spring night ?
但 WHO 准备 这 春天 夜晚 ?

但是谁创造了这春夜?

[wʌz; wəz] [ðæt] - ?
Was that Straforel ?
曾是 那 - ?

那是斯特拉福雷尔吗?

[dɪd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ˈsprɪŋk(ə)l][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][stɑːrz] ?
Did he also sprinkle the sky with stars ?
做过 他 还 撒 这 天空 和 明星 ?

他是否也曾将繁星洒向天空?

[dɪd][hiː; hi][plænt]['roʊziz] , [dɪd][hiː; hi] [kri'eɪt] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [mɪsts]

Did	**he**	**plant**	**roses**	**,**	**did**	**he**	**create**	**the**	**gray**	**of**	**evening**	**and**	**the**	**blue**	**mists**
做过	他	植物	玫瑰	， 做过		他	创造	这	灰色的	的	晚上	和	这	蓝色的	薄雾

[ʌv; əv] [naɪt] ?

of	**night**	**?**
的	夜晚	?

是他种下了玫瑰，是他创造了傍晚的灰色和夜晚的蓝色薄雾吗?

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ][pɪŋk][stɑːr] ?

Did	**he**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**rising**	**of**	**that**	**huge**	**pink**	**star**	**?**
做过	他	有	任何事物	到	做	和	这	上升	的	那	巨大的	粉色的	星星	?

那颗巨大的粉红色恒星的升起与他有关吗?

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

No	**,**	**of**	**course**	**—**
不	，	的	课程	—

不，当然——

- .

PERCINET	**.**
-	.

PERCINET。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['twenti] , [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ]

Was	**it**	**his**	**doing**	**that**	**we**	**were**	**two**	**children**	**of**	**twenty**	**,**	**on**	**a**	**spring**
曾是	它	他的	正在做	那	我们	是	二	孩子们	的	二十	，	在	一个	春天

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

难道是他安排的，让我们两个二十岁的孩子，在一个春夜里?

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

and	**that**	**we**	**loved**	**each**	**other**	**?**
和	那	我们	喜爱	每个	其他	?

我们彼此相爱?

[wiː; wi] [lʌvd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] — [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] !

We	**loved**	**,**	**that**	**was**	**the**	**charm**	**—**	**all**	**the**	**charm**	**!**
我们	喜爱	，	那	曾是	这	魅力	—	全部	这	魅力	!

我们相爱了，这就是它的魅力所在——所有的魅力!

[sɪl'vɛt] .

SYLVETTE	**.**
西尔维特	.

西尔维特。

[ɔːl][ðə; ði] — ?

All	**the**	**—**	**?**
全部	这	—	?

所有的——?

[ðæts] [truː] , [jet] —

That's	**true**	**,**	**yet**	**—**
那就是	真的	，	然而	—

没错，但是——

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ?
A tear ?
一个 撕 ?

眼泪?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] — [fə'givn] ?
Am I then — forgiven ?
是 我 然后 — 已原谅 ?

那么，我是否就被原谅了?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] .
I have always loved you , my poor dear .
我 有 总是 喜爱 你 , 我的 贫穷的 亲爱的 .

我一直都爱你，我可怜的宝贝。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] !
At last I have you again !
在 最后的 我 有 你 再次 !

我终于又拥有你了!

[[hiː; hi] [teɪks] - [skɑːrf][ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .]
[He takes SYLVETTE's scarf and plays with it .]
[他 需要 - 围巾 和 演出 和 它 .]

他拿起西尔维特的围巾玩了起来。

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['sætn] .
What beautiful shades and lights in this gorgeous satin .
什么 美丽的 色调 和 灯 在 这 华丽的 缎 .

这块华丽的缎子呈现出多么美丽的光影效果啊!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[wʌt] ['sætn] ?
What satin ?
什么 缎 ?

什么缎子?

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
Oh , nothing !
哦 , 没有什么 !

哦，没什么!

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] ['mʌzlɪn] !
But it's only muslin !
但 它是 仅有的 细棉布 !

但那只是棉布而已!

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]]
[Kneeling and kissing her hand]
[跪着 和 接吻 她 手]

[跪下亲吻她的手]

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] !
No , it is everything !
不 , 它 是 一切 !

不，它就是一切!

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]] [siː] ?
[Falling into his arms] See ?
[坠落 进入 他的 武器] 看 ?

[扑进他怀里] 看到了吗?

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['lʌvəz] ;
I know now that poetry and romance are in the hearts of lovers ;
我 知道 现在 那 诗 和 浪漫 是 在 这 心 的 恋人 ;

我现在明白，诗歌和浪漫存在于恋人的心中;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
they have nothing to do with other things .
他们 有 没有什么 到 做 和 其他 事物 .

它们与其他事情无关。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [sɪl'vɛt] .
That is true , Sylvette .
那 是 真的 , 西尔维特 .

没错，西尔维特。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] —
I have seen what ought to be poetry and romance , but it wasn't —
我 有 已见 什么 应该 到 是 诗 和 浪漫 , 但 它 不是 —
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

我看到了本应是诗意和浪漫的东西，但对我来说，它却不是！

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌz; wəz]['riːəl] ,
And what was prepared for and arranged beforehand was real ,
和 什么 曾是 准备 为了 和 安排 预先 曾是 真实的 ,

事先准备和安排的事情都是真实的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] ['ʌðər] .
though it was contrived for us by others .
尽管 它 曾是 人为的 为了 我们 经过 其他的 .

虽然这是别人为我们安排的。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wiː; wi][kæn; kən] [wiːv] [ri'ælitiz] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [freɪm] .
We can weave realities on a false frame .
我们 能 编织 现实 在 一个 错误的 框架 .

我们可以在虚假的框架上编织现实。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siːk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər]['roʊmæns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
How foolish we were to seek elsewhere for romance , when it was
如何 愚蠢 我们 是 到 寻找 别处 为了 浪漫 , 什么时候 它 曾是
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] !
our own hearts !
我们的 自己的 心 !

我们真是太傻了，竟然去别处寻找浪漫，而其实浪漫就在我们自己的心里！

[- [ə'pɪrz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm]
[STRAFOREL appears , followed by the two fathers , and shows them
[- 出现 , 随后 经过 这 二 父亲们 , 和 演出 他们

斯特拉福雷尔出现，随后是两位父亲，并向他们展示了他们。

[sɪl'vɛt] [ænd; ənd] - [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .]
SYLVETTE and PERCINET in each other's arms .]
西尔维特 和 - 在 每个 其他的 武器 .]

西尔维特和珀西内特拥抱在一起。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子!

[[hiː; hi] [im'breisiz] - .]
[He embraces PERCINET .]
[他 拥抱 - .]

[他拥抱了珀西内特。]

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[naʊ] [duː][aɪ][get][maɪ] ['mʌni] ?
Now do I get my money ?
现在 做 我 得到 我的 钱 ?

现在我能拿到钱了吗?

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
[To his daughter] Do you love him ?
[到 他的 女儿] 做 你 爱 他 ?

（对女儿说）你爱他吗?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[[tuː; tə] [bɜːgəmɪn]] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌni] ?
[To BERGAMIN] Shall I have my money ?
[到 贝加明] 将 我 有 我的 钱 ?

[对贝加明说] 我可以拿到我的钱吗?

[bɜːgəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
You **shall** **.**
你 将 .

你必须这样做。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE **.**
西尔维特 .

西尔维特。

[['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] - [vɔɪs] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː]]
[Trembling as she hears STRAFOREL's voice and recognizes it]
[发抖 作为 她 听到 - 嗓音 和 认可 它]

[听到斯特拉福雷尔的声音并认出他时，她浑身颤抖]

[bʌt; bət] — [ðæt] — [vɔɪs] — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - — ['fiːɔːr] —
But — that — voice — the Marquis D'Asta — fior —
但 — 那 — 嗓音 — 这 侯爵 - — 菲奥 —

但是——那——声音——达斯塔侯爵——fior——

- .
STRAFOREL **.**
- .

STRAFOREL。

[['bəuiŋ]] — - .
[Bowing] — quercita .
[鞠躬] — - .

[鞠躬] —quercita。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] . - [tɪz] - .
Yes , my dear Mademoiselle . ' Tis Straforel .
是的 , 我的 亲爱的 小姐 . - 的 - .

是的，我亲爱的小姐。是斯特拉福雷尔。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ɪk'sesɪv] [ziːl] .
Pardon my excessive zeal .
赦免 我的 过多的 热情 .

请原谅我的过激热情。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['riːəl]
I have at least taught you how tiresome and hollow and useless real
我 有 在 至少 教授 你 如何 令人厌烦 和 空洞的 和 无用 真实的
[əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] .
adventures are .
冒险 是 .

我至少已经让你明白，真正的冒险是多么令人厌倦、空虚和无用。

[juː; jʊ] [maɪt] , [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [ʃer] ,
You might , like this young man , have had your share ,
你 可能 , 喜欢 这 年轻的 男人 , 有 有 你的 分享 ,

你可能也像这位年轻人一样，有过类似的经历。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['prɑːspekt] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn][ʌv; əv]
but I allowed you to see them in prospect through the magic - lantern of
但 我 允许 你 到 看 他们 在 前景 通过 这 魔法 - 灯笼 的
[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
my imagination .
我的 想像力 .

但我让你透过我想象力的魔灯看到了它们。

- .
PERCINET .
- .

PERCINET。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['kwɪkli]] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
[Quickly] Nothing , nothing .
[迅速地] 没有什么 , 没有什么 .

【迅速】什么也没有，什么也没有。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[bɜ꞉gəmɪn] .
BERGAMIN .
贝加明 .

佛手柑。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]]
[Pointing to the wall]
[指向 到 这 墙]

（指着墙）

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [daʊn] [ðiːz] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [brɪks] !
And to - morrow we shall knock down these few rows of bricks !
和 到 - 明天 我们 将 敲 向下 这些 很少 行 的 砖块 !

明天我们就把这几排砖拆掉!

- .
PASQUINOT .
- .

帕斯奎诺特。

[jes] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , away with it !
是的 , 离开 和 它 !

对，就这么办!

- .
STRAFOREL .
- .

STRAFOREL。

[noʊ] , [let][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
No , let us finish it ; it is indispensable .
不 , 让 我们 结束 它 ; 它 是 必不可少 .

不，我们一定要完成它；这至关重要。

[sɪl'vɛt] .
SYLVETTE .
西尔维特 .

西尔维特。

[['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər]] [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !

[	**Gathering**	**them**	**all**	**about**	**her**	]	**Let**	**us**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**!**
[	采集	他们	全部	关于	她	]	让	我们	说	不	更多的	关于	它	!

【把他们都聚集到她身边】我们不要再说这件事了!

['kɜ:rt(ə)n]

Curtain

窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神